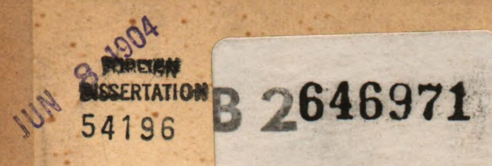




Die Erzählung

oder das

Martyrium des Barbaren Christophorus

und seiner Genossen.

Inaugural-Dissertation

der

philosophischen Fakultät

der

Kaiser-Wilhelms-Universität Strassburg

zur

Erlangung der Doctorwürde

vorgelegt von

Johann Popescu

aus Mălăesti (Rumänien).



Leipzig

Druck von W. Drugulin

1903.



Genehmigt
von der philosophischen Facultät
der
Universität Strassburg
am
20. Dezember 1902.



Seiner Eminenz

dem hochwürdigsten Metropoliten von Moldau
und Suceava

Herrn D. D. Dr. Partenie Clinceni

Ritter vieler ausländischer und rumänischer Orden etc.

und

Meinem hochverehrten Lehrer

Herrn Professor Dragomir Demetrescu

Dr. phil. et theol.

Mitglied des Abgeordnetenhauses

ganz ergebenst

gewidmet.

Ich kann nicht umhin an dieser Stelle auch meinem hochverehrten Lehrer

Herrn Professor Dr. Michail Popescu

Administrator der Kassen der rumänischen Schulen

meinen ergebensten Dank auszusprechen für die Hilfe, mit welcher er mir mit Rat und Tat immer zur Seite stand.

Vorwort.

Der vorliegende syrische Text ist nach drei Hds. herausgegeben: die erste ist enthalten in dem Sammelband No. 222 des Herrn Professor Dr. Sachau in Berlin. Dieser liess sie im Jahre 1881 aus der Sammlung von Texten abschreiben, welche der Mönch ʿAdel'ahad aus Klöstern und Dörfern zusammengetragen hat. Aus welchem Jahrhundert die Vorlage dieser Copie stammt, wird nicht gesagt.

Die zweite Handschrift befindet sich in dem Sammelband No. 2020 der Universität Cambridge und stammt nach Wright aus dem XVII. Jahrhundert. Diese Handschrift ist mir durch die entgegenkommende Vermittelung der Universitäts- und Landesbibliothek zu Strassburg von der Bibliothek zu Cambridge zur Verfügung gestellt worden. Beiden Verwaltungen spreche ich an dieser Stelle meinen besten Dank aus.

Die dritte und älteste ist die Londoner Hds. No. 12174 (fol. 306ª seq.) des Britischen Museums. Diese ist nach Wright im XII. Jahrh. geschrieben. Die Vergleichung der beiden erstgenannten Handschriften mit der Londoner hat, statt meiner, Herr Lic. Dr. Dittrich — z. Z. Pastor an der Heilandskirche in Berlin — vorgenommen, eine

wertvolle Hülfe, welche ich der Vermittelung meines verehrten Lehrers, Prof. Dr. Th. Nöldeke verdanke. Sowohl Herrn Dr. Dittrich, der sich der mühevollen Arbeit unterzogen, als Herrn Prof. Dr. Nöldeke, welcher mir bei meinen Studien allezeit seine fördernde Teilnahme bewies, deren ich stets dankbar gedenken werde, erlaube ich mir an dieser Stelle meinen innigsten Dank abzustatten.

ܠܫܢܬܐ ܐܪܒܥ ܗܓܡܘܢܘܬܐ ܕܡܪܝ ܒܪܝܣܛܘܦܘܪܘܣ[1] ܒܪܒܪܝܐ[2] ܘܕܩܠܛܘܣ[3] ܕܟܣܛܘ[4].

ܒܝܘܡܝ ܕܕܩܝܘܣ[5] ܕܡܠܟܐ ܒܗܠܝܢ ܫܢܝܐ[6] ܕܡܠܟܘܬܗ ܚܛܝܬܐ ܚܫܝܫܬܐ ܐܝܟ ܗܘܬ ܒܟܢܫܝܐ ܕܥܡܡܐ ܗܠܝܢ ܕܒܥܠܕܒܒܐ ܦܠܚܝܢ ܗܘܘ[7].

ܡܢ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܒܢܝ ܛܘܒܢ ܒܟܠܗ ܐܬܪܐ ܠܟܘܪܟܐ ܘܡܕܝܢܬܐ[8] ܕܩܪܛܓܢܐ[9] ܡܬܢܣܒܝܢ ܗܘܘ ܗܡܪܐ[10] ܢܣܒܬ ܗܘܬ ܡܢ ܡܠܟܐ ܕܐܠܝܢ ܟܠܗ ܕܒܢܝܗܐ ܕܩܪܛܓܢܐ[11] ܐܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܕܡܢ ܐܒܗܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܦܘܠܚܢܐ ܛܥܝܐ ܚܝܘ[12] ܘܠܐ ܢܦܠܘܢ[13]: ܕܝܠܗ ܕܝܢ ܕܒܗܘܢ ܪܒܐ ܡܢ ܩܪܛܓܢܐ[14] ܕܡܠܟܐ ܡܢ ܐܪܘܡܝ[15] ܡܫܬܡܠܝܐ ܡܠܟܘ ܗܘܐ ܡܫܠܡ ܗܘܐ ܠܟܪܣܗ ܕܡܫܝܚܐ ܡܢ ܩܕܡ ܗܘܐ

1) Br; C: ܒܪܝܣܛܘܦܘܪܘܣ — 2) Br; C: ܒܪܒܪܐ — 3) L: ܘܕܩܠܛܝܢܐ ܕܟܣܛܪܐ — 4) C; L: [ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܩܣܪ ܝܘܠܝܢܘܣ ܘܕܝܢ ܐܝܟ] — 5) L: ܕܕܩܝܘܣ; ML: „Dagnus“. Die Uebrigen „Decius“. — 6) Us.; BI: ἔτους τετάρτου; BX: „in temporibus illis“; L: ܒܫܢܬ ܬܠܬ ܕܡܠܟܘܬܗ; T: „negli anni“. Merkwürdig ist, dass T weiter also sagt: „del regno di *Giuliano* e della *giudicatura* di Decio“. — 7) Br: ܦܠܚܝܢ ܗܘܘ ܣܓܕܝܢ — 8) L: [ܡܕܝܢܬܐ — 9) L: ܩܪܛܓܢܘܣ — 10) L: [ܕܝܢ — 11) L: ܩܪܛܓܢܐ — 12) L: ܚܝܘܢ — 13) In L steht noch: ܐܝܟ ܠܐ ܢܬܦܫܩܘܢ ܠܥܒܕܐ ܡܪܝܪܐ ܘܟܠ ܐܬܕܪܫܘ ܢܬܬܣܝܡܘܢ — 14) L: „ܠܩܣܪܐ ܗܘ“ 15) Br; C: „ܐܪܘܡܝܘܣ“?

ܦܪܘܣܛܓܡܐ[1] ܕܡܠܟܐ. ܘܟܠ ܐܢܫ[2] ܠܡܣܘܪܐ ܠܡܫܡܫܘ[3]
ܢܦܩ ܗܘܐ[4]. ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܝܢ ܕܒܗܿ ܐܚܐ ܩܘܡܣ[5] ܚܕ ܐܝܬ ܗܘܐ:
ܕܗܘ ܒܗܝܐ ܠܪܦܪܒܘܣ[6] ܠܓܒܪܐ ܐܝܟ ܗܘܐ: ܘܐܦܫܝܗ ܒܢܘܡܪܐ[7]
ܕܡܬܐܡܪ ܕܡܪܡܪܝܛܐ[8]. ܓܒܪܐ ܕܝܢ ܗܘܐ ܛܒ ܚܣܝܢ ܗܘܐ.
ܦܪܓܠܘܗܝ[9] ܕܝܢ[10] ܐܠܝܨܘ ܗܘܐ ܕܒܪܒܪܝܐ[11] ܕܐܩܦܘ ܒܟܢܝܫܐ. ܘܣܝܡܬܐ
ܡܫܪܝܬܐ ܐܝܬ ܗܘܬ ܠܗ. ܒܗ ܕܐܣܬܗ ܐܝܟ ܕܟܠܒܐ ܗܘܐ
ܕܡܬܐܡܪܝܢ[12] ܕܝܢ ܩܘܢܘܦܩܠܘܣ[13]. ܕܟܠ ܐܢܫ ܕܝܢ ܚܙܐ.

---

1) L: ‛ܦܪܘܣܛܓܡܐ’; Br: “ܕܡܠܟܐ ܐܦܪܘܣܛ” ܡ später eingeklammert. — 2) Us. B: „πάντων τῶν ἀσεβῶν“. — 3) Br: ‛ܠܡܫܡܫܘܬܐ ܕܫܐܕܐ’; von .... ܡ ܒ fehlt in B I und X. — 4) Us. B: „μόνοι οἱ εὐσεβεῖς ἐδιώκοντο“] — 5) L: ܩܘܡܣܣ — 6) Br: ܪܦܪܒܘܣ; C: ܪܦܪܒܘܣ; L: ܕܪܦܪܒܘܣ; Griech. ‛Ρέπρεβος = Latein. Bei T „Margarit“; Teza bringt das in Verbindung mit „Μαργαρίτης dei greci, era gia voce di buon augurio“. Er meint „Reprebus“ ist ebenso „Margarit“ genannt wie „Pelagia era chiamata dalla gente Margherita *solo per la pompa de suoi ornamenti*“. Gildemeister (bei Usener) meint der Name sei = ܪܘܪܒ = gross. Prof. Nöldeke findet diese Erklärung unwahrscheinlich. Das ist möglich, da Christoph. als Riese geschildert und gemalt wird (s. d. Leg. v. hl. Christoph. und die Plastik u. Malerei v. „Sinemus“. ML hat „Rebrebus (einmal . . prebus und Correctur . . . obus). MF: Reprobus. Vielleicht kommt der griech. Name ‛Ρέπρεβος vom Latein. *Reprobus* wie auch das griech. *Μηναιὸν του Μαιου* bezeugt. — 7) L: ܒܢܘܡܪܝ; Br: ܒܐܪܐ; Us.; B I: „ἐν τῷ νουμέρῳ“. — 8) C: ܡܪܡܪܝܛܐ; L: ܡܪܡܪܝܛܐ; Griech.: μαρμαριτῶν; Latein.: armarianorum (scilicet Marmaritarum. B X s. 395). Von dieser Legion sagen die Acta S. Theodori Tironis (Acta S. S. Febr. tom. II p. 23 Not. 1), es wäre „in civitate Ponti, nomine Amisca“. Nach „Notitia dignitatum“ und B I „legio Marmaritarum“ = cohors tertia Valeria Marmarae“, welche „sub dispositione viri spectabilis Ducis Syriae“ wäre. Böcking in „N. dign.“, nach dem er viele Lesarten anführt, sagt, dass „incerta sunt omnia“. Richter nimmt hier einen Schreibfehler an für „armariorum“ (Der deutsche Christoph. s. 45). — 9) C: ܒܢܝܢܗ — 10) ܕܝܢ ܗܘܐ in Br C. — 11) Gr. „ἀπὸ τοῦ γένους“. — 12) L: ܡܬܐܡܪ — 13) L: ܩܘܢܘܦܩܠܘܣ; κυνοκέφαλος. Von ܦܪܓܠܘܗܝ an ist griech. so: ἦν οὖν ὁ ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ

ܕܠܐ¹ ܒܠܚܘܕ ܠܒܪܢܫܘܬܐ ܡܥܕܪ ܐܠܗܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܠܐܢܫܝܢ ܕܡܢ ܒܡܫܟܢܐ ܠܘܦܪܝܐ ܕܡܬܦܢܝܢ ܠܗܝܡܢܘܬܐ² ܕܫܪܪܐ ܦܪܘܩܢ ܐܠܗܘܬܗ. ܘܒܥܠܐ 'ܘܡܚܝܢܐ ܡܫܡܫ ܠܗܘܢ ܒܝܕܥܬܗ³. ܘܒܬܪ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܐܠܗܘܬܗ ܗܘܐ ܡܘܕܥܐ ܒܝܕܥܬܗ: ܘܫܠܝܚܘܗܝ ܗܘܐ ܒܩܕܡܝܗܘܢ ܕܐܠܗܐ ܒܡܫܝܚܘܬܗ. ܠܐ ܓܝܪ ܡܫܡܫ ܗܘܐ ܕܢܬܦܫ ܒܡܫܟܠܐ⁴ ܕܠܟ. ܟܕ ܕܝܢ ܚܙܐ ܗܘܐ ܐܘܪܚܐ ܕܫܒܝܠܐ ܗܘܘ ܡܬܬܚܡܝܢ ܠܗ ܡܫܝܪ ܗܘܐ ܘܡܟܝܠ. ܐܬܐ⁵ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܬܪ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܢܫܡܗ ܒܟܠܗܝܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܫܪܐ⁶ ܗܘܐ ܘܐܡܪ. ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܐܝܟܢܐ ܚܙܐ⁷ ܒܡܘܡܝܢ⁸ ܘܚܘܐ⁹ ܫܠܝܚܘܬܐ ܕܬܪܥܣܪ ܙܕܩܬ¹⁰. ܘܚܕܐ ܠܗܢ ܒܡܫܠܡܢܘܬܗ¹¹ ܕܟܠܗ ܗܕܐ. ܕܐܙܠ ܘܐܦܝܣܘܗܝ ܠܡܪܢܘܬܐ ܗܕܐ¹². ܘܗܘܐ ܓܝܪ ܟܕ ܐܬܐܡܪ ܠܗ¹³ ܒܟܠܗܝܢ ܚܘܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܦܪܘܣܘܦ¹⁴ ܕܐܬܐ ܐܫܬܡܥܬ ܡܢ ܐܠܗܐ¹⁵. ܡܢ ܟܠ ܓܝܪ. ܘܦܪܫ ܠܡܫܠܡܘ ܘܢܦܫ ܒܢܘܢ ܘܒܗ ܒܥܕܢܐ ܐܬܚܘܝ ܠܗ ܡܬܚܙܝܐ ܐܝܟ ܕܫܠܡܐ¹⁶. ܘܡܢ ܗܝ ܘܟܠ ܗܘܐ ܒܗ ܒܡܕܝܢܬܐ. ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܠܟܠ ܐܢܫ. ܐܘ ܦܬܟܪܐ ܡܫܬܐܐ. ܠܝ ܐܢܬܘܢ ܢܫܡܥܘܢ ܠܗܠܝܢ ܐܡܪܢ. ܒܡܠܐ ܐܦ ܠܟ

γένους τῶν Κυνοκεφάλων, *γῆς τῶν 'Ανθρωποφάγων*, und nach dem hier folgenden Satz geschrieben. Nach dem griech. Text wäre der Satz ܗܘܐ . . . . . ܓܝܪ (p. 2 Z. 4) nach ܡܫܡܫܝܢ (Zeile 7) einzuschalten. (Ueber *Κυνοκεφ.* vgl. Us. Seite 57 und Teza Seite 752 Anmerk. 2). — 1) Br; C: ܕܠܐ — 2) Br; C: ܠܗ ܗܝܡ' — 3) Hier folgt gr.: „*ἦν οὖν* . . siehe S. 2 A. 13. Zum Beweise dieses Absichtssatzes dient alles Folgende; ein eigentlicher Hauptsatz fehlt (Anm. von Prof. Nöld.). Ich gebe den syr. Text genau wieder. — 4) L: ܒܡܫܟܠܐ — 5) Br: ܢܬܐ — 6) C: ܫܪܐ — 7) L: ܚܙܐ — 8) L: ܡܘܡ'' — 9) L: ܚܘܐ — 10) L: ܙܕܩ — 11) L: ܒܡܫܡܠܝܘܬܗ — 12) Dieses Gebet fehlt in B X ganz. — 13) Br; C: ܠܗ — 14) Br; C: ܦܪܘܣܘܦ; L: ܕܦܪ' — 15) L: ܠܗ ܠܐܠܗܐ — 16) B X eine kleine Rede des Engels hinzugefügt.

ܐܟܙܢ ܐܠܗܘ ܕܐܬܐ ܒܥܒܕܘ. ܐܢܐ ܓܝܪ ܒܪܗܛܢܐ ܐܝܬ. ܘܠܐ ܦܩܕ ܐܢܐ ܕܠܐܠܗ̈ܐ ܦܬܪ̈ܐ[1] ܐܦܝܣܘܕ. ܓܒܪܐ ܕܝܢ ܚܕ ܕܫܡܗ ܒܟܬܠܐ[2] ܡܪܟ ܘܡܣܝܒܘܢ ܗܘܐ ܥܠ ܦܩܕܗ. ܦܪܒܘܣ ܕܝܢ ܚܙܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܛܠ[3] ܐܠܐܒ ܠܟ ܕܦܣܝܪ ܐܢܐ ܡܢ ܡܣܝܒܢܐ. ܘܠܐ ܡܫܡܫ ܐܢܐ ܕܐܠܐܒ ܠܟ ܡܕܡ. ܐܢ ܕܝܢ ܡܪܝܪܐ ܡܫܦܫ ܠܝ[4]. ܐܠܗܘ ܡܪܡܝ ܠܐ ܡܫܡܫ ܐܠܗܘ. ܐܦܠܐ ܡܟܡܐܬܐ ܗܝ ܕܡܬܝܚܠܐ. ܗܟܝܠ ܢܥܝ ܒܟܬܠܐ ܡܢ ܒܟܬܗ ܘܐܬܬ ܒܥܬܐ ܡܟܬܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܡܟܬܐ ܠܟܠܟܡ ܝܝ. ܗܟܡܢܐ[5] ܐܝܟ ܦܘܩܕܢܐ ܕܡܟܬܒܢܝ ܐܝܟ ܗܘܐ ܦܪܗܛܝܡܐ[6]. ܘܡܢ ܟܠ ܐܝܟ[7] ܣܦܛܝܬܐ[8] ܕܡܟܬܒܢܘܬܐ[9] ܡܫܘܐ ܗܘܐ. ܓܒܪܐ ܚܕ ܕܝܠܐ ܐܬܝܒ ܒܟܡܐ ܕܛܒ ܓܒܪ ܗܘܐ ܘܒܟܡܝ ܗܘܐ ܒܝܬܗ ܘܡܡܟܪ ܒܝܬܗ[10] ܘܐܝܟ ܡܕܡ ܕܝܠܗ[11] ܡܫܘܕܥ ܐܢܐ ܠܟܪܝ. ܕܐܠܗܘܢ ܢܦܫܗ[12] ܐܝܟ ܕܒܟܠܐ. ܘܫܒܪܗ ܛܒ ܡܣܡ[13] ܗܘܐ. ܘܟܬܝܒܘܢ ܐܝܟ ܡܘܡܒ ܕܦܪܐ[14] ܡܛܠ ܕܕܝܢ. ܘܡܬܝܒܘܢ ܢܝܚ ܗܘܘܢ ܐܝܟ ܕܝܠܝܪ ܒܪܐ. ܘܗܘ ܗܘܐ ܐܬܐ ܗܘܐ ܡܢ ܡܫܟܠܐ ܦܠܐ ܕܓܘܕܐ ܒܠܐ ܐܠܗ̈ܐ ܘܒܠܐ ܡܟܬܒܢܝ. ܐܢܐ ܕܝܢ ܡܢ ܥܡܟܬ ܒܠܐ ܦܩܕܗ ܡܣܝܒܗ. ܗܘ ܕܝܢ ܦܢܐ ܠܗ ܦܛܓܡܐ ܘܐܡܪ: ܕܐܠܗܐ ܡܢ ܡܣܝܒܢܐ ܐܝܟ ܐܢܐ. ܐܠܗܘ ܡܪܡܝ ܠܐ ܡܫܡܫ ܗܘܐܠܗܘ ܐܢܐ ܕܝܢ ܗܘܐ ܗܟܝܠ ܐܘܕܥ ܐܝܟ ܠܟܪܝ. ܕܥܒܕ ܘܢܝܚ. ܕܟܠܐ ܐܠܗܘܢ ܕܒܪܗܛܝܢܐ

1) L: ܒܟܝ ܐܡܝܪܐ; C: ܒܟܡܝܪܐ — 2) L: ܒܟܬܐܠܐ; Us., A, B: *Βαχθιοῦς*; bei Teza ungenannt = B I u. X. — 3) Br; C: ܕܡܛܠ — 4) Us. A, B; B I, X: „*ἐὰν δὲ ἡ καρδία μου πικρανθῇ*“. — 5) L: ܐܝܟܡ′ — 6) L: ′ܦܪܗܘܛܝܡܐ — 7) L: ″ܘܟܠ; ich lese: ..ܘܡܢ — 8) L; Br: ܣܦܛܝܬܐ — 9) Br; C: ܕܡܟܬ′ ܕ; L: ܕܡܟܬ′ ܡܢ; Besser ..′ܡܟܬ ohne ܕ — 10) Br: ܕܝܠܐ ܡܟܬܠܐ ܐܬܝܒ ܒܗ ܕܡܟܪ ܗܘܐ ܒܝܬܗ; C: ܕܝܠܐ ܐܬܝܒ ܗܘܐ ܒܝܬܗ; L: ܕܝܠܐ ܒܟܡܐ ܐܬܝܒ ܗܘܐ ܕܛܒ ܓܒܪ ܗܘܐ ܘܒܟܡܝ ܗܘܐ ܒܝܬܗ; ܒܝܬܗ ܘܡܒܝܬܗ — 11) Br; C: ܕܝܠܗ — 12) Br; C: ܒܝܬܗ; L: ܢܦܫܗ ܒܝܬܐ — 13) Br: ܡܣܡ; L: ܡܣܡܡ ܗܘܐ — 14) Br: ܦܪܐ

ܫܡܥ ܟܠ ܒܢ̈ܝ ܡܠܟܘܬܗܘܢ ܘܡܥܪܗ ܠܗܘܢ ܠܚܘܒܪܗܘܢ. ܘܡܢܗܘܢ ܐܡܪ݀. ܕܗܐ ܐܝܟ ܠܝ ܗܘܐ ܐܬܚܙܝ ܠܝ. ܘܫܡܥ ܠܡܠܟܐ ܪ̈ܗܘܡܝܐ ܕܐܬܟ̈ܢܫܘ ܠܥܡܗ ܘܐܬܚܘܝܘܗܝ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܠܟܐ. ܕܐܢ ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܡܫܝܚܐ ܗܕܐ ܗܕܐ ܦܫܩܘܗܝ ܘܒܠܒܗܘܢ ܢܦܫܗ ܐܠܗܘܬܗ ܠܝ. ܕܐܚܪܐ ܕܡܠܬܗ ܘܐܚܝܢ ܐܠܗܐ. ܡܛܠ ܕܐܡܪ ܕܚܝܠܬܐ ܗܘ݀[1]. ܘܡܢ ܗܝܕܝܢ ܕܝܢ ܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ. ܦܪܢܣܗ ܕܝܢ ܠܚܒܠܐ ܐܬܐ ܗܘܬ ܒܥܠܡܐ ܠܐܪܥܐ ܕܒܠܐ ܘܡܛܝ[2] ܗܘܬ ܡܘܬܒܬܗ ܒܐܪܥܐ[3] ܘܡܛܐ ܗܘ ܠܗ ܡܢ ܡܢܝܢ ܢܦܫܗ ܒܒܝܬ ܒܡܘܬܒܘܗܝ ܘܐܚܝܕ ܫܒܪܐ ܕܢܦܫܗ ܡܢ ܠܐܬܘܗܝ ܠܡܠܟܘܬܗ. ܘܢܒܥ ܘܗܘܡܠ ܐܡܪ[4]. ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܐܚܝܕ ܟܠ ܗܘ ܕܫܡܥ ܠܟܠܟܠܐ ܠܡܠܐܟܐ[5] ܡܢ ܩܕܡ ܐܬܘܬܐ ܕܢܘܪܐ. ܗܘ ܕܐܬܚܙܝ ܡܬܡܛܪܢ ܒܥܡܝܐ ܘܡܢ ܚܒܝܒܐ ܩܕܝܫܐ[6] ܡܫܬܒܚ. ܘܡܢ ܡܪܝܡܐ ܒܐܪܥܐ[7] ܡܬܬܡܪܡ ܘܡܫܬܡܠܝܢ. ܗܘ ܕܡܢ ܦܪܘܫܐ[8] ܡܬܝܕܥ ܘܡܢ ܚܝܠܘܗܝ ܡܬܬܩܦ ܡܬܬܪܘܒܝܢ. ܫܡܥ ܒܥܠܬ ܕܒܢ̈ܝܐ ܘܐܦܢ ܐܝܟ ܒܒܥܘܬ ܘܒܒܥ ܒܥܘܢ ܐܬܐ ܠܥܠܡܐ. ܘܬܬܚܝܒ ܒܥܠܬܐ ܐܝܟ ܠܢܒܝܘܬܐ ܕܒܟܝ. ܕܐܝܬ ܗܘܝܬ ܚܢܢܐ ܒܫܡܝܐ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ ܘܡܬܚܫܒ ܒܝ ܕܐܦܠܐ. ܘܗܘܐ ܒܒܝ ܕܦܪܢܣ

1) In dieser Rede des Königs stimmen L; C; Us.; B I, X überein. In Br ist es also: ܕܐܢ ܒܟܐ ܕܐܠܗܐ ܠܡܫܝܚܐ ܫܡܥ: ܗܘ ܠܐ ܡܫܒܚܝܢܘܗܝ ܘܐܬܚܙܝܘܗܝ ܒܝܬ ܕܐܝܟܢܘܗܝ — 2) L: ܘܡܛܐ — 3) So nach L, C, Us. In Br: ܗܘܝ ܦܪܢ' . . . . ܒܗܘܢ ܫܥܬܐ ܐܬܐ ܗܘܬ ܠܚܒܠܐ ܕܐܢܫܐ ܕܒܗ ܗܘܬܐ ܕܐܬܚܙܝܘܗܝ ܗܘܐ ܒܗ. ܘܐܦܩܘ ܐܦܝܗܘܢ ܠܥܕܝܐ ܘܡܛܠ ܗܘܐ ܗܘܐ ܘܐܡܪ: — 4) Von ܘܐܡܥܒ nur in L = Us., B I, X. — 5) C: ܠܡܠܐܟܐ ܠܡܠܟܐ — 6) L: ܩܕܝܫܐ; Us. A B: „ὑπὸ τῶν εἴκοσι τεσσάρων πρεσβυτέρων“; B I: „τῶν σῶν λειτουργῶν“; B X fehlt das ganze Gebet; Br: ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܚܝܠܬܐ ܕܟܡܪ: ܒܡܪܘܡܐ und weiter Br = L = C; für Us. A B vgl.: Apocalypsis 4 4 sq. und 5 8 sq. — 7) Us. A: „ὑπὸ τῶν τεσσάρων ζῴων (Χερουβίμ Us. B); vgl. die אַרְבַּע חַיּוֹת Ez. 1 5 sq. und Apoc. 4 4; 5 6 sq. — 8) Dass der Syrer hier wieder zu B stimmt ist richtig (Th. Nöld.).

ܒܫܢܝܢ ܡܢܝܢܐ ܗܠܝܢ ܕܐܬܡܪܢ ܕܗܘܝܢ ܐܦ ܐܢܐ ܒܪܒܝܐ ܛܒܐ ܐܬܡܪܬ ܘܐܫܬܠܝܬ ܠܡܫܡܫܘܬܟܝ. ܘܟܕ ܫܡܥܬ ܡܘܫܪܝܬܐ ܦܢܝܬ ܘܟܠܗ ܠܓܒܪܐ ܚܟܡܬ[1]. ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܗܟܢ ܡܬܠܐ ܗ̄ܘܐ[2]. ܗܐ ܐܢܬܬܐ ܚܕܐ ܥܠܬ ܠܦܪܕܝܣܐ[3] ܠܡܠܩܛ ܘܪ̈ܕܐ[4]. ܘܟܕ ܚܙܬܗ ܗ̄ܘܬ ܕܐܟܠ ܘܒܟܐ. ܗܘܫܠܬ ܠܡܫܡܥܬܗ ܡܢ ܕܢܚܬܗ ܘܐܬܚܡܬ[5] ܘܐܡܪܬ ܠܐܢܫܐ[6] ܕܢܘܡܝ ܡܕܡ ܚܙܬܗ ܠܟܠ ܗܡܠܐ[7] ܘܡܫܟܪܐ ܐܢܐ ܕܐܢܫܐ ܗ̄ܘ ܡܢ ܐܢܐ ܡܫܪܬܐ ܕܐܝܟ ܟܠܗ[8] ܘܡܢܐ ܕܝܢ ܕܡܟܠܐ ܒܟܠ ܕܡܢܐ ܗܘ ܗܢܐ ܠܐܝܟܐ ܐܢܐ[9]. ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܗܟܢ ܡܡܠܠܐ ܗ̄ܘܐ[10] ܬܘܡܢܐ ܐܡܝܢ ܕܟܠܗ ܟܠܗ ܗ̄ܘܘ ܡܬܠܗ[11] ܠܐܡܝܢ. ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܗ̄ܘܘ ܡܠܝܗ ܕܐܢܬܬܐ ܗܘ ܫܠܟܘܗ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܐܝܟ ܕܗܘܐ ܗ̄ܘ ܘܐܡܟܐ ܚܙܝܬܘܢ[12] ܗܘ ܕܝܢ ܢܘܟܪܝܐ[13] ܠܗܘܢ. ܘܡܛܠ ܕܝܢ ܥܡܟܐ ܕܚܙܐܘ ܕܢܣܒܬܐ[14] ܠܐ ܐܡܪܝܢ[15] ܕܢܦܪܩܘܢ[16] ܕܚܘܝܘܗܝ ܐܠܐ ܒܡܘܬܐ ܚܕܐ ܦܢܝܬ ܠܡܫܡܥܬܗ ܫܡܥܘ ܕܢܗܘܪܘܢ ܒܗ. ܐܬܚܙܝܘ ܕܝܢ ܕܡܫܝܢܐ ܐܠܐ ܒܢܝ̈ܗܘܢ ܠܡܫܡܐ ܘܡܬܡܫܡܫ ܗ̄ܘܐ ܠܐܟܠܐ. ܗܘܝܘ ܕܝܢ ܬܘܡܢܐ ܐܬܡܪܗ ܙ̈ܐܕܘܗܝ[17] ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܕܡܢ ܐܟܠܝܢ ܘܡܢܐ ܗܘ ܗܢܐ ܕܟܠܐ ܐܝܟ

---

1) Br: ܠܚܟܡܬ — 2) Br: ܘܟܕ ܡܬܠ ܠܡܫܡܥܬܐ ܕܟܠܢ ܟܠܗ ܡܫܡܥܐ — 3) Br: ܠܦܪܕܝܣܐ ܕܐܝܟ ܗ̄ܘܬ ܥܠܬ ܟܠܗ — 4) Br: ܠܡܠܩܛ ܘܪ̈ܕܐ; L: C: ܕܢܠܩܛ ܘܪ̈ܕܐ; Gr.: *συλλέξαι ῥόδα*. — 5) L: ܘܐܬܚܡܬ — 6) In Br: ܘܟܕ ܚܙܬܗ ܘܡܟܠܗ ܕܡܪܐ ܘܐܡܪܬ ܠܐܢܫܐ ܟܠܗ ܡܕܡ. ܘܟܕ ܚܙܬܗ ܠܒܘܟܝܐ — 7) C: ܗܡܟܠܐ; Br: ܡܕܡ ܘܚܙܬܗ ܟܠܐ — 8) Br: ܡܫܡܥ ܘܦܢܝܬܗ ܡܫܟܚ ܘܚܙܝܬܗ — 9) Von „ܡܢܐ“ ist es in Br also: ܘܡܫܟܚܢܐ. ܘܟܠܐ ܡܢ ܟܕ ܚܙܝܬܗ ܡܟܠܐ ܟܠ ܐܢܬܐ ܕܒܢܝܢ ܠܟܠܗ — 10) Br: ܕܐܢܫܐ ܗܘ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܡܢ ܕܚܙܝܬܗ ܕܟܠܐ — 11) L; C: ܡܬܠܗ — 12) C: ܐܡܟܐ ܚܙܝܬܘܢ; L: ܐܡܟܐ ܗܘ ܚܙܝܬܘܢ. In Br kürzer: ܡܬܠܗ ܬܘܡܢܐ ܘܫܡܥܘ ܦܢܝܬܗ. ܘܚܙܝܬܗ ܡܢ ܡܠܝܗ ܕܐܢܬܬܐ ܕܢܣܒܬܐ ܠܗܘܢ. ܘܡܢ ܫܡܥܘ ܕܟܠܐ ܕܚܙܐ ܘܐܡܪܘ ܠܐܢܬܬܐ ܕܢܣܒܬܘܢܗ ܠܗܘܢ. Anmerk.: Der Uebersetzer hat sich hier den seltsamen (und schwerlich unverdorbenen) griechischen Text willkürlich zurechtgelegt. — 13) C: ܗ̄ܘܐ] — 14) C: ܡܛܠ ܕܝܢ ܫܡܥܘ ܕܟܠܐ. In Br also: ܘܗܘ ܐܝܟ ܡܢ ܢܘܟܪܝܐ ܚܙܝܬܘܢ ܠܗܘܢ — 15) C: ܐܡܪܝܢ — 16) Br: ܢܦܪܩܘܢ — 17) Us. B; BI:

ܡܬܢܚܪܐܝܬ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܕܠܐ ܙܘܥ[1] ܠܡܫܡܠܐ ܡܠܚܪ ܡܢ ܡܢܗܘܢ ܒܢܝܢܫܐ. ܕܡܢ ܠܐ ܚܙܐ ܦܘܬܗ ܠܐܠܗܐ ܡܫܬܡܥܝܢ[2] ܠܐ ܐܬܐܡܢܬ[3]. ܗܫܐ ܕܝܢ ܕܠܐܠܗܐ ܚܙܝܬ ܗܐ ܡܫܬܡܥܝܢ ܐܢܐ[4]. ܙܪܘܩܡܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ. ܕܣܝܡ ܠܥܠܡ ܐܬܚܙܝܬ ܕܢܘܒܠܝܢ ܠܗܠ ܡܟܠܐ ܒܫܡܪܐ ܕܡܠܟܝܢ ܒܫܘܚܠܦܐ ܕܟܬܒܐ ܘܠܐ ܕܟܠܗܘܢ. ܐܬܟܠܗܘ ܕܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܕܐܢܐ ܒܚܝܠܗ ܠܝ ܐܬܠ ܒܥܠܡܐ ܠܒܫܡܗ[5] ܐܠܗܐ ܐܢܐ. ܠܝ ܕܝܢ ܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ[6] ܒܫܡ ܐܠܗܝ ܕܐܘܒܠܢܝ ܠܐ ܡܫܬܡܥܝܢ ܐܠܗܝ[7] ܡܛܠ ܕܡܫܝܚܐ ܡܪܢ ܐܬܐ ܠܥܠܡܐ ܘܐܬܓܠܝ. ܘܗܘ ܫܪܐ ܥܡܪܐ[8] ܕܣܛܢܐ ܘܦܪܩ[9] ܡܢ ܐܒܘܗܘܢ ܣܛܢܐ. ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܙܪܘܩܡܐ ܗܠܝܢ. ܠܝ ܬܠܐ ܐܢܬ ܒܥܠܡܐ ܒܫܡ ܐܠ. ܘܐܢ ܕܝܢ ܠܐ ܐܡܪܝܢ ܒܡܟܠܐ ܕܠܐ ܐܫܬܡܥܝܢ. ܘܐܢܬ ܫܠܐ ܡܟܠܐ ܠܐܝܟܐ ܕܬܠܐ ܐܢܬ. ܐܬܟܠܗܘ ܕܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܕܐܢܐ ܐܬܠ ܐܢܐ ܒܫܡܗ ܘܐܝܟܢܐ[10] ܒܫܡ ܚܝܠܗ[11] ܕܡܫܝܚܐ. ܒܫܡܗ ܕܡܪܝܐ ܒܗ ܡܠܟܐ. ܘܗܠܝܢ ܙܪܘܩܡܐ ܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܗܐ ܐܦ ܕܦܬܓܡܐ[12] ܕܒܗ ܢܦܩܘ ܠܗܘܢ. ܘܠܐ ܡܫܬܡܥܝܢ ܕܢܬܠܘܢ[13]. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܦܩܘܕܘ ܒܫܡܗ ܘܐܬܟܠܝ ܠܦܬܓܡܐ ܘܐܝܟܢ ܚܝܠܗ

„εἶπον πρὸς ἀλλήλους Τί τοσοῦτον ἐφοβήϑημεν τὸν ἄνδρα; γυμνὸν γὰρ ὁρῶμεν αὐτὸν· καὶ ὅπλον οὐχ ὑπάρχει αὐτῷ“. — 1) Br; C: ܗ̈ܘܐ] — 2) Br: ܡܫܡܥܝܢ — 3) C: ܐܬܢܝܚܬ — 4) Us. B; B I: *„οἱ δὲ ἀκούσαντες ἠσχύνοντο ἔτι λαλεῖν πρὸς αὐτὸν· ὁ γὰρ ϑεὸς ἐδόξασε τὸν παῖδα αὐτοῦ“*] — 5) L nur ܐܬܠ — 6) L: ܕܐܘܪܫܠܡ — 7) So L; aber Br; C: nur ܠܐ ܡܫܬܡܥܝܢ ܕܐܘܒܠܢܝ statt der ganzen Zeile. — 8) C: ܕܣܛܢܐ] ܩܡ — 9) Us. A. B; B I: *„ἡμᾶς“*; B X: „Christus enim meus adest, ac vinculis *me* dissolvens et eripiens *me* a satana patre vestro“; Hdsch.: ܦܪܩܝܢ — 10) C; Br: ܘܐܝܟܢܗܘܢ — 11) Us. A: *„τὴν χάριν“*. Also = B *„τὴν δύναμιν“*. — 12) Br: ܐܦܬܓܡ und am Rande ܦܬܓܡ̈ܐ geschrieben; C: ܐܦܬܓܡ — 13) C; Br: ܕܢܬܠܘܢ

ܕܡܪܝ. ܗܘ ܕܝܢ ܠܐܘܒܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܕܡ ܕܠܐܬ ܠܗܘܢ ܡܢ ܐܪܙܐ ܕܒܠܒܗܘܢ ܫܡܥܘ ܐܝܟ ܡܕܡ[1]. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܣܒܪܬܐ ܫܡܥܘ[2]. ܗܘ ܕܝܢ ܒܪܟ[3] ܘܣܓܕ ܘܒܩܠܐ ܐܡܪ. ܗܘ ܕܒܫܡܟ ܣܒܪܝܢ[4] ܒܪܟ ܘܡܒܪܟܬܐ ܫܒܝܚܐ ܫܡܟ ܐܢܬ[5] ܗܘ ܡܪܝ ܡܫܡܥ ܡܫܝܚܐ. ܐܦ ܗܘܐ ܫܡܥ ܒܥܠܐ ܕܡܣܬܒܪܐ. ܟܕ ܚܙܐ ܗܠܝܢ ܒܗܘܢ ܠܐܡܪܝܢ ܠܡܫܡܥܘܢ[6] ܐܠܗܐ ܡܪܝܐ. ܘܒܪܬ ܒܥܠܬܐ ܐܬܒܣܡ ܡܠܝܢܘܗܝ ܒܣܘܥܪܢ ܟܠ ܕܡܬܚܙܐ ܗܘܐ ܒܗܘܢ[7]. ܘܟܕ ܚܙܘ ܠܐܡܪܝܢܐ[9] ܗܕܐ ܕܐܫܬܪܝܬ[10] ܡܫܒܚܝܢ ܗܘܘ ܡܥܢܝܢ[8] ܠܐܠܗܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܬܟܠܠ ܒܡܫܝܚܐ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܐܠܘ ܘܐܙܠ ܠܗ ܠܐܢܛܝܘܟܝܐ[11] ܘܡܛܠܗ ܗܘܐ ܗܘ ܘܐܙܠ ܘܡܛܐ ܦܘܠܘܣ ܕܒܫܡܗ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܢ ܡܪܝ ܒܒܘܠܐ[12] ܐܦܝܣܩܘܦܐ[13] ܕܒܝܬ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ[14]. ܘܩܪܝ ܐܢܘܢ ܗܘܘ

1) L: ܡܕܡܡ — 2) Statt des letzten Satzes steht B X: „Iterum dicit eis: Vivit Deus in quem credidi, quia panem abondantiae dabo vobis. Illi autem dixerunt: Credimus tibi, quia magni Dei homo es tu". — 3) L: ܒܪܟ ܗܘܐ; C; Br: ܗܘܐ — 4) C: ܕܣܒܪܝܢ ܠܣܒܪܝܢ; L: ܕܣܒܪܝܢ ܫܡܟ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘ — 5) Hds.: .... ܐܢܬ ܗܘܐ ܐܦ — 6) L: „ܘܡܬܘܬܝܢ ܠܡܫܡܥ"] — 7) Statt dieser Zeile ist Us. B; B I: „*ταῦτα δὲ αὐτοῦ προσευξαμένου ἰδοὺ ʿΡαφαὴλ ὁ ἀρχάγγελος κυρίου παρέστη αὐτῷ λέγων· Θάρσει ʿΡέπρεβε· ἐγὼ γὰρ ἀπεστάλην εἰς βοήθειάν σου, ὅπως πάντα τὰ αἰτήματά σου πληρώσω. καὶ παραχρῆμα εὐλόγησε τοὺς ἄρτους καὶ ἐπληθύνθησαν. ὁ δὲ μακάριος ʿΡέπρεβος εἶπεν· Λάβετε, φαγετε· ἐμπλησατε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ ὄψεσθε τοῦ θεοῦ μου τὴν δύναμιν. ὁ γὰρ κύριός μου οὐ μόνον τὰ ἐπὶ γῆς δωρεῖται, ἀλλὰ καὶ ἐν τοῖς οὐρανοῖς τοῖς πιστεύουσιν αὐτῷ πάντα παρέχει*"]. — 9) Us B; B I: „*εἶπον ὡς ἐξ ἑνὸς στόματος· Δόξα σοι ὁ θεός. καὶ ἡμεῖς σοι πιστεύομεν τῷ δυναμένῳ σῶσαι τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ*"]; B X sind diese Dankworte etwas verändert, der Sinn aber ist derselbe; in Br; C: ܗܘܘ ܡܥܢܝܢ — 10) Br: ܠܐܡܪܝܢܐ (?) — 8) Br; C: ܠܗܘܢ] — 11) Us. A „*τῆς Συρίας*"; Br C: ܠܐܢܛܝܘܟܝܐ — 12) Us. A B; B I „*Βαβυλα*"; B X; T; M; „presbyterum sancti loci, nomine Petrum". — 13) Br; C: ܐܦܝܣܩܘܦܐ — 14) Br; C: ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ; Us. B; B I, X: *καὶ ἐπεκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Χριστοφόρος*".

ܠܦܪܓܐ[1] ܟܕ ܡܛܘ ܕܝܢ ܠܡܕܝܢܬܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܬܠܝܛܗ ܕܡܫܝܚܐ ܐܚܝ[2] ܡܫܪܪܝܢ[3] ܘܚܒܝܒܝ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ ܡܢܘ ܡܠܟܐ ܕܠܐ ܡܢ ܢܣܒܢܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܢܐ. ܢܬܠܒܟܘܢ ܡܢܘ ܡܠܟܐ ܘܐܬܡܟܟܘ ܡܫܡܫ ܒܪܢܫܐ . ܐܠܐ ܒܡܘܕܝܢ ܠܟܘܢ ܘܐܬܡܨܝܢ ܡܛܠ ܦܘܩܕܢܘܗܝ ܘܒܢܝܐ[4] ܕܒܒܟܝܢ. ܘܟܕ ܗܟܢ ܐܡܪ ܗܘܐ ܐܝܟ ܠܘܩܒܠܐ ܗܝܕܝܢ ܐܦܪܘܗܝ ܘܡܪܟܘܗܝ ܡܢܘ ܡܠܟܐ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܡܠܟܐ ܠܘܩܝܘܣ ܐܬܚܡܬ ܗܘܐ ܠܒܗ[5] ܘܐܬܪܓܙ[6] ܘܦܩܕ ܗܘܐ ܕܢܦܠ ܥܠ ܐܪܥܐ ܩܕܡܘܗܝ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܬܠܝܛܗ ܕܡܫܝܚܐ ܐܡܪ ܠܗ . ܐܘ ܡܠܟܐ ܒܪܢܫܐ ܕܡܬܚܒܠ ܠܝ ܡܢܝ ܒܪܢܫܐ ܒܒܝܬܗ ܕܡܫܝܚܐ[7] ܗܘܝܐ ܠܟܠ . ܠܐܠܗܐ ܐܢܫܐ ܠܐܢܫܐ ܩܛܝܠܐ ܘܠܡܘܬ ܪܘܚܐ ܟܠܐ ܠܢܦܫܬܐ ܡܫܝܚܝܬܐ ܕܐܘܒܕܬ. ܐܠܐ ܒܠܚܘܕ ܗܘ ܐܠܗܐ ܕܢܥܒܕ ܡܢ ܠܟܠ ܒܠܚܘܕܝܗ[8] ܢܦܫܬܗܘܢ ܕܒܢܝܢܫܐ ܡܫܝܚܝܐ ܕܐܬܚܪܒܬ[9]. ܕܡܛܘܬ[10] ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ . ܡܢ ܐܝܟܢܐ ܐܢܬ ܘܡܢܘ ܫܡܟ . ܒܒܝܬܐ ܐܢܬ ܐܘ ܒܪ ܚܐܪܐ ܘܐܝܟܢܐ ܐܬܝܬ ܗܪܟܐ. ܦܪܓܝܘܣ [ܕܝܢ] ܐܡܪ . ܠܝ ܕܠܡܠܟ ܟܠ ܐܢܬ ܕܡܢ ܐܝܢܐ ܕܝܠܗ ܐܢܬ . ܒܪܫܝܬܐ ܐܢܐ . ܫܡܐ ܕܝܠܝ ܕܡܢ ܐܒܗܝ ܐܬܝܗܒ ܠܝ ܦܪܓܝܘܣ. ܡܢ ܒܪ ܕܝܢ ܕܡܥܠܬ ܡܥܡܘܕܝܬܐ

---

1) L: ܦܪܓܝ; Us. A: *Πέργην*; in Us. B; B I u. X; T; M; fällt dieser Satz aus. — 2) Us. B; B I: „*Τέκνα μου, οἴδατε τίνα θεὸν ἐκτησάμεθα; μᾶλλον δὲ ἐκεῖνος ἐκτήσατο ἡμᾶς; βλέπετε μὴ πότε ἐπιγείους πληγὰς φοβηθῶμεν καὶ ἀρνησώμεθα τὸν θεὸν ἡμῶν, ἵνα μὴ κἀκεῖνος ἀρνήσηται ἡμᾶς καὶ ὅταν προσαγάγητέ με, πάντα ὅσα προσέταξεν ὑμῖν ὁ βασιλεύς, ποιήσατέ μοι. καὶ ἐγὼ προσεύξομαι περὶ ὑμῶν. καὶ ὅταν καλέσω ἐξ ὑμῶν δύο πρὸς τὸν κύριον, τότε καὶ ὑμεῖς ἔλθετε καὶ ἐγὼ πρεσβεύσω ὑπὲρ ὑμῶν. .*]. B X dem Sinne nach dasselbe. — 3) Br: ܡܫܪܪܝܢ — 4) Br; C: ܒܢܝܐ — 5) Br; C: ܠܗܘܢ — 6) C: ܘܐܬܪܓܙ — 7) L: ܕܗܘܐ — 8) Br; C: ܒܠܚܘܕܝܗ — 9) Dieser letzte Satz steht nur im Syrischen. — 10) L: ܕܡܛܘܬ

ܐܬܩܪܝܬ ܒܪܝܣܛܘܦܘܪܘܣ[1] ܕܡܬܦܫܩ ܐܪܡܐܝܬ[2] ܠܒܘܫ ܠܡܫܝܚܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܗܘ ܦܪܨܘܦ ܡܕܝܢܬܐ ܥܠܘܗܝ[3]. ܕܩܝܘܣ ܐܡܪ ܠܗ[4]. ܫܡܫܢܝ ܘܕܒܚ ܠܐܠܗ̈ܐ ܪܘܪܒ̈ܐ[5]. ܘܐܢܐ ܥܒܕ ܐܢܐ ܠܟ ܠܐ ܡܢ ܕܐܝܬ ܫܘܠܛܢ ܐܠܗܘܗܝ ܕܡܫܡܫܝܢ ܩܘܡܪ̈ܐ ܠܐܠܗ̈ܐ. ܗܝܕܝܢ ܐܠܒܫܗ ܕܡܫܝܚܐ ܦܢܐ ܠܗ ܦܬܓܡܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܕܗܟܢ ܘܫܠܡܝܢ ܘܐܡܝܪܝܢ ܠܟܝܢ ܕܐܝܟ ܠܐܒܕܢܐ ܕܥܒܕܝܢ. ܐܠܗ̈ܐ ܕܝܢ ܕܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܠܐ ܥܒܕܘ ܢܐܒܕܘܢ ܡܢ ܬܚܝܬ ܫܡܝܐ ܗܠܝܢ ܥܡܗܘܢ. ܟܕ ܫܡܥ[6] ܕܝܢ ܡܠܟܐ ܗܠܝܢ ܦܩܕ ܕܢܬܠܘܢܝܗܝ ܒܣܥܪܗ. ܘܐܡܪ ܠܗ. ܕܒܚ ܠܐܠܗ̈ܐ ܕܐܢܐ ܘܐܠܐ ܦܩܕ ܕܢܫܬܪܐ ܡܢ ܬܠܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܕܠܐ ܬܠܐ ܢܫܡܥ ܦܪܘܒܘܣ ܐܠܐ ܕܒܚ ܠܐܠܗ̈ܐ. ܦܪܘܒܘܣ ܐܡܪ. ܐܘܟܝܬ ܕܟܠܟܠ ܗܘܐ ܡܠܐ ܪܟܐ ܐܠܗܘܗܝ[7]. ܟܕ ܕܝܢ ܗܘܐ ܢܛܪܐ ܟܕ ܢܘܪܐ ܕܟܠܟܠ. ܗܝܕܝܢ ܐܬܚܡܬ ܪܘܓܙܗ ܕܡܠܟܐ ܥܠܘܗܝ. ܘܦܩܕ ܕܐܠܦܐ ܒܡܣܪܩ̈ܝܢ ܢܣܪܩܘܢ ܓܘܫܡܗ[8] ܕܩܕܝܫܐ. ܡܢ ܒܬܪ ܕܝܢ ܩܪܒ ܠܘܬ ܡܠܟܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܡܪܝ ܡܠܟܐ. ܠܐ ܬܬܥܝܩܘܢ ܠܓܒܪܐ ܗܢܐ ܒܥܢܝܢܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ. ܡܛܠ ܕܚܙܬܗ ܡܦܪܫܐ ܠܝ.

1) Br; C: ܟܪܝܣܛܦܘܪܘܣ. Die syr. Uebersetzung ist nicht ganz richtig, denn *Χριστοφορος* ist mit „Christum ferens“, nicht „induens“ zu übersetzen. Ich möchte aber auf eine Erklärung hinweisen. Nach den Verordnungen der gr.-or. Kirche muss der eben Getaufte mit dem Hemd bekleidet werden. Der Geistliche sagt dann; *ἐνδύεται ὁ δοῦλος τοῦ θεοῦ* (. . . .) *χιτῶνα δικαιοσύνης* . . . .“ und kurz nachher wird gesungen: „*ὅσοι εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε*“. Es ist sehr möglich dass der syr. Uebersetzer daran gedacht hat. — 2) L: ܪܘܡܐܝܬ (ܒܪܘܡܐܝܬ = auf lateinisch?). — 3) L: ܡܕܝܢܬܗ ܠܒܠ — 4) BI „*ψυχρὰν ἐπεκλήθης ἐπωνυμίαν, ἥτις οὐκ ὠφελήσει σε. Ὁ ἅγιος εἶπεν· ψυχρά ἐστιν ἡ ὑμετέρα προσονυμία, ὅτι τὸν θεὸν ἀφέντες λίθοις προσκυνεῖτε*“ . .] — 5) So in C; in L fehlt; in Br: ܦܘܠܚܐ (?). — 6) Br; C: ܚܙܐ — 7) ܐܘܟܝܬ ܕܪܟܐ ܡܠܐ ܟܕ ܐܠܗܘܗܝ — 8) L: ܠܗ ܠܓܘܫܡܐ

ܐܠܐ ܒܦܓܪܐ ܪܘܚܐ ܡܠܟܘܬܟ. ܘܡܢ ܡܟܝܠ ܕܢܬܚܫܒܘܢ ܥܡ ܗܘ ܕܠܐ ܗ̄ܘܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܘ ܓܒܪܐ ܛܒܐ ܩܪܘܒ ܘܕܒܚ ܠܐܠܗ̈ܐ ܦܓܥ ܓܒܪ ܡܚܝܐ ܒܝ ܚܠܝܡ. ܘܟܠ ܐܢܐ ܕܐܟܒܘܫ ܒܟ ܐܣܛܪܛܠܛܣ[1] ܩܕܡܘܗܝ. ܩܕܡܝܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ. ܠܝ ܗܕܐ ܡܬܐܡܪܐ ܐܢܬ. ܗܘܝ ܐܦܠܐ. ܘܐܡܪܬ ܒܡܫܝܚܐ. ܘܐܢܐ ܗܘܝܬ ܐܣܛܪܛܠܛܣ ܕܡܪܩܠܝܢܘܣ[2]. ܕܩܕܡܟ ܐܡܪ. ܐܢܐ ܐܫܬܡܥܬ ܕܐܕܒܚ ܠܐܠܗ̈ܐ ܘܐܢܬ ܡܦܓܥ ܐܢܬ ܒܝ ܕܐܫܬܡܥ ܐܢܐ[3]. ܛܒܥܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ܠܡܠܟܐ. ܒܥܒܝ ܡܢ ܕܢܫܬܠܡ ܡܢܗ. ܚܙܝ ܠܗ ܓܒܪܐ ܗܢܐ ܕܒܪܒܐ ܐܬܚܙܝ. ܠܐ ܦܩܕ ܕܢܐܬܐ ܠܗ ܡܢ ܥܡܐ ܢܦܠ ܐܬܐܬܐ ܕܢܦܫܗ. ܕܟܕ ܒܪܫܥܬܗ ܕܗܘܐ ܠܫܕܝܢ[4]. ܢܩܪܘܒ ܘܢܕܒܚ ܠܐܠܗ̈ܐ. ܘܦܩܕ[5] ܗܘܐ ܠܡܠܟܐ. ܘܐܦܩ ܠܗܘܢ ܠܡܠܟܐ ܐܬܐܬܐ ܢܩܝ[6] ܦܩܕܬܐ ܘܒܝܫܬܐ ܦܓ̈ܥܝܢ ܕܩܛܠܐ[7] ܠܡܠܟܘܬܗ ܐܝܟ ܘܐܦ ܠܡܠܟܘܬܗ ܐܝܟ ܒܒܣܡܣܬܐ[8] ܢܩܝܐ. ܘܟܒܫܗ ܗܘܐ ܘܚܒܫܗ ܐܝܟ ܒܒܝܬܐ ܚܕ ܕܒܪܐ. ܦܪܣܛܦܘܪܘܣ[9] ܕܝܢ ܛܘܒܐ ܢܨܠܐ ܗ̄ܘܐ ܒܠܐ ܐܦܐ ܒܪܥܘܬܐ[10] ܕܒܝܐ ܦܓܝܐ[11]. ܟܕ ܒܟܠ ܗ̄ܘܐ[12] ܘܡܫܬܡܥ ܩܕܡ ܐܠܗܐ. ܘܟܕ ܫܠܡ ܒܨܠܘܬܗ ܘܐܡܪ ܐܡܝܢ. ܡܢ ܡܢ ܕܗܘܝܬܐ ܗܘ ܕܒܗ ܡܬܠܐ ܗ̄ܘܐ. ܘܐܬܦܢܝ ܘܚܪ ܒܗܘܢ ܒܢ̈ܝܐ ܗܠܝܢ. ܘܗܘܝܢ ܕܝܢ

1) C: ܐܣܛܪܛܝܠܛܪ — 2) Br; C: ܒܡܪܩܘܠܝ — 3) Das Gespräch des Senats mit dem Kaiser und das desselben mit Christophorus ist in BX ganz ausgelassen. — 4) L: ܢܛܪܘܢܝ — 5) Br; C: ܘܡܫܩܘ݁ ܡܠܟܐ — 6) L: ܢܩ̈ܠܐ — 7) L: ܦܓ̈ܥܝܢ ܕܩ̈ܛܠܐ — 8) L: ܒܒܣܡܣܬܐ — 9) Br: ܒܪܚܘܣ; C: ܒܪܣܛܦܪܘܣ; L: ܕܦܪܒܘܣ — 10) Br; C: ܒܠܠ ܐܦܪ̈ܝܘܢ ܒܪ . . . ܒܠܠ ܐܪܥܐ — 11) B I: „λέγων· ἴδε Κύριε, ὅτε διέτειναν σχοινίαις παγίδα τοῖς ποσί μου, καὶ ἐχόμενα τρίβους ἔθεντό με· φυλαξόν με, Κύριε, ἐκ χειρὸς ἁμαρτωλοῦ, ἀπὸ ἀνθρώπου ἀδίκου καὶ δολίου ῥῦσαί με. Διελογήσαντο κατεμοῦ· μὴ ἐγκαταλείπῃς με, μή ποτε ὑψωθῶσιν· ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν“] — 12) L: ܒܟܠܙܐ ܡܢ ܡܢܘܬܐ

ܐܡܪ̈ܝ[1] ܗܘ ܟܕ ܡܢ ܛܥܡܬܐ ܚܕܐ ܒܚܕܐ ܒܐܪ̈ܙܐ[2]. ܡܛܠ[3] ܕܒܥܠܬܐ ܐܪܘܥܬ ܠܢ. ܫܡܥܢܢ ܐܠܝܠܝܢ ܠܠܡ. ܕܐܦ ܗܢܐ ܕܩܕܡܬ ܚܙܘܪ ܠܟܠ ܡܠܟܝܢ[4] ܦܪܘܬܘܩܛܘܪܘܣ[5] ܕܝܢ ܛܘܒܢܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܡܛܠ ܡܢܐ ܐܬܝܬܝܢ ܠܟܐ[6]. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܠܐ ܐܥܢܝ[7] ܕܠܟܢ[8] ܠܗ ܦܘܠܘܣ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܐܬܝܬܝܢ ܐܢܬܝܢ. ܡܛܠ ܗܝ ܡܐ ܐܬܝܬܝܢ ܠܟܐ. ܐܡܪ̈ܝ ܠܗ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܠܐ ܡܡܪ̈ܚܢ ܗܘܝ ܕܢܚܘ̈ܢ ܠܗ[9]. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܕܐܬܛܝܒܝܢ ܠܗ ܘܗܝܡܢܝܢ ܒܐܠܗܐ ܗܘ ܕܗܝܡܢܬ ܒܗ ܘܠܗ ܦܠܚ ܐܢܐ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܡܪ̈ܝ ܠܟܬ̈ܝܒܘܬܗܘܢ[10] ܕܒܥܠܬܐ ܡܫܠܡܐ ܐܪܘܥܬ ܠܢ ܗܫܐ. ܐܦ ܢܐܡܪܢ ܠܐ ܡܠܟܝܢ. ܘܐܦ ܕܝܢ ܠܛܝܒܘܬܟ ܕܐܝܬ ܗܘ ܡܟܝܠ ܡܛܠ ܟܢ. ܐܩܘܠܝܢܐ[11] ܕܝܢ ܐܡܪܐ[12]. ܠܡܪܝܐ ܕܐܝܬ ܘܠܐ ܟܢ ܕܡܫܬܘܬܦܘ ܛܒ ܡܢ ܕܠܡܫܡܫܐ. ܘܐܪܙܐ ܢܬܠ ܕܫܡܝܐ. ܘܟܕ ܗܟܢ ܐܬܚܙܝ ܐܘܢܗܝ ܕܐܦܩ ܐܝܟ ܕܝܡܐ ܚܕ ܦܘܡܐ ܐܡܪ̈ܝ[13] ܠܗ[14]. ܟܢ̈ܫܝܢ ܡܢܗ ܡܢܗ[15] ܩܠܝܢܝܩܐ ܕܠܐ ܠܟܠ. ܕܢܩܘܡ ܠܢ ܡܢ ܚܛܗܝ ܡܪ̈ܩܐ. ܘܐܢܫ ܠܡܕܒܪܢܘܬܗ

---

1) Br; C: ܐܡܪ̈ܝ — 2) Von ܟܒ an fehlt in L. — 3) C: ܘܐܡܪ̈ܝ ܕܐܦ ܗܢܐ ܕܩܕܡܬ [ܩܕܡܬ Br] ܠܗ ܟܕ ܡܢ; Br: ܡܛܠ ܗܝ — 4) Hds.: ܚܝܕܘ [Br ܕܠܟܠ ܡܠܟܝܢ [ܡܠܟܝܢ Br] — 5) Br; C: ܦܪܘܬܘܩܛܘܪܘܣ; L: ܦܪܘܛܘܪܘܣ — 6) L: ܠܘܬܟ — 7) L: ܐܡܪ̈ܝ — 8) ܕܠܟܢ — 9) Statt dieser Zeile B I hat: „Δεόμεθά σου· ὁ Βασιλεὺς ἡμᾶς πρὸς σὲ ἔπεμψεν, ὅπως Θελήσεις τῇ ἡμετέρᾳ καταθέσθαι βουλῇ καὶ ζήσεις·“] — 10) Br; C: ܠܗܘ; L: ܒܟܬ̈ܒܘܗܝ — 11) Us. A: „μία δὲ ἐξ αὐτῶν ὀνόματι Ἀκυλίνα (= B I) . . . „ . . . . (Us. B; B I) ἀκηκόαμεν γάρ ποτε διακόνου τινὸς φιλολογοῦντος, ὅτι ὁ Χριστὸς οὐ μόνον τὰ ἐπὶ γῆς δωρεῖται ἀλλὰ καὶ τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ τοῖς πιστεύουσιν αὐτῷ ζωὴν αἰώνιον δίδωσι·“]; L: ܐܩܘܠܐ. In dem armenischen Text ist: Akylinia (Teza 757 Anm. 1). — 12) Hds.: ܐܡܪܐ — 13) Br; C: ܘܡܢ ܐܢܫܐ ܐܠܝܢܘܬ. ܚܢܢ ܘܐܡܪ̈ܝ] — 14) L: ܐܡܪ̈ܝ; von ܡܢ fehlt im gr. Text. 15) B I: „μία τῶν γυναικῶν, ὀνόματι Καλληνίκη·“]. In L: ܐܩܠܝܢܐ in Arm.: Kalinikia (Teza 757 Anm. 1).

ܕܡܫܪܐ¹. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܝܟ ܒܠܚܘܕ ܕܒܚܝܠܐ ܡܫܝܚܐ ܗܝܡܢܘ ܒܗ ܒܡܫܝܚܐ. ܘܗܘܘ ܒܟܠܗ ܫܠܝܛܝܢ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܒܢ̈ܝ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܐܢ ܨܒܐ ܐܠܗܐ ܕܒܪ̈ܢܫܘܬܗܘܢ² ܢܒܛܠ ܫܘܠܛܢܗ ܕܣܛܢܐ. ܚܕ ܕܝܢ ܡܢ ܒܢܘܗܝ ܕܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܗ̈ܘܘ ܒܗ. ܗܘ³ ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܒܫܘܠܛܐ ܐܘ ܒܪܡܫܘܬܐ ܡܬܦܩܕܝܢ ܫ̈ܐܕܐ. ܗܢܘܢ ܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܠܐ ܡܢܗ. ܐܠܐ ܒܗܘ ܡܕܡ⁴ ܕܐܝܟܢܘ⁵ ܐܝܬܘܗܝ⁶. ܠܡܢܐܝܠ ܕܝܢ ܐܝܟ ܕܒܥܘܬܐ ܡܬܚܫܒܝܢ⁷ ܗ̄ܘܘ ܦܪܝܫ ܗ̄ܘܝܢ. ܐܦ ܠܒܢ̈ܝ ܚܙܘ ܕܡܫܬܒܚܝܢ⁸ ܗ̄ܘܘ⁹ ܒܫܘܦܪܐ. ܡܢܗ ܡܢ ܗܝ ܒܫܥܬܐ ܕܒܗܠܐ ܦܪܝܫ ܗ̄ܘܝܢ ܠܗܘܢ. ܘܗܘܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ. [ܐܝܟ ܒܠܚܘܕ ܡܢ ܒܟܠܗ ܠܫܡܝܢ ܗܝܡܢܝܢ ܒܡܫܝܚܐ ܘܡܛܠ ܐܢܐ ܒܟܠܟܘܢ. ܘܩܒܠܘܗܝ ܕܡܟܠܐ ܡܬܚܫܒܢܐ¹⁰ ܠܐ ܡܫܬܡܥܝܢ¹¹ ܠܟܘܢ¹².] ܘܗܢ̈ܝܢ¹³ ܕܝܢ ܟܕ ܗܠܝܢ ܡܬܚܫܒܝܢ ܗ̄ܘܘ¹⁴ ܒܠܒܗܘܢ. ܐܬܐ ܢܛܪ ܒܗ ܐܒܪܗܡ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܬ̈ܝܢ ܕܗܐ ܡܟܠܐ ܡܪܐ ܠܟܝܢ. ܟܕ ܕܝܢ ܐܬ̈ܝܢ ܘܩ̈ܝܡܢ¹⁵ ܩܕܡ ܡܟܠܐ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܟܠܐ. ܐܦܫܛܝܢܝ¹⁶ ܠܟܝ ܒܪܐ ܕܢܬܠܒܫ ܠܟܝܢ. ܗܢܝܢ ܕܝܢ ܐܡܪ̈ܝ¹⁷ ܠܗ. ܐܦ ܚܝܢ ܐܬܦܫܛܝܢ¹⁸ ܕܟܠܗ ܐܠܗܐ ܐܝܬܝܢ. ܐܠܐ ܠܝ ܢܗܘܐ ܡܫܝܚܐ¹⁹. ܗܘ ܕܡܒܪܐ ܠܗ ܗܘܐ

1) L: ܕܡܫܪܐ — 2) Br; C: [ܐܢܫܘܬܐ] — 3) L: [ܗܘ ܕܝܢ ܒܪܢܫܘܬܗܘܢ] 4) L: [ܕܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢ ܗ̄ܘܘ ܒܗ] — 5) C: ܕܐܝܬܘܗܝ — 6) Br: ܐܢܫܐ — 7) Br; C: ܡܬܚܫܒܝܢ — 8) Br; C: ܡܫܬܒܚܝܢ — 9) L: ܗ̄ܘܝܢ — 10) L: ܡܬܚܫܒܢܐ — 11) Hds.: ܡܫܬܡܥܝܢ — 12) [ ] in B I. Statt dessen steht: „ὁ δὲ μακάριος τύπον σταυροῦ ποιήσας, τὰς χεῖρας ἐπέθηκεν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ προσηύξατο λέγων· K . . Ἰησοῦ Χριστέ, περιποίησαι τὰς δούλας σου, καὶ ποίησον αὐτὰς πρόβατα τῶν ἁγίων σου. Ἀμήν. — 13) Br; C: ܗܢܘܢ — 14) L: ܡܬܚܫܒܝܢ ܗ̄ܘܝ — 15) L: ܐܬ̈ܝ ܘܩ̈ܝܡܝ — 16) Hds.: ܐܦܫܛܝܢܘܢ — 17) L: ܐܡܪ̈ܝ — 18) Br; C: ܐܬܦܫܛܢܢ ܠܗ — 19) Br; C ist also: ܕܟܠܗ ܕܐܠܗܐ ܫܘܦܪܐ. ܐܠܐ ܠܝ ܟܕ ܡܫܝܚܐ. Ich habe nach L. geschr. da es mir passender scheint. Br, C = Us. A, B I und B X, so dass L. allein da steht.

ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܝܢ ܡܠܟܐ. ܐܘ ܐܢܬܝܢ ܐܬܚܪܫܬܝܢ ܠܟܝܢ ܕܐܬܦܠܓܬܝܢ[1] ܡܢ ܣܓܕܬܐ ܕܐܠܗ̈ܐ. ܐܩܘܠܝܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪܬ[2]. ܚܕ ܗܘ ܐܠܗܐ ܒܫܡܝܐ ܐܘ ܒܐܪܥܐ. ܐܠܗ̈ܝܟ ܓܝܪ ܕܝܠܟ ܫ̈ܐܕܐ ܐܢܘܢ. ܘܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܠܡܬܦܪܥܘ ܐܠܐ ܠܡܫܬܠܡܘ ܒܢܩܡܬܐ ܕܒܢ̈ܝܢܫܐ ܗܠܝܢ ܕܡܬܬܦܣܝܢ[3] ܠܗܘܢ[4]. ܗܝܕܝܢ ܐܬܚܡܬ ܡܠܟܐ. ܘܦܩܕ ܕܢܬܩܪܒܢ ܠܐܬܠܐ. ܘܦܩܕ ܕܢܬܬܠܝܢ ܒܐܕ̈ܢܝܗܝܢ[5] ܕܢܦܪܣܢ ܠܬܠܬܝܢ ܒܢܘ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܩܘܡܪܝܗܝܢ ܕܩܪ̈ܒܝܗܝܢ ܗܘܘ ܕܕܡܐ[6] ܢܦܠܘ. ܗܢܝ ܕܝܢ ܐܬܦܫܛܬ ܠܒܬܐ ܒܪܫܡܐ ܦܘܪܣܘܣ[7] ܠܚܘܒܐ ܘܐܡܪܬ ܠܗ. ܒܟܠܐ ܐܢܐ ܡܫܟܚ ܡܪܝ ܕܠܐ ܚܒܠ. ܡܛܠ ܕܚܘܒܐ ܪܒܐ ܐܝܬ ܠܝ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܦܢܝ ܚܙܪܘ ܠܘܬܗ ܥܡܐ[8] ܘܐܡܪ. ܒܢ ܡܪܝ ܐܠܗܘܢ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܦܣܩ ܐܢܐ. ܢܦܩ ܒܬܠ ܐܡܠܟ ܐܩܘܠܝܢܐ. ܘܦܩܕ ܗܘ ܗܘܝܢ ܡܢܠܐ[9] ܗܘ̇ܬ. ܗܢ ܠܩܘܠܝܢܐ ܢܦܩܬ ܡܢ ܒܒܣܝܐ[10]. ܘܦܩܕ ܗܘ̇ܬ ܕܝܢ ܡܠܟܐ ܕܢܦܩܘܢ ܕܠܩܘܠܝܢܐ ܠܬܠܬܐ ܐܝܟܢܐ ܕܢܦܪܘܣܝܢ[11] ܒܢܘܪܐ[12]. ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܡܫܬܪܐ ܒܦܣܪܗ ܘܐܬܐܡܪ ܡܢ ܡܫܘܚܠܦܐ ܐܝܟ ܕܐܕܡ[13]. ܗܝܕܝܢ ܦܩܕ ܠܐܘܒ ܕܢܦܪܘܩ ܒܗ ܐܦ ܠܡܚܒܫܐ ܚܒܪܬܗ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ. ܚܙܝܬܘܢ[14] ܒܬܠ ܢܦܫܟܘܢ. ܕܠܐ ܐܦ ܐܢܬܝܢ ܒܫܥ ܒܫܥ ܡܢ ܒܒܣܝܐ ܗܢܐ ܬܦܩܢ. ܚܙܝܬܘܢ[15] ܗܟܝܠ ܒܬܠ ܢܦܫܟܝܢ ܘܦܪܘܩܝܢ

---

1) L: ܕܐܬܦܠܓܬܝܢ ܢܦܩܬܝܢ — 2) L: ܚܢܘܢ ܘܐܡܪܬ ܠܡܠܟܐ — 3) Br; C: ܕܡܬܦܠܓܣܝܢ; wahrscheinlich Schreibfehler für ܕܡܬܦܣܝܢ' — 4) BI: „*Δέκιος εἶπεν· Οὐκ εἶπον ὅτι ἐμαγεύθητε καὶ διὰ τοῦτο ἀπέστητε ἀπεμοῦ; Ἀκυλίνα εἶπεν· οὐκ ἐμαγεύθημεν, ἀλλὰ Θεῷ πιστεύουσαν θέλομεν ἀποθανεῖν·*“ . .] — 5) Br: ܒܢܝ ܒ ܠܐ' ; C: ܘܦܩܕ ܕܢܬ' ܒܢܬܚܝ ܠܬܠܬܝܢ — 6) L: ܕܬܚܬܝܗ — 7) C: ܦܪܘܣܘ'; L: ܕܦܪܘܣܘܣ — 8) Br; C: ܠܥܡܐ — 9) Br; L: ܒܙܢ — 10) In L folgt hier ܢܦܩܬ. In BI: „*τῇ πρώτῃ τοῦ ἀπριλλίου μηνός*“. — 11) C: ܕܢܦܪܘܣܘܢ; L: ܕܢܦܪܘܣܘܢܝ — 12) Dieser Befehl des Königs fehlt in BI. — 13) Dieser letzte Satz fehlt in allen andern Texten. — 14) C; L: ܚܙܘ — 15) C; L: ܚܙܘ

ܘܕܒܚܘܢ ܠܐܠܗ̈ܐ. ܘܠܐ ܬܬܕܝܢܘܢ[1] ܕܐܘܡܝܬ ܠܟܘܢ ܐܡܪܬ. ܚܙܘ ܐܢܐ ܓܝܪ ܟܠܗ ܫܘܦܪܗ ܕܐܚܝܕܘܬܝ. ܕܠܐ ܐܬܪܦܐ ܠܟܘܢ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ. ܗܕܐ ܗܘܬ ܟܠܗ ܟܕ ܕܒܚܝܢ ܠܐܠܗ̈ܐ. ܘܢܟܝܬܐ ܕܕܗܒܐ ܒܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܝܟܐ ܡܫܬܟܚ ܐܢܫ ܠܟܘܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ. ܠܐܝܢܐ[2] ܐܠܗ̈ܐ ܒܥܐ ܐܢܬ ܠܢ ܕܢܕܒܚ[3]. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ. ܕܢܕܒܚ[4] ܠܙܘܣ[5] ܘܠܗܪܩܠܝܣ[6]. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ. ܕܡܫܬܡܠܝܢ ܥܡ ܡܫܡܫܢܝܗ ܡܫܟܚ. ܘܠܐ ܠܢ ܕܢܕܒܚ. ܟܕ ܗܕܐ ܫܡܥ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܚܙܝܬܐ ܐܚܪܬܐ ܗܘܬ ܗܘܐ. ܘܫܡܥ ܗܘܐ ܕܫܡܫܐ ܠܛܠܐ ܐܠܗܘܬܐ ܘܡܕܝܢܬܐ ܕܐܠܝܢܝܢ ܠܕܒܚܝܗܘܢ ܒܟܢܫܝܐ[7]. ܘܐܦ ܟܗܢ̈ܐ[8] ܕܐܠܗ̈ܐ ܡܢ ܦܩܕܢܐ[9] ܕܡܠܟܐ ܟܕ ܫܡܥܘ ܦܩܘܕܐ[10] ܗܢܐ ܕܗܘܐ. ܡܕܝܢ ܗܘܐ ܠܗ ܘܠܐ ܢܫܬܡܥܘܢ. ܦܩܘܕܐ ܕܝܢ ܢܦܩ ܗܘܐ ܘܒܟܠ ܕܘܟ[11] ܡܕܝܢ ܗܘܘ ܘܐܡܪܝܢ ܕܡܕܝܢܬܐ[12] ܢܟܢܫܘܢܗܘܢ ܕܐܠܗ̈ܐ ܡܕܝܢܬܐ. ܟܡܐ ܕܝܢ ܚܙܘܬܐ ܗܫܝܢܬܐ ܗܘܬ ܠܗܘܢ. ܟܕ ܫܡܥܘ[13] ܗܘܘ ܕܦܪܢܣܬܐ ܠܐܠܗ̈ܐ ܡܕܝܢܬܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܚܙܬ[14] ܟܘܡܪ̈ܐ ܘܟܗܢܐ ܕܐܝܬܝܗ ܘܫܡܥܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܘܐܡܪܬ[15] ܠܗܘܢ. ܢܚܘܘܢ ܠܝ ܘܐܬܐ ܠܒܝܬܐ ܕܢܚܡܐ ܡܕܒܚܐ ܐܢܐ ܠܐܠܗ̈ܐ. ܗܘܝܘ ܫܡܥܘܗ ܠܟܠܢ ܕܠܗܘܢ ܕܦܠܚܐ. ܘܡܕܒܚ ܘܪܝܬ ܕܟܕܐ ܕܐܝܟܐ ܡܫܟܚ

1) L: ܬܬܕܝܢ — 2) Br; C: ܕܠܐܝܢܐ — 3) L: ܕܢܕܒܚ — 4) Br; C: ܕܕܒܚ — 5) C; L: ܠܙܘܣ — 6) L: ܘܠܐܦܘܠܘܢ ܘܠܗܪܩܠܝܣ; Us.: *τῷ Διὶ καὶ τῷ Ἀπόλλωνι καὶ τῷ Ἡρακλεῖ* = B I. — 7) L: ܘܦܩܕ ܗܘܐ ܕܐܦܛܘܪܐ ܢܟܢܫܘܢ ܘܢܕܒܚܘܢ ܒܟܢܫܝܐ — 8) Br; C: ܘܟܗܢ̈ܐ — 9) L: ܦܩܘܕܐ — 10) Dieser Befehl des Königs steht nur noch in B I. — 11) Br; C: ܕܘܟ — 12) L: ܕܡܕܝܢܐ vgl. S. 12 Anm. 14. — 13) L: ܐܫܡܥܘ; Br; C: ܕܫܡܥܘ ܘܠܗܘܢ — 14) Br; C: ܚܙܬ ܗܘܬ ܕܝܢ — 15) B I *„Ποῖος ἐστιν ὁ μέγιστος τῶν θεῶν ὑμῶν; οἱ δὲ ἱερεῖς . . . . ὑπέδειξαν αὐτὴν τὸ ἄγαλμα τοῦ Διός“ . . . . καὶ εἶπεν· . .]*

ܘܚܙܬ ܒܗ ܘܐܡܪܬ ܕܐܝܟܘ ܕܐܠܗܐ ܐܢܬ ܐܡܪ ܠܝ ܡܢܐ[1] ܐܠܗܝܢ ܠܟܘ. ܢܘܡܐ ܚܙܝ ܐܡܟܝܢ ܡܢ ܛܠܝܐ[2] ܐܬܟܠܡܬ[3]. ܡܠܐ ܕܝܢ ܐܘ ܦܪܢܣܬܐ ܡܢܗ ܠܐ ܐܫܬܡܥ[4]. ܗܝ ܕܝܢ ܐܡܪܐ[5]. ܗܒ ܠܝ ܗܒ ܠܝ ܒܣܗܕܘܬܐ ܕܒܪܘܚܐ[6] ܡܬܡܪܝܢ ܗܘܝܢ ܐܠܗ̈ܐ. ܕܐܦܢܝܐ[7] ܐܢܘܢ ܘܠܐ ܚܝ̈ܝܢ ܗܢܘܢ. ܕܒܡܐ ܗܝ ܕܒܣܒܬܐ ܐܣܝܪܝܢ[8]. ܘܐܬܘ ܡܢܟܠ ܘܒܥܠܐ ܪܡܐ ܡܟܬ[9] ܘܐܡܪܝܢ ܐܠܗ̈ܐ ܕܢܦܫܐ ܦܘܡܒܘܢܝܢ[10]. ܐܠܐ ܕܝܢ ܐܠܗ̈ܐ ܠܐ ܐܢܬܘܢ ܒܡܠܐ ܐܦ ܒܒܡܦܩܐ ܦܣܝܠܐ ܡܛܒܥܝܢ ܐܢܘܢ. ܗܟܝܠ ܒܒܡܬ ܒܬܘܪܗ ܕܝܠܗܘܢ ܘܦܣܥܬܗ[11] ܘܚܒܬ ܘܐܡܪܬ[12]. ܢܘܗܪܐ ܕܟܠ ܛܠܝ̈ܐ ܘܦܪܘܩܐ ܕܢܦܫ̈ܬܐ ܒܕܐܝܢ ܒܡܟܬܐ ܗܕܐ. ܗܦ ܕܝܢ ܒܗ ܒܡܟܬܐ ܒܬܘܕܪܗ ܒܟܝ ܝܘܚܢܢ ܦܪܐ ܗܘܐ ܡܢ ܚܪܝܗ ܘܚܝ ܒܟܠ ܚܝ[13] ܡܪܒܟ[14] ܐܝܟ ܘܒܡܥܒܕܗ ܕܝܠܗܘܢ ܦܬܓܡܐ ܐܪܡܠܬ ܐܝܟ ܘܐܬܬܒܟܬ ܒܗ ܘܒܟܠ ܐܪܒܐ ܦܝܐܗ ܘܐܬܕܝܩ ܐܝܟ ܚܠܐ. ܗܘܒܐ ܐܦ ܠܐܦܝܗܘܢ[15] ܒܒܝܬܐ ܘܐܡܪܬ. ܕܐܝܟܘ ܕܐܠܗ̈ܐ ܐܢܬܘܢ ܩܘܡܘ ܒܪܘ ܢܦܫܟܘܢ ܘܠܐܝܟܝܢ ܕܐܬܐܝܢ[16] ܒܒܢܝܟܘܢ. ܗܟܝܠ ܩܘܡܘ ܐܪܡܘ ܒܟܝܢܗ ܐܬܝܠܐ[17] ܘܐܝܕܘܗ ܘܒܒܟܠ ܡܪܟܘܗ. ܘܐܡܪܬ ܠܗ ܕܗܘܐ

---

1) Br; C: ܕܡܢܐ — 2) C: ܛܠܝ̈ܐ — 3) Dieser Satz steht nur im syrischen Text. Wahrscheinlich ist etwas ausgefallen. — 4) C: ܐܫܬܡܥܬ — 5) L: ܐܡܪܐ — 6) Br: ܘܡܢ ܣܓܝܐܐ ܕܒܥܡܐ — 7) Br: ܕܡܠܠܐ ܒܒܢܝܗܘܢ — 8) B I „*οἱ δὲ ἱερεῖς εἶπον· ἐξ ὅλης ψυχῆς μετανόησον· ἡ δε ἁγία φησὶ πρὸς αὐτούς· ἀλλ' εἰ καὶ ἐγὼ πολλὰ αὐτοὺς παίσασα ἀπόκρησιν οὐ λαμβάνω, ἀλλά γε ὑμεῖς ἀδιαλείπτως αὐτοῖς ἐκδουλεύοντες, συγγνώμην αἰτήσασθαι, ὡς ἂν αὐτοὺς ὁμηλοῦντας ὑμᾶς ἰδοῦσα τὴν ἐμὴν τὲ δεξαμένους μετάνοιαι, γινῶ ἀληθῶς εἶναι θεοὺς, οὕτως ὑπάρχοντας φιλανθρώπους. Οἱ δὲ ἱερεῖς ὅλως πρὸς τοῦτο ἀποκρήσαντες, ἡ ἁγία* . . . .] — 9) L: ܒܒܝ — 10) Br; C: ܦܘܡܒܘܢܝܢ — 11) Br; C: ܘܦܣܥܬܗ — 12) Br; C: ܘܦܪܚܐ ܐܡܪܐ — 13) L: ܘܣܒܐ ܒܟܝ ܣܒܐ — 14) C: ܐܪܒܟ — 15) Br; C: ܠܐܦܝܗ — 16) L: ܕܐܬܐܝܢ — 17) Br; C: ܐܬܝܠܝܢ

ܥܣܩܬܐ ܡܢ ܐܣܟܡܐ ܐܝܟܢܐ ܗܝ . ܕܗܘܐ ܒܚܟܡܬܗܘܢ ܐܠܗܝܐ ܙܘܓܐ ܥܒܕܐ ܐܝܟ ܘܕܡܘܬ ܐܝܟ. ܘܐܦܠܐ ܒܒܨܝܪܗ ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܚܣܝܪ ܡܢܗܘܢ ܕܠܐ ܗܘܝܐ ܒܟܝܢܐ ܐܝܟ . ܕܡܢܘ ܐܡܪ ܒܗ. ܠܐ ܗܘܐ ܐܬܬܥܫܩܬ ܒܗܝ ܕܐܬܒܣܡ ܠܐܒܗܬܐ ܟܠܗ ܡܢܐ ܐܡܪܢܬ ܕܗܝ ܗܘܐ ܠܡܩܪܝܢ[1]. ܘܟܠܗ ܡܢܐ ܝܬܒ ܗܘ ܕܡܫܝܚܐ ܠܡܪܥܝܢ ܒܗܘܢ. ܘܡܘܬܒܐ ܒܗܢ ܒܩܢܘܢܐ ܘܢܘܡܘܣܐ ܠܒܪ ܡܫܟܚܐ ܘܕܡܘܬ ܐܝܟ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪܬ ܒܗ. ܐܢܐ[2] ܡܠܦܐ ܒܪܝܟܬܐ ܐܝܟ ܕܒܚܝܠܐ ܘܠܐ[3] ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܐܬܢܝܢ ܐܡܪܝܢ ܐܬܢܝܢ ܠܐܒܗܬܐ. ܚܙܘ ܗܘܝܠܐ ܕܠܐ ܗܘܐ ܡܕܡ ܐܠܗܘܬܐ ܠܗܘܢܐܝܬ[4] ܕܡܢ ܐܝܟܠܐ ܐܙܕܩܦ. ܐܢܐ ܕܝܢ ܒܠܒܝ ܡܗܝܡܢܐ[5] ܐܢܐ. ܗܘ ܕܡܢ ܐܢܫ ܠܐ ܡܬܕܪܟܐ . ܗܝܕܝܢ ܡܠܟܐ[6] ܐܢܣܛܣ ܘܦܩܕ ܕܢܝܬܘܢ ܫܫܠܬܐ ܕܦܪܙܠܐ ܘܢܣܡܘܢܗ ܒܗ ܡܢ ܥܩܒܐ ܕܪ̈ܓܠܗ[7] ܥܕܡܐ ܠܩܕܩܕܗ. ܘܦܩܕ ܕܢܬܦܩܪ ܘܢܬܬܠܐ ܒܩܕܠܗ[8] ܐܘܢܩܝܢܐ[9] ܕܦܪܙܠܐ ܚܣܝܐ ܐܝܟܘ ܘܚܣܝܢܐ ܠܨܘܪܗ. ܘܒܪ̈ܓܠܗ ܐܣܪ̈ܐ ܘܒܐܝܕܗ ܩܡܛ ܕܦܪܙܠܐ ܐܣܪܐ ܠܐܝܕܗ ܘܐܬܬܠܝ ܒܗ . ܐܡܠܐ ܕܒܠܒܝ ܠܐܦܣܦ. ܡܢ ܕܝܢ ܒܐܘܪܚܐ ܗܘܐ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܗ ܗܘܬ. ܫܢܐ ܒܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܠܦܠܛܝܢ ܘܐܡܪܬ ܒܗ. ܒܟܠ ܐܢܐ ܡܢ ܒܟܝܪܗ ܕܐܠܗܐ ܡܪܚܡܢܐ ܕܠܐ ܒܟܝ. ܡܛܠ ܕܒܐܘܪܚܐ ܡܫܝܚܐ ܐܬܐ ܕܢܬܪܣܐ ܒܗ. ܗܝܕܝܢ ܐܬܐ ܠܦܠܛܝܢ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܚܙܘܗ ܒܥܡܐ. ܘܟܕ ܗܘܝܐ ܐܡܪ. ܐܠܗܐ ܕܒܚܝܠܗ ܡܪ̈ܥܐ ܡܚܠܐ ܠܐܡܝܢ. ܘܡܢ ܒܗ ܒܚܟܡܬܗ ܕܡܬܒܠܝܢ. ܡܛܠ ܕܐܬܐ ܗܘ ܐܠܗܐ ܒܚܘܒܗ ܡܪܚܡܢܐ

1) Br: ܗܘܐ ܕܠܡܩܪܝܢ; C: ܕܗܘܐ ܠܡܩܪܝܢ — 2) Br; C: ܕܐܢܐ; Br: ܕܐܢܐ ܗܘ̄ — 3) Br: ܕܠܐ — 4) Hds. ܠܗܘܢܐܝܬ — 5) Br; C: ܒܐܠܗܐ ܡܗܝܡܢܐ — 6) Br; C: ܗܝܕܝܢ ܦܩܕ ܠܗ ܕܡܠܟܐ; L: ܐܠ' ܡܠܟܐ ܚܣܝܐ — 7) L: ܕܪ̈ܓܠܗ — 8) Br; C: ܒܩܕܠܗ — 9) Br: ܐܘܢܩܝܢ vielleicht ܩܘܠܪܐ = Halsband = Kette gemeint; C: ܐܘܢܩܢܝܢ (?); L: ܐܘܩ̈ܢܝܢ. Das Suffix ist zu streichen. —

ܘܡܪܢܫܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܗܟܢ ܙܒܢ ܗܘܐ ܡܟܢܫܐ[1] ܬܘܟܢܫܬܐ ܕܘܝܕ ܠܡܪܢ[2] ܐܝܟܢܝܬܐ[3]. ܦܩܕ ܗܘܐ ܕܝܢ ܗܘ ܛܪܘܢܐ ܕܦܣܪܘ ܕܢܟܘܢ ܕܬܘܟܢܫܬܐ ܢܣܒܘܢ ܒܝܕܐ ܕܢܩܪܘܢ ܠܐܠܗܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܒܪܘܚܬܩܘܪܘܣ ܩܕܡ[4] ܟܣܡ ܕܠܗ. ܐܝܟ ܕܡܢ ܕܢܟܘܠ ܫܢܝ̈ܐ ܕܗܘ ܗܘ ܡܢ ܫܪܪܗ[5] ܢܫܐ. ܗܟܝܠ ܦܩܕ ܗܘܐ ܕܢܬܩܪܒ[6] ܩܕܡܘܗܝ ܗܘ ܬܘܟܢܐ ܒܪܘܚܬܩܘܪܘܣ ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ. ܫܡܥ ܟܫܐ ܘܣܒ ܟܫܝܪܬܐ ܘܡܫܡܪ ܡܢܘܡܐ. ܗܘܝܐ ܥܒܕܬܐ[7] ܠܟ ܕܬܬܩܘܐ ܟܫ ܟܫ. ܘܟܕ ܡܕܝܢ̈ܬܐ ܗܘ ܐܬܦܣܠܬܗ[8] ܒܢܦܫܬܟ ܠܟܘܢ ܘܟܠܗ ܐܘܣܝܐ. ܡܢܐ ܗܘܝܐ ܐܡܪ ܐܢܬ. ܐܦ ܗܢܐ ܡܬܬܩܪܒ ܐܢܬ ܘܡܕܒܚ ܐܢܬ ܠܐܠܗ̈ܐ. ܐܘ ܒܬܘܟܝܬ ܡܩܦܐ ܐܢܬ. ܗܟܝܠ ܥܝܢ ܗܘܐ ܠܐܠܗܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܘܐܡܪ. ܒܐܬܐ ܐܠܡܪܬ ܐܢܬ ܕܡܫܘܫ. ܡܛܠ ܕܡܪܢܝܗ ܐܢܬ ܕܐܬܟܫܪܬ[9] ܘܟܪ ܠܥܒܕܗ ܕܐܟܘܬ ܫܛܝܐ. ܡܛܠ ܕܫܪܝܪܬܐ ܡܢܗ ܡܬܕܒܪ ܐܢܬ ܒܟܬܒܬܐ[10] ܕܫܟܪ ܐܢܬ ܒܬܘܟܝܬ. ܐܦ[11] ܗܘܝܬ ܠܫܬܒܩ[12] ܠܗ. ܟܕ ܕܒܥܠ ܠܐ ܐܬܦܫܩܬ ܕܐܡܪܬ ܠܟ ܕܐܢܐ ܠܐܠܗ̈ܐ ܬܟܝܠ ܠܐ ܡܕܒܚ ܐܢܐ. ܒܟܬܒܐ ܦܝܠܬܐ ܐܡܪܬ ܠܟ. ܕܐܠܗ ܡܩܒܠ ܗܘ̈ܝܬ ܐܢܐ ܡܘܦܝ ܗܘ̈ܝܬ ܠܟ ܐܝܟ ܕܠܒܟܝ ܬܘܒ ܒܝܕܥܬܐ ܕܫܪܪܐ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܠܐ ܫܡܥ ܐܢܬ ܕܬܬܕܟܪ ܠܗܘܢ ܡܕܒܚܬܐ. ܡܬܒܣܡ ܐܢܬ ܒܗܘܢ. ܐܢܐ ܥܒܕ ܡܛܝܒ ܐܢܐ ܕܒܠܐ ܦܘܠܓܐ ܐܙܠ ܒܐܝܕܝ[13] ܠܟܪܣ ܢܦܫܗ ܡܫܝܚܐ. ܟܕ ܗܟܢ ܕܝܢ ܐܡܪ ܗܘ̈ܐ. ܗܐ ܡܬܐܡܪ ܥܒܕܝܢ ܬܘܕܝܬܐ ܐܝܟ ܕܡܢ ܐܘܪܚܐ

1) L: ܐܟܢܫܐ — 2) In L ist: ܬܘܟܢܝܬܐ ܩܕܡ ܠܡܪܢ — 3) B I: „μηνὶ ἀπριλλίῳ δευτέρᾳ“ hinzugefügt — 4) Br: ܩܕܡ ܟܣܡ — 5) L: ܫܢܝܐ; diese Zeile fehlt in allen anderen Texten. — 6) L: ܢܬܩܪܒ — 7) Br; C: ܥܒܕܐ — 8) Br; C: ܐܬܦܣܠܬ ܠܗ — 9) In Br: ܕܐܬܟܫܪ ܡܢܝ — 10) L: ܒܟܬܒܬܐ — 11) Br: ܐܦ ܗܘ — 12) ܠܫܬܒܩ; Br C: ܐܦ ܠܥܝܢ — 13) L; Br: ܒܐܝܕܝ

ܪܚܡܬ ܐܢܬ. ܘܥܒܕܘ[1] ܡܢܝܚܘܬܗܘܢ ܥܡ ܐܚܝܗܘܢ. ܘܡܛܠ[2] ܬ̈ܠܡܝܕܘܗܝ ܕܛܘܒܐ ܢܥܒܕ ܘܥܕܪܘ ܠܗ. ܘܫܠܚܘ ܒܥܒܕܗ ܘܐܡܪܘ ܠܗ. ܗܫܐ ܐܫܬܘܕܥ ܠܢ ܡܛܥܝܐ ܛܒܐ. ܘܠܐ ܕܢܚܝܢ ܡܢ ܚ̈ܛܗܬܐ ܡܛܠ ܕܥܡܢ ܗ̄ܘ ܡܫܝܚܐ ܡܬܚܪܐ. ܡܢ ܕܝܢ ܚܙܐ ܐܢܘܢ ܡܛܥܝܐ ܕܥܠܘܗܝ ܫܘܐܠܗ ܫܐܠܘ ܠܗ ܠܩܦ̄ ܦܪܝܣܛܐܛܘܪܘܣ ܡܛܠ ܡܥܠܐ ܘܐܡܪ. ܡܥܡܪ ܡܢܕܐ[3] ܠܠܗ ܦܪܝܣܛܐܛܘܪܘܣ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܕ̈ܥܘܡܪܐ ܐܡܪܘ ܠܡܥܠܐ. ܠܐ ܗܘܐ ܡܥܡܪ ܡܢܕܝܢ[4] ܠܠܗ. ܐܠܐ ܡܢ ܫܘܥܐ ܡܫܬܘܕܝܢ[5] ܐܢܫ ܚܢܢ ܡܠܝܢ ܦ̈ܪܝܫܬܐ ܐܢܢ[6]. ܘܡܢ ܥܠܐ ܕܫܪܝܬ ܠܢ ܠܗܐ ܐܫܐ ܠܟܢܘ ܕܡܥܫܐ ܦܪܝܣܛܐܛܘܪܘܣ ܠܫܡܐ ܥܫܝܐ ܐܠܟܢ[7]. ܘܡܛܠ ܗܕܐ[8] ܠܐ ܡܫܪܝܢ ܠܐܠܗܐ ܡܛܠ ܕܐܝܬ ܠܢ ܡܕܒܪܢܐ ܘܪܥܝܐ ܛܒܐ. ܗܟܝܠ ܐܡܪ ܡܥܠܐ ܠܦܪܝܣܛܐܛܘܪܘܣ ܘܠܫܪܒܐ ܕܥܡܗ. ܕܠܡܐ ܐܬܠܨܘ[9] ܚܫܝܢ[10] ܠܟܘܢ. ܐܘ ܕܠܡܐ ܡܢ ܠܒܩܒܠܟܘܢ ܐܬܐܠܨܘܢ. ܘܐܢܫ ܡܕܡ ܐܚܪܝܢ ܚܫܝܢ ܠܟܘܢ ܐܡܪܘ ܠܝ. ܘܐܢܐ ܡܥܠܐ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܚܕ ܠܥܠܡ. ܠܚܫܘܟܐ[11] ܠܐ ܬܫܬܡܥܘܢ. ܗܟܝܠ ܕ̈ܥܘܡܪܐ ܗܠܝܢ ܐܡܪܘ ܠܗ. ܫܘܕܝܢ ܠܢ ܢܗܘܘܢ. ܘܡܛܠ ܕ̈ܟܐܝܢ[12] ܐܢ̈ܬ ܢܦܫ. ܘܠܒ̈ܥܝܢ[13] ܠܢ ܢܗܘܘܢ ܠܡܥܠܐ ܕܢܛܪ ܠܢ[14]. ܗܟܝܠ ܡܢ ܗܠܝܢ ܫܡܥ ܡܥܠܐ ܦܩܕ ܕܢܗܘܘܢ ܐܚܝܕܐ ܠܡܬܚܬܘܢ. ܘܢܗܘܐ ܐܢܬܐ ܕܢܘܪܐ ܘܢܫܡܕܘܢ ܒܗ ܟܠܗܘܢ ܩ̈ܫܝܫܘܗܝ ܕܛܘܒܢܐ. ܗܟܝܠ ܦܩܕ ܡܥܠܐ ܕܢܥܠܘܢ ܩܕܡܘܗܝ ܠܩܦ̄ ܦܪܝܣܛܐܛܘܪܘܣ. ܘܐܡܪ

1) Br; C: ܘܪܡܘ — ῥίψαντες. — 2) Br; ܕܥܠ — 3) L: ܡܪܝ — 4) Br; C: ܡܪܝܢ — 5) Dieser letzte Satz fehlt im Griech.; L: ܡܫܬܘܕܝܢ; Br: ܗܘ ܡܫܬܘܕܝܢ ܕܢܚܝܢ ܗܘ ܠܗܘܢ; C: ܗܘ ܡܫܬܘܕܝܢ — 6) Br; C: ܐܢܚܢ — 7) Br; C: ܡܠܟܝܢ — 8) Br; C: ܗܘܐ — 9) ܐܬܠܨܘ — 10) L: ܚܫܝܢ — 11) Br: ܘܡܫܟܚܝܢ — 12) Hds. ܕ̈ܟܝܢ — 13) Hds. ܘܠܒ̈ܥܝܢ — 14) In L ist so: ܡܢ ܠܡܥܠܐ ܕܢܛܪ. ܥܡ ܠܢ ܗܘܘ . . . . —

ܒܗ. ܢܛܪܐ ܘܓܒܠܐ ܡܢ ܣܓܝܐܐ ܕܐܠܗ̈ܐ. ܒܡܠܐ ܡܬܥܒܕܐ ܒܗ ܗܘܐ ܦܐܪܘܫܐ[1] ܡܢܗܘܢ[2] ܕܟܠ[3] ܐ̄ܢܬ ܕܡܢ ܩܕܡܝܢ ܠܓܠܝܢ. ܗܢܝ ܒܗ ܕܝܢ ܦܠܓܘܬܐ ܗܘ ܦܪܘܣܛܘܛܘܣ ܘܐܡܪ ܒܗ. ܐܢܐ ܒܒܠܬܐ ܕܗܘܒܝܢ ܠܐ ܐܢܫ. ܐܠܐ[4] ܡܫܝܚܐ ܡܪܢ ܗܘ ܕܗܘ ܦܪܩ ܕܗܘܐ ܡܢ ܪܚܠܐ ܐܡܪܐ ܡܢ ܫܢܝܐ ܘܡܫܠܛ ܒܗܘܢ ܒܫܪܪܐ[5] ܕܒܢ̈ܘܗܝ. ܗܘ ܦܪܩ ܗܘ̄ ܠܐܢܫܝܢ ܕܐܡܝܢ ܒܟܠܗܘܢ. ܟܕ ܕܝܢ ܢܛܪܐ ܒܗ ܠܐܒܕܬܐ[6] ܘܡܫܡܫ ܒܪܘܚܐ ܕܒܟܠܟܘܢ. ܢܦܫܐ ܘܡܠܐ ܟܠ ܫܢ̈ܝܢ ܕܒܟܘܟܒ̈ܐ. ܐܢܫ ܠܐ ܗܘܐ ܠܐ ܒܫܡܫ[7] ܒܣܘܟܠܐ ܐܚܪܝܢ ܕܡܬܚܫܒܝܢ ܒܗܠܝܢ ܡܢܝ ܢܦܫ ܡܫܝܚܐ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܗܘܬ ܚܕܐ ܐ̄ܢܬ. ܕܐܢܗܘ ܕܚܢܢ ܠܓܪܘܢ. ܣܓܝ̈ܐܐ ܢܛܪܘܢ[8] ܒܐܝܕܝ ܕܚܝܠܐ ܠܐܠܗܐ. ܗܘܝܢ ܦܩܝܕ ܡܫܡܠܐ ܕܢܒܥܘܢ ܫܘܫܠܐ ܚܕܐ[9] ܕܚܝܐ. ܘܢܛܥܘܢ ܒܗ[10] ܒܙܪ̈ܐ ܕܦܪܙܠܐ. ܘܒܦܪܝܫܐ ܢܬܚܠܦܘܢ ܒܚܝܘܗܝ. ܘܒܗܘܢ ܒܙܪ̈ܐ ܢܫܬܡܥ ܣܓܪܘܗ ܕܬܘܒܠܐ ܡܢ ܡܬܢܚ. ܘܡܢ ܒܬܪܟܝܢ ܦܩܕ ܕܢܬܠܘܢ ܡܠܐ ܘܫܒܒܝܢ ܦܪܫܒܝܢ[11] ܕܡܫܚܐ. ܕܢܗܘܘܢ ܡܬܒܥܝܐ ܒܟܠܐ ܡܢܗ. ܘܢܬܠܘܢ ܡܫܝܚܐ ܒܫܪܝܢ ܡܠܐ ܘܢܪܡܘܢ ܒܟܠܐ ܡܢܗܘܢ ܕܡܫܚܐ ܦܘܡܝܗ. ܘܦܩܕ ܗܘܐ ܕܝܢ ܠܐܘܒ ܕܢܘܚܪܘܢ[12] ܢܘܪܐ ܡܢ ܠܒܠܬܐ ܣܓܪܘ ܕܡܬܚܒܠܐ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܕܢܦܩܘ ܗܘܘ ܡܢܩܠܐ ܘܢܝܚܐ[13] ܗܘܐ ܐܝܟ ܥܒܘܕܘܬܐ ܕܢܘܪܐ. ܘܡܢܝܐ ܕܦܪܫܬܐ[14] ܘܕܝܢܐ ܡܢܗܘܢ ܗܘܘ ܘܣܢܝܢ. ܦܪܫܬܐ ܕܝܢ ܡܢܗܘܢ ܗܘܘ ܘܡܫܡܫܝܢ ܕܢܒܥܘܢ ܒܣܓܪܘܗ

1) Br; C: ܦܪܘ̈ܫܘܬܐ — 2) Br; C: ܒܗܘ ܡܢܗܘܢ — 3) L: ܕܒܟܠܗ — 4) Hds. ܠܐ ܐܠܐ — 5) Br; C ist so: ܒܫܪܪܐ ܕܒܢ̈ܘܗܝ; ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܦܪܩ ܕܗܘܐ ܡܢ ܪܚܠܐ. In L fehlt: ܕܗܘܐ ܡܢ ܪܚܠܐ — 6) fehlt in C — 7) Br; C: ܕܢܫܡܫ ܡܢܡ — 8) L: ܢܡܪܘܢ — 9) L: ܫܘܫܠܐ ܚܕ; C: ܫܘܫܒܫܠܐ — 10) Br; C: ܒܙܪ̈ܐ ܒܗ ܢܛܥܘܢ — 11) L: ܦܪܫܒܝܢ — 12) ܕܢܘܚܪܘܢ — 13) L: ܡܫܝܚܐ — 14) L: ܐܦ ܕ

ܕܡܕܝܢܬܐ. ܐܦ ܣܓܝܐܐ ܕܚܙܘ ܒܥܒܕܘܗܝ[1] ܕܛܘܒܢܐ ܒܪܨܒܫܒܘܪܘܣ[2]. ܗܝܕܝܢ ܐܬܟܢܫܘ ܥܠܘ ܒܠܐ ܡܫܬܐܠܐ[3] ܗܘ ܘܐܡܪ ܠܘܩܒܠܗܘܢ[4] ܕܡܫܡܥܝܢ ܗ̄ܘܘ ܠܟܠܗ. ܚܙܐ ܗ̄ܘܝܬ ܥܡܠܬܐ ܗܕܐ ܕܡܒܪܒܠܬܗ ܕܡܕܝܢܬܐ ܠܚܒܪܐ ܚܕܐ ܕܐܝܬ ܙܡ ܥܡܘܡܬܗ ܘܡܫܪ ܗܘܐ ܒܚܝܠܗ. ܘܢܗܪ ܗܘܐ ܦܪܨܘܦܗ ܐܝܟ ܕܠܒܝܫ ܫܘܒܚܐ. ܢܫܝ̈ܬܗܘܢ ܚܘܪܝܢ ܗ̄ܘܘ ܐܝܟ ܠܓܠܓܠܐ. ܘܟܠܠܐ ܕܒܪܝܫܗ[5] ܗܘܪ ܗ̄ܘܐ ܘܫܦܝܪ. ܒܠܘܕ ܕܝܢ[6] ܠܡܫܘܚܬܐ ܕܐܬܚܙܝܬ ܠܐ ܫܡܥ ܐܢܐ[7]. ܙܘܗܪܐ ܕܝܢ[8] ܡܟܠܠ ܐܝܬ ܗ̄ܘܐ ܒܟܠܗ. ܕܐܦ[9] ܗܘܢ ܠܗ ܥܡܝܡ ܗ̄ܘܘ. ܘܠܚܒܪܐ ܐܚܪܬܐ ܚܙܐ ܗ̄ܘܝܬ ܕܐܘܡܬܐ ܗ̄ܘܐ. ܘܠܐܪ̈ܗܘܡܬܐ ܐܚܪܬܐ ܕܐܝܬ ܗ̄ܘܘ ܒܟܠܗ ܕܐܘܡܝܢ ܗ̄ܘܘ ܐܡܠܟܗ. ܘܡܫܒܪܗܘܢ ܒܫܡܫܐ[10] ܗ̄ܘܐ ܘܡܢܒܥ ܘܕܚܠܬܐ ܘܐܝܡܬܐ ܫܪܝܐ ܐܝܬ ܗ̄ܘܐ ܒܟܠܗܘܢ. ܘܐܬܟܢܫ ܕܝܢ ܗܘ ܥܡܪܐ ܡܫܡܪܐ ܗ̄ܘ ܒܟܠܗ ܕܡܫܒܚܐ ܘܐܬܚܙܝ ܒܒܠܗܘܢ[11] ܘܒܟܠܗ ܕܒܟܠܗ ܡܛܠ. ܘܐܝܟ ܡܕܡ ܒܟܠ ܦܘܪܫܢܗ ܐܬܐܡܪ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܬܚܙܝ ܗܘ ܡܫܒܚܐ ܒܟܠ ܗܢܐ ܐܘܡܬܐ. ܘܒܟܠܗܘܢ ܦܠܚܘܗܝ ܡܛܠ. ܘܒܡܠܟܘܬܗܘܢ ܐܡܪ ܒܫܒܥܬܐ ܕܢܘܪܐ ܘܒܡܫܒܚܬܗ ܫܡܫ ܘܒܪܫܗ ܗܘܐ. ܡܢ ܕܝܢ ܫܡܥܗ ܦܬܓܡܐ ܒܚܙܘܐ ܗܢܐ ܕܐܬܚܙܝ ܡܢܗܘܢ ܘܕܡܢ ܒܬܪ ܗܢܐ ܡܫܡܫ ܒܪܢܫܐ ܚܕܐ ܗܘܐ ܘܡܝܬܐ ܡܢ ܫܒܪܗ ܠܐ ܐܬܚܪܬ ܘܐܚܪܬܐ ܕܢܘܪܐ ܠܐ ܒܪܐ ܗܘܐ ܒܗ. ܘܡܢ ܕܝܢ ܚܙܐ ܒܟܘܪܘܬܐ ܗܕܐ ܕܗܘܐ. ܡܢܘ ܡܟܝܠ ܫܘܬܦܐ ܐܝܟ ܕܡܢ ܚܕ ܦܘܡ ܘܐܡܪܝܢ. ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܐܠܗܐ ܕܒܪܨܒܫܒܘܪܘܣ ܡܢ ܟܠ. ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܡܟܝܠ ܫܡܝܐ

---

1) Br: ܕܚܙܘ ܗܘܘ ܒܥܒܕܘܗܝ — 2) Br; C: ܦܪܨܒܘܪܘܣ — 3) L: ܡܫܬܐܠܐ — 4) Br; C: ܠܘܩܒܠܗ — 5) Br: ܕܒܪܝܫܗ ܗܘܐ; C: ܕܒܪܝܫܗ ܗ̇ܘܐ — 6) L: ܗܟܢܐ — 7) C: ܫܡܥܢ ܗܘܝܬ — 8) L: ܗܟܢܐ — 9) Br; C: ܐܦ — 10) L: ܒܫܡܫܐ — 11) L: ܘܐܬܚܙܝ ܘܐܡܠܟܐ ܗ̇ܘ ܗܘ ܟܠ ܥܠ ܒܟܠ ܘܐܬܚܙܝ

ܘܐܦ ܚܝܢ ܡܘܡܚܝܢ ܕܐܢ̄ܬ ܗ̄ܘ ܐܠܗܐ ܒܚܘܕܝܟ ܒܒܝ ܠܐܬܪܐ. ܐܠܗܐ ܡܪܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܐܪܥܐ ܒܒܢܝܢ ܡܢܝܢ ܡܢܝ ܫܡܥܘ ܡ̄ܢܐ ܒܪܝ ܠܝ ܒܥܒܕܬܐ ܗܕܐ. ܗܫܝܢ ܦܘܪܘ ܘܫܡܥܘ ܠܗ̄ܘ[1] ܠܒܢܘܪܐ. ܘܐܬܦܫܘܗ̄ ܡܢ ܚܘܒ ܠܐܠܒܠܬܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܘܒܠܗܘܢ ܦܫܝܛܬ ܐܝܟ ܕܡܢ ܚܕ ܦܘܡ ܡܠܝܢ ܗ̄ܘܘ ܘܐܡܪܝܢ. ܒܗܬܬ[2] ܠܟ ܕܡܣܘܣ. ܕܡܫܝܚܐ ܡܟܒܠ ܐܢܝ. ܘܒܠܗܘܢ ܦܘܪܫܝܢ ܒܠܠ ܐܠܗ. ܟܕ ܕܝܢ ܫܡܥ ܡܟܒܠܐ[3] ܗܕܐ. ܠܡܠܬܐ ܪܒܐ ܐܝܟܢܐ ܗܘܐ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܕܝܠܐ ܠܦܠܓܝܢ[4] ܕܠܗ ܥܒܕ ܗܘܐ ܒܪܘܚܐ ܪܒܐ. ܘܒܪܦܪܐ ܕܝܢ ܕܒܬܪܗ ܕܝܘܡܐ ܦܫܛ ܗܘܐ ܕܕܚܠܐ ܠܦܠܛܪܐ ܢܗܘܘܢ. ܘܢܦܘܩܘܢ ܦܪܘܙܐ[5] ܒܪܘܫܠܡ ܕܪܗܛ ܘܢܥܪܘܢ ܘܢܬܪܘܢ ܕܝܘܡܐ ܕܚܝܠܐ ܠܐܠܒܬܐ ܡܬܢܟܪܝܢ. ܒܟܠܗ ܢܦܫܗ[6] ܘܟܠ ܡܢ ܕܠܐ ܢܦܫܗ ܘܢܒܝܢ ܡܫܬܡ ܒܪܝܫܐ ܕܦܝܠܐ ܢܦܠܠ. ܘܡܢ ܒܟܠܗ ܠܦܘܠܚܢܐ ܗܘܐ ܕܪܘܚܐ ܪܗܛ ܗܘܐ. ܦܝܠܘܣܘܦܘܣ ܛܘܒܐ ܠܗܘܢ ܒܟܠܗܘܢ ܦܪܝܫܛܝܐ ܐܬܘ[7] ܠܒܘܠܬܐ ܗܘ ܕܐܬܘܐ ܥܒܝܕ ܗܘܐ ܠܗ. ܘܥܒܕ ܗܘܐ ܕܢܬܡܪ ܗܘܐ. ܥܒܝܕ ܒܟܠܐ[8] ܕܡܘܕܝܢܘܬܐ ܘܪܒܝܢ ܦܪܝܫܐ ܒܡܫܬܡܠܝܢ[9]. ܠܐ ܗܘܐ ܡܕܡ ܐܝܟܢܐ ܢܗܘܐ[10] ܕܐܬܘܐ ܗܘܐ ܒܦܪܝܫܝܢ ܠܐܒܗܘܗܝ[11]. ܐܠܐ ܢܫܒܚ ܡܟܠܠ ܕܢܬܟܠܠ. ܘܗܟܢܐ ܒܟܢ ܗܘܘ ܒܬܪܗ ܡܟܘܗܝ ܗܘܝ ܕܒܥܘܗ. ܘܡܢ ܟܠ[12] ܡܢܬܗܘܢ[13] ܒܫܡܥܬܐ ܘܗܢܐܬܐ ܦܝܢܬܐ ܡܢ ܚܝܠܐ ܐܬܐ ܠܘܬܗܘܢ. ܐܝܟܐ ܕܝܢ ܦܠܓܐ ܘܟܠܗܐ

1) Br; C: ܠܗܘܢ — 2) Die Hds. haben ܒܗܬܬ. Besser wäre ܒܗܬ = schäme dich. — 3) Br: ܡܟܒܠ ܒܡܠܐ ܡܕܡ; C: ܡܟܒܠ ܒܡܠܐ ܡܕܡ — 4) L: ܦܠܓܝܢ — 5) Br; C: ܘܒܪܘܙܐ ܢܦܩܘܢ — 6) L: ܢܦܫܗ — 7) Br; C: ܐܬܐ — 8) Br; C: ܕܡܘܕܝܢܘܬܐ ܕܝܢ '] — 9) Br: ܡܫܬܡܠܝܢ ܕܠܐ ܒܟܪܐ — 10) L: ܠܐ ܡܕܡ ܗܘ ܐܝܟ ܕܢܗܘܐ.. — 11) Dieser letzte Satz nur im Syrischen. 12) Br; C: ܘܡܢܗܘܢ — 13) Br; C: ܘ' ܦܪܝܫܬܐ]

ܒܡܪܝܕܘܬܗܘܢ[1] ܐܘܕܥܘ ܠܡܠܟܐ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܕܚܙܝܢ ܐܚܝܐ ܠܟܘ. ܘܐܢ ܗܟܢܐ ܠܐ ܡܥܒܪ ܐܢܬ ܢܟܣܝܢ ܐܦ ܐܢܬ ܡܣܬܪܗܒܐܝܬ ܐܝܟ ܐܢܬ. ܡܢ ܗܠܝܢ ܥܡܠܐ ܗܘܐ ܕܡܘܬܐ ܡܟܝܠ ܥܒܪ ܗܘܐ ܡܢ ܠܐܪܝܘܣ ܕܠܗ ܘܟܠܐ ܡܪܡܘܬܐ ܠܥܠ ܗܘܐ. ܟܕ ܚܙܐ ܦܠܝܐ ܕܪܘܡܝܐ ܡܢ ܡܕܝܢܐ. ܘܐܬܦܪܩܘ ܠܗܘܢ[2] ܠܛܘܪܐ ܡܢ ܩܕܡ ܕܩܡܝ. ܘܥܪܩܘ ܠܡܥܪܒ ܐܠܗ. ܦܪܣܝܐ ܕܝܢ ܛܘܪܐ ܐܝܟ ܪܒ ܚܝܠܐ ܡܪܕܘܬܐ ܡܠܟܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܡܢ ܐܡܪ. ܐܘ ܐܚܝ ܐܠܗܘܬܐ ܘܡܫܝܚܘܬܐ. ܡܛܠ ܕܚܝܐ ܕܦܪܘܩܢܐ[3] ܕܠܝܢ ܐܠܘ ܘܠܝ ܠܛܘܪܝܢ. ܘܐܣܬܬܐ ܕܠܠܢ ܠܥܠܡ ܠܛܘܪܐ. ܗܘܠܝ ܕܝܢ ܡܢ ܥܡܡܐ ܡܠܟܘܬܗ ܕܛܘܪܐ ܠܡܪܐܘܬ ܐܠܗܘ. ܘܐܠܟܢܘ. ܘܐܬܟܠܘ ܗܟܢܐ[4] ܡܢ ܡܠܟܘܬܝ ܠܚܝܐ ܘܠܘܚܡܐ ܐܬܚܪܘ ܦܘܠܚܢܗܘܢ ܠܚܪܒܐ[5] ܕܢܦܠܐ. ܗܘܝܐ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܦܣܩܐ ܕܠܐ ܦܣܩܐ ܚܪܒܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܠܐ ܗܘܐ ܡܣܬܝܒܪ ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܐܟܠܐ ܕܚܪܒܝܢ ܟܦܢܐ ܕܐܡܪܝܢ ܕܦܟܐ ܟܠܗ ܠܗܘܢ. ܗܘܘ ܕܝܢ ܡ̈ܢ ܗܘܐ ܐܬܟܠܡܘ[6] ܟܠܝܐ ܟܡܪܝ ܢܝܣܢ[7] ܒܝܘܡܐ ܕܚܕ ܒܫܒܐ. ܐܣܬܟܪܘ ܕܝܢ ܦܢܝܐ ܐܝܟ ܡܠܟܘܬܗ ܕܡܪܝ ܦܪܣܛܩܘܪܘܣ ܬܠܬܐ ܐܠܦܝܢ ܘܡܐܬܝܢ ܘܐܬܠܬܐ[8]. ܘܡܘܬܘܣ ܕܝܢ ܡܠܟܐ ܕܒܪܗ ܗܘܐ ܠܛܘܪܐ ܦܪܣܛܩܝ[9] ܠܡܟܠܬܢ ܕܠܗ. ܘܡܢܝ ܕܐܬܐ ܙܒܢܐ ܕܒܟܘܪܝܗ[10] ܐܬܠܟܢ ܒܪܘܢ ܐܬܝܘܡ ܘܐܬܐ ܠܡܕܝܢܬܗ ܕܦܪܣܛܩܝ. ܘܒܒܪܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܡܠܟܐ ܒܗ ܡܢܐ

1) Statt der letzten drei Worte hat Br; C nur: ܦܬܝܐ — 2) Br; C: ܐܠܘ — 3) Br; C folgt noch: ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ — 4) Br: ܐܠܗܐ. ܘܐܬܠܟܘ ܗܟܢܐ ܘܐܬܠܟܢܘ ܡܢ.....; C: ܐܠܗܐ. ܘܐܬܠܟܘ ܗܟܢܐ ܘܐܬܠܟܢܘ ܡܢ..... — 5) Br; C: ܠܚܪܒܐ — 6) Br; L: ܐܬܩܛܠܘ — 7) B I: *μηνὸς Ἰουλίου ἐννάτῃ*. — 8) In L fehlen diese Zahlen; Us. hat *μύριοι διακόσιοι τρεῖς*. In B I ist auch keine Zahl angegeben. — 9) L hat statt dessen ܐܢܘܢ ܠܗ ܠܟܠܗ — 10) C: ܕܒܪܟܘܬܗ; L: ܕܡܘܟܟܝܢ ܠܗ

ܢܙܗܘܢܘܗܝ. ܐܡܪ ܗ̄ܘܐ ܕܝܢ ܕܡܢܘܫ. ܕܐܢܐ ܐܠܒܫܘܗܝ ܕܠܐ ܢܬܠܒܫ[1] ܟܘܪܗܐ ܡܢ ܟܘܪܗܢܘܗܝ[2]. ܟܕ ܕܝܢ ܐܫܬܡܥܬ ܗ̄ܘܐ[3] ܡܠܬܐ ܕܡܬܟܪܝܢܐ[4] ܗ̄ܘܬ ܕܐܣܝܘܬܐ ܒܥܒܕܘ ܕܒܟܪܗ ܕܛܒܝܐ ܐܬܪܥܝܬ ܘܗܘܬ ܐܝܟ ܚܠܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܛܒܝܐ ܡܢ ܡܠܐܟܐ ܐܠܗܝܐ ܗ̄ܘܐ. ܘܐܬܐ ܠܘܬ ܦܠܛܝܢ ܕܡܠܟܐ. ܘܐܘܕܥ ܠܡܠܟܐ[5] ܡܣܒܐ[6] ܦܩܕ ܕܢܬܠܒܫ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ. ܐܘ ܟܪܝܣܛܝ[7] ܟܪܝܐ ܠܐܡܬܝ ܡܬܟܢܫ[8] ܐܢܬ ܟܣܪܫܘܬܟ[9]. ܐܠܦܘܗܝ ܕܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܠܐ ܦܫ ܠܗ ܦܬܓܡܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܡܠܟܐ ܐܬܡܠܝ ܢܩܘܐ[10]. ܘܦܩܕ ܕܢܗܘܐ[11] ܠܗ ܦܣܩܐ[12] ܡܢ ܛܠܐ ܕܦܪܙܐ . ܘܢܬܠܘܢܘܗܝ ܒܥܒܠܐ ܛܒܐ ܩܦܠܐ ܘܢܠܒܫܘܢܘܗܝ ܠܛܒܝܐ. ܘܒܗܘܐ ܟܠܗ ܐܘܟܝܐ ܠܐ ܐܬܚܫܒ ܒܒܝܬܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܘܐܬܐ ܐܝܟ ܗ̄ܘܐ ܡܪܘܕܐ ܒܥܘܩܒܗ ܡܠܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܛܒܝܐ. ܕܐܦ ܡܢ ܗܫܐ ܠܐ ܡܬܟܢܫ ܐܢܬ ܠܐܠܗܐ. ܛܒܝܐ ܕܝܢ ܐܠܦܘܗܝ ܕܡܫܝܚܐ ܐܡܪ ܠܗ. ܐܢܐ ܠܐܠܗܐ ܚܙܐ ܡܬܟܢܫ ܐܢܐ. ܘܠܟ ܘܗܘܠܐ ܐܡܪ. ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܐܫܬܒܩ. ܢܬܒܥ ܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ ܙܘܥ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܐܢܐ ܐܚܪܐ ܒܬܫܡܫܬܟ. ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܫܡܥ ܒܩܪܒܐ ܘܪܕ. ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܟܕ [ܚܙܝܗܝ ܒܩܕܡܐ ܕܡܪܕܐ[13]] ܢܦ̄ܩ ܐܣܛܘܠܐ[14] ܒܟܠܗܘܢ ܟܕ ܐܡܪ ܗܟܢܐ. ܟܪܝܣܛܝ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐܠܗܐ ܩܠ ܘܟܠܗ ܦܘܩܕܢ ܒܫܪ. ܡܫܡܫ ܟܪܥܐ ܕܡܘܬܐ ܢܩܒܠ ܟܕ ܫܩܠ. ܘܟܕ ܡܠܐ ܐܣܛܘܠܐ ܢܦܩ ܗ̄ܘܐ ܡܢ ܦܠܛܝܢ ܘܐܬܐ ܒܩܘܠܬܐ ܚܕܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܟ ܡܫܡܫܝܢ ܡܫܡܫ ܟܪܥܐ ܕܡܘܬܐ

1) L: ܢܬܠܒܫ — 2) L: ܕܟܪܝܣ] — 3) L: ܐܫܬܡܥܬ ܗ̄ܘܬ ܗܝ — 4) L: ܕܒܢܝܢܐ — 5) Statt dessen hat L: ܘܟܕ ܚܙܝܗܝ ܡܠܟܐ — 6) Fehlt in Br C. — 7) Br: ܕܦܪܩܐ; C: ܪܘܚܐ — 8) Br; C: ܡܬܟܢܫ — 9) L: ܒܢܣܪܫܘܬܟ — 10) L: ܢܩܘܐ — 11) L: ܕܢܗܘܐ — 12) C: ܦܣܩܐ; L: ܦܣܩܐ (?); Us.: *καράκαλλον*. — 13) Statt dessen haben Br; C nur ܚܙܐ — 14) L: ܐܣܛܐܠܘܣ

ܒܟܠܗ̇ ܒܪ̈ܝܬܐ. ܘܗܝܕܝܢ ܐܬܥܒܝܕ ܗܘܐ ܘܚܝܐ ܠܡܫܬܡܠܝܢܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ ܕܐܠܝܢ¹ ܒܠܚܘܕ ܘܒܟܝܢ². ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܠܟܠܢܫ ܕܟܠܗ ܕܒܥܐ ܗܘܐ ܠܗ. ܒܠܚܘܕ ܠܗ ܒܝܬ ܘܒܟܠ ܕܐܝܬ. ܘܩܡ ܗܘܐ ܒܝܠܘܬܐ ܘܗܘܝܐ ܐܡܪ ܗܘܐ. ܢܦܫ ܡܢܦܫܐ ܕܒܪܝܬܐ ܠܟܢ̈ܫܐ ܫܪܝܪܬܐ. ܦܝܠ³ ܠܡܟܠܠ ܦܘܪܩܢ ܐܢܫܐ ܕܒܢ̈ܝܬܗ. ܒܝ ܡܫܬܠܡ ܡܢ ܥܠܬܐ. ܦܪܘܩܘ ܢܦܫ ܠܢܦܫܐ ܢܗܘܐ ܠܗ ܠܡܫܬܘܕܥܘܬܐ. ܘܗܘܝܐ ܢܬܪܥܐ. ܐܘܦ ܕܝܢ ܡܘܬܐ ܘܐܡܪ. ܐܝܟ ܗܠܝܢ ܡܟܠܐ ܕܒܟܠܗܘܢ⁴ ܦܪܘܩܐ ܕܐܝܟ ܕܡܫܬܥܪܝܢ ܒܗ. ܫܠܡܘܬܐ ܗܝ ܕܫܠܡ⁵ ܐܠܐ ܡܢܗ ܠܐ ܢܐܠܐ ܡܢܗ. ܒܝܕ ܠܡܫܬܡܠܝܢܘܬܐ ܕܒܗ ܐܝܟ ܢܦܫܐ. ܘܒܟܝ ܒܟܢ ܫܡܥܘܬܐ ܒܠܒܐ ܡܠܟ ܐܝܟ ܕܒܢܝ̈. ܘܒܟܠܗܝܢ ܕܡܫܬܠܡܢ ܒܟܠܗܘܢ ܦܪܘܩܐ ܡܢ ܦܪ̈ܘܩܐ. ܐܠܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܢܚܬ⁶ ܠܐܢܫܐ⁷ ܒܟܠܗܘܢ. ܕܒܠܐܪܥܐ⁸ ܢܪܕܘܦ. ܘܟܠ ܡܢ̈ܝܢ ܠܢܦܫܐ. ܘܠܐ ܠܡܟܢ ܒܟܠܗܘܢ ܢܦܫܬܐ. ܡܛܠ ܕܫܪܝܪܬܐ ܒܗܝܢ ܕܢܦܫܬܗܘܢ ܠܦܪܝܩ ܒܗܘܡܢܘܬܐ ܐܝܟ ܕܒܟܠܗܘܢܝܢ⁹. ܘܢܘܟܠܝܢ ܠܡܫܬܟܚ ܘܡܬܩܢܢܝܬܐ. ܘܡܟܝܠܐ ܕܒܪܐ ܠܐ ܠܡܬܒܪ¹⁰ ܠܗܘܢ. ܘܠܐ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܠܐܢܫܐ ܒܐܠܐܪܥܐ ܗܘ. ܘܠܐ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܒܗ ܢܦܫܐ ܒܝܫܬܐ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ. ܕܠܐܝܬ¹¹ ܒܟܠܗܘܢ ܡܢ ܩܕܡܝ ܠܡܫܪܝܘܬܐ. ܕܐܦ ܡܢ ܩܕܡ ܡܬܠܢܡ ܗܘܘ¹² ܡܛܠܬܗ ܕܒܟܝ ܢܛܪ ܠܐܬܪܘܬܐ ܗܠܝܢ ܒܫܠܝܚ ܕܐܝܟܢܐ ܕܐܝܟܢܘܢ ܕܠܐ¹³ ܢܦܫܐ ܘܠܐ ܒܟܠܗ̇ ܗܘܝܐ ܢܗܘܘܢ ܕܟܠ ܢܫܪܘܢ ܘܡܢ ܢܦܫܗܘܢ ܒܝܬܐ ܒܟܠܗܘܢ. ܐܝܟ ܐܡܝܢ. ܘܡܠܠ ܡܢ ܫܡܝܐ ܐܬܐ

1) L: ܒܝ ܐܠܝܢ — 2) Br; C: ܒܝ ܒܟܝܢ — 3) Br; C: ܦܝܠܘܣ — 4) Br; C: ܒܟܠܗܘܢ ܘܠܐ ܒܟܝܢܐ — 5) Br; C: ܫܠܡ — 6) Br: ܕܡܫܝܚ ܕܢܚܬܐ — 7) Br; C: ܒܟܠܗܘܢ ܠܐܢܫܐ — 8) Br; C: ܒܠܐܪܥܐ — 9) L: ܐܝܟ ܕܗܘܡܢܘܬܐ ܒܟܠܗܘܢܝܢ — 10) L: ܠܗܘܐ — 11) Br; C: ܕܠܐܝܬ ܗܘܐ; L: ܕܠܐܝܬ — 12) L: ܩܕܡܝ ܡܬܠܢܡ — 13) L: ܡܢ ܩܕܡ]

ܕܐܡܪ. ܕܐܝܟ ܡܫܠܡܢܝ ܗܘܐ ܠܝ. ܘܠܐ ܐܟܣܝ ܒܡܠܐ ܠܟܠܟܘܢ. ܘܥܘܕܪܐ ܠܐܪܡܠܬܐ ܠܝܬܡܐ[1]. ܕܗܘܐ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܗܘܬ[2] ܠܝ. ܡܟܝܠ ܕܝܢ ܗܘܐ ܦܩܕ ܠܐܚܝ ܕܐܬܠ ܠܗ. ܐܠܐ ܐܦ ܐܚܪܢܝܬܐ[3] ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ. ܕܠܐ ܐܝܟ ܕܡܫܬܘܕܝܢܘܬ[4] ܢܫܠܡܢ[5] ܐܦ ܒܢܝܢܐ ܡܢ ܒܢܝܢܐ ܕܟܠܗܘܢ ܠܐ ܢܫܠܡܢ[6]. ܒܟܠܗ ܕܝܢ ܙܒܢ[7] ܕܪܚܡܬܐ ܘܟܡܝܬܘܬܐ ܕܐܝܟ ܗܘܐ ܠܗ ܢܦܠܐ ܡܢ ܐܘܪܚܗ[8]. ܟܕ ܕܝܢ ܫܡܥ ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܐܬܐܡܪ ܠܗ. ܫܪܝ ܠܘܬܗ ܘܐܡܪ ܠܐܣܩܘܣܛܪܐ. ܬܐ ܒܪܝ[9] ܘܩܒܠ ܡܕܡ ܕܐܬܦܩܕ[10] ܠܝ ܡܢ ܡܫܝܚܐ. ܐܣܩܘܣܛܪܐ ܕܝܢ ܒܚܝܠܐ ܪܒܐ[11] ܟܕ ܕܩܕܡܘܗܝ ܢܦܠ ܗܘܐ ܠܪܓܠܘܗܝ ܕܪܒܬܐ ܕܒܝܬ ܗܘܐ ܚܠܠ ܦܓܪܗ ܘܒܪܟܗ[12] ܗܘܐ ܘܗܘܝܐ ܐܡܪ: ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܚܝܠܬܢܐ ܐܢܬ[13] ܐܦ ܠܝ ܒܫܘܒܚܟ[14]. ܘܟܕ ܫܠܡ ܢܫܒܘܗܝ ܒܪܫܗ ܕܛܘܒܢܐ ܒܟܠ ܒܥܘܬܐ. ܗܘ ܕܡܬܐܡܪ ܒܟܬܒܐ ܚܘܝܐ ܒܪܫܛܘܦܘܪܘܣ. ܘܐܦ ܗܘ ܒܗ ܒܝܘܡܐ ܕܒܗ ܢܦܩܗ ܒܫܠܡܐ ܘܢܦܠ ܠܟܠ ܡܢܗ. ܘܫܟܒ[15] ܒܫܡܗ ܕܛܘܒܢܐ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܣܘܟܠܗ ܕܛܘܒܢܐ ܒܚܡܫܐ ܘܥܣܪܝܢ ܒܝܪܚ ܢܝܣܢ ܒܝܘܡ ܐܪܒܥܬܐ[16]. ܟܕ ܫܡܫ ܗܘܐ ܦܛܪܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ[17] ܕܐܛܠܝܐ[18] ܕܐܦܡܘܢ ܐܦ ܗܘܝ ܐܝܟܢܐ ܕܦܪܣܝܢܐ[19] [ܐܬܐ] ܗܘܐ

1) Br; C: ܠܝܬܡܝܢ — 2) L: ܗܘܬ — 3) L: ܐܚܪܢܝܬܐ — 4) C: ܕܡܫܬܘܕܝܢܘܬ; L: ܕܡܫܘܕܝܢܘܬ — 5) Br; C haben statt dieses Wortes: ܕܐܝܢܐ ܗܘܐ — 6) L: ܒܟܠܗܘܢ wiederholt. — 7) L: ܫܡܥ ܘܫܡܥ ܕܪܚܡܬܐ 8) L: ܐܘܪܚܗ — 9) L: ܒܪܝ; *Δεῦρο, τέκνον* .... — 10) Br; C: ܕܐܬܦܩܕ — 11) C: ܒܚܝܠܐ; Br: ܒܚܝܠܗ — 12) Br: ܕܒܪܟ — 13) Br; C: ܐܢܬ — 14) Das Gebet des Lectors steht nur im Syrischen. — 15) Br: ܕܫܟܒ — 16) Br; C: ܐܪܒܥܐ ܒܗ; *μηνὶ μαΐῳ ἐνάτῃ*. — 17) Br; C: ܦܛܪܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ = Us. B I; B X. Teza haben: Athanasius. — 18) Br C L: ܐܛܠܝܐ = Teza; B X. Us.; B I haben: *Ἀτταλείας*; vgl. weiter. — 19) So syr. mit A; Us. B I. M. B X haben: *περσιδος* Teza hat: contermine a' Persiani.

ܠܐܢܛܝܘܟܝܐ ܕܐܬܐܡܪ ܕܥܠܗ ܕܦܫܝܛܐ ܡܛܠܠ ܕܐܡܢ][1] ܗܘܐ ܒܥܠܡܗܘܢ[2] ܕܛܘܒܢܐ. ܘܡܢܘܬ ܗܘܐ ܚܡܫܐ ܫܢܝܐ[3] ܘܒܥܒܪܗ ܕܡܪ̄ܝ ܟܪܣܛܘܦܘܪܘܣ ܒܥܕܢܗܘܢ ܕܫܢܝܐ[4] ܛܘܒܢܐ ܗܢܘܢ ܕܐܫܬܘܕܘ ܒܥܕܢܗ ܥܡܗ. ܘܒܬܪ[5] ܒܩܛܠܐ ܘܒܟܦܢܐ ܛܒܐ. ܒܪܗ ܕܝܢ ܒܬܒܪܗ ܕܡܪ̄ܝ ܟܪܣܛܦ' ܥܡܪܗ ܗܘܐ ܒܥܕܢܗ ܒܡܕܝܢܬܗ. ܢܗܪܐ ܕܝܢ ܚܕ ܒܟܢ ܗܘܐ ܒܓܘܗ ܕܡܕܝܢܬܐ[6] ܗܝ. ܐܝܟ ܕܒܥܠܡܐ ܕܡܬܐܠܬܗ ܡܟܠܐ[7] ܗܘܐ ܒܪܗ. ܒܪܫܗ ܕܝܢ ܕܢܗܪܐ ܐܝܟܐ ܕܡܒܘܥܐ ܪܕܐ ܗܘܐ[8]. ܗܘ ܗܘܐ ܦܛܪܘܣ[9] ܗܢܐ ܟܠܐ ܗܘܐ ܠܡܢ ܒܓܝܪܡܘܢ ܕܡܝܐ. ܘܠܡܢ[10] ܫܡܗ ܗܘܐ. ܘܡܢ ܙܒܢܐ ܗܘ ܕܓܝܪܡܘܢ ܕܛܘܒܐ ܠܡܢ ܐܬܬܫܡܫܘ ܗܘܘ. ܐܬܛܪܦܬ ܡܕܝܢܬܐ ܗܝ ܘܠܘܒ ܠܐ ܐܬܚܙܝܬ ܡܕܡ ܕܢܗܪܐ ܗܘ ܒܚܝܠܗ ܕܡܪܢ. ܫܡܥܘ ܡܫܝܚܐ ܘܒܥܒܕܘܗܝ ܕܡܪ̄ ܟܪܣܛܦ'[11] ܘܒܪܟܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܥܒܪܐ ܘܢܘܗܪܐ ܡܝܐ. ܒܗ ܫܘܒܚܐ ܠܥܠܡ. ܠܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ[12]: ܡܢ ܒܬܪ ܕܝܢ ܡܫܕܝܢܘܬܗ ܕܡܪ̄ ܟܪܣܛܦ' ܙܒܢܐ ܡܢ ܥܡܐ ܐܬܟܪܝ ܗܘܐ ܟܠܠ ܕܡܫܘܫ ܡܟܝܠ. ܐܝܟ ܒܥܘܬܗ ܕܛܘܒܢܐ ܘܒܥܘܗܬܗ. ܦܓܪܗ ܕܝܢ ܡܢ ܐܬܪܐ ܘܒܪܘܠܐ[13] ܡܬܕܒܪ ܗܘܐ. ܘܡܬܬܦܝܪ ܗܘܐ ܐܝܟ ܫܒܘܐ ܡܢ ܩܕܡ ܢܘܪܐ. ܘܡܬܒ ܗܘܐ ܕܠܐܡܪ. ܘܝ ܠܝ ܘܝ ܠܝ ܒܪܢܫܐ ܕܒܪܢܫܐ ܕܠܐܗܐ ܡܛܠܬ ܒܥܘܠܐ ܡܪܝܪܐ. ܐܬ̄ܠܗ ܕܝܢ ܐܬܐ ܘܫܡܥܬ

1) In Br; C — 2) Br; C: ܒܥܕܢܗܘܢ. Alle Hds. geben Antiochien als Martyriumsort; nur MP hat: „in provincia quae dicitur Licia, civitate Samon". — 3) Br: ܫܢ̈ܝܐ; C: ܫܢܝܐ — 4) Br; C: ܒܡ ܫܢ̈ܝܐ L: ——ܕ — 5) Br C: ܒܬܪܗ — 6) Br; C: ܒܡܕܝܢ̈ܬܐ — 7) L: ܡܐܟܠܐ — 8) Dieser Satz fehlt im Griechischen. — 9) Br; C: ܛܘܪܐ ܗܘܐ [ܒܘܪܣܐ ܛܒܐ — 10) Br; C: ܒܐܠܡܢ — 11) Br; C: ܕܒܫܡ ܡܫܝܚܐ — 12) Diese 2 letzten Zeilen sind nur im Syrischen. Die ganze Erzählung über dieses Wunder fehlt in B I. — 13) Br; C: ܒܪܘܠܐ

ܘܐܡܪܐ[1]. ܘܒܗ ܒܗ ܘܒܗ ܒܗ ܕܐܬܡܠܟ ܒܗ ܡܩܒܠ. ܐܡܪܐ ܗܘܳܬ ܒܗ ܘܠܐ ܡܬܬܥܝܩ[2] ܗܘܳܬ ܒܗ ܕܪܒ ܗܘ ܠܡܘܗܝ ܕܦܪܗܣܝܐ. ܘܠܐ ܙܳܥܐ[3] ܗܘܳܬ ܒܡܗܝܡܢܘܬܗ[4]. ܗܟܝܠ ܕܝܢ ܡܢܐ ܐܒܥܐ ܐܢܐ ܕܐܚܘܐ ܕܡܬܦܪܫܐ ܐܢܐ ܡܢ ܪܚܡܝܟ. ܘܠܐ ܗܘܐ ܗܕܐ ܒܠܚܘܕ ܐܠܐ ܕܒܒܠܬܟ ܕܠܝ ܡܢ ܗܝܡܢܘܬܗܘܢ ܕܦܪܗܣܝܐ ܡܬܚܙܝܐ ܐܢܐ. ܕܒܟܠ ܠܠܘܬܝ ܚܘܡܟܠ ܡܫܒܚܐ. ܡܫܒܚ ܡܫܒܚ ܘܦܪܘܩ ܒܟ ܡܢ ܐܘܒܕܢܐ ܗܟܝܠ ܕܫܒܩܠ ܐܢܬ. ܗܘ ܕܝܢ ܡܠܟܐ ܟܕ ܫܡܥܗ ܡܠܘܗܝ ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܫܡܥ ܗܘܘ ܡܬܡܠܠܝܢ ܐܦܪ ܗܘܐ. ܗܪܟܐ ܒܥܠܡܐ ܒܟܠ ܡܠܘܬܗ. ܒܬܘܩܢܐ ܐܝܟ ܕܬܩܢ ܒܣܕܪܐ ܕܝܠܗ ܕܗܘܐ ܡܟܠ ܗܘܐ. ܘܐܦ ܡܩܒܠ ܐܠܗܐ ܡܢ ܦܓܪܗ. ܐܘ ܐܘܪܚܬܐ ܡܢ ܡܠܘܬܗܘܢ ܐܝܟ ܕܒܗ ܕܐܡܪ ܠܩܘܡܣ ܘܦܓܪܐ ܡܢ ܐܘܒܕܢܐ ܗܘܐ ܡܫܝܚܐ. ܗܘܝܘ ܕܝܢ ܐܬܟܗ ܐܝܟ ܡܟܠܗ ܘܡܛܠ ܠܐ ܐܫܬܥܝ. ܗܘܐ ܡܢ ܕܥܒܕܬ ܗܢ ܕܡܩܒܠ ܒܗ ܪܘܚܐ ܕܥܠ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘ ܡܫܝܚܐ. ܒܥܕܢ ܢܫܡܬܗ ܘܐܬܠܗ ܠܗ. ܘܒܝܘܡܬܐ ܩܕܡܘܗܝ[5] ܘܒܗ ܒܪܫܝܬܐ ܐܫܬܘܬܦ. ܘܗܘ ܕܝܢ ܐܫܟܚ ܢܫܡܬܗ ܒܛܒܐ ܡܫܝܚܐ. ܗܟܢܐ ܕܝܢ ܐܫܬܠܡ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܒܟܠܗ ܒܚܘܒܐ. ܗܢܘ ܕܡܬܩܪܐ ܩܕܝܫܐ ܩܪܝܣܛܘܦܘܪܘܣ. ܘܐܫܬܠܡ ܒܗ ܠܐܠܗܐ ܒܫܠܡ ܒܫܠܡܐ. ܐܡܝܢ[6].

1) L: ܘܐܬܡܪܬ — 2) L: ܡܬܬܥܝܩܐ — 3) Br; C: ܡܬܥܝܩܐ — 4) Von ܕܪܒ ܠܗܘ fehlt im Griechischen. — 5) L: ܡܫܒܚܝܢ ܗܘܘ — 6) L: ܫܘܒܚܐ — 7) Was in dem syrischen Text von Seite 27 (Zeile 6 ܕܝܢ .. ܕܢܘܪܐ) bis hierher erzählt wird ist im B I nur in zwei Zeilen gesagt, nämlich, dass Gott in der Stadt Antiochien durch Christophorus viele Wunder gethan habe, und Decius nach schwerer Krankheit „τῷ αἰωνίῳ πυρὶ ἐξεπέμφϑει κατὰ τὴν τοῦ ἁγίου αἴτησιν“. In allen anderen Texten hört hier die Erzählung auf.

ܐܣܗܕܘ ܕܝܢ ܒܥܠܬܗ ܕܩܕܝܫܐ ܟܪܝܣܛܘܦܘܪܘܣ ܢܦ̈ܫܐ ܐܠܦܝܢ
ܕܐܠܦܝܢ ܫܡܗܬܗܘܢ ܡܢܝܢܐ ܘܐܡܘܢܝܐ ܘܪ̈ܘܡܝܐ ܒܡܕܝܢܬܐ
ܡܠܐܟ ܘܐܢܫ̈ܐ ܥܡ ܒܢܝܐ ܐܪܒܥ ܪ̈ܒܘܢ . ܟܠܗܘܢ ܕܝܢ ܗܘܘ ܒܡܢܝܢܐ
ܪ̈ܒܘܬܐ ܐܪܒܥ ܘܡܐܬܝܢ ܘܐܠܦܐ ܥܡ ܐܣܦܩܘܠܛܪܐ ܚܕ — —
ܫܠܡܬ ܣܗܕܘܬܐ ܕܡܪܝ ܟܪܝܣܛܘܦܘܪܘܣ ܩܕܝܫܐ ܘܟܠܗ ܡܫ̄:
ܐܩ̈ܝܠܐ ܐܡܝܢ .

An Stelle der beiden letzten Zeilen steht in der Londoner Handschrift also:

ܗܟܢ ܕܝܢ ܐܣܗܕܘ ܒܝܪܚܐ ܢܝܣܢ ܒܫܒܬܐ ܒܗ ܒܝܘܡ ܚܕܒܫܒܐ.
ܗܘ ܕܝܢ ܩܕܝܫܐ ܠܚܝܠ ܠܡܫܝܚܐ ܥܡ ܐܣܦܩܘܠܛܪ ܗܘ.
ܐܬܩܛܠܘ ܒܝܪܚ ܢܝܣܢ ܒܥܣܪܝܢ ܘܫܒܥܐ ܒܗ . ܗܠܝܢ
ܕܒܪܟܬܗܘܢ ܘܒܨܠܘܬܗܘܢ ܥܡ ܕܟܠܗܘܢ ܩܕ̈ܝ̄ ܡܫܒܚܝܢܗ
ܕܡܪܢ . ܡܠܟܘܬ ܕܝܢ ܕܐܒܐ ܕܡܪܐ ܕܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܐ . ܒܨܠܘܬܐ
ܩܕܝܫܬܐ ܡܟܠ ܐܠܗܐ ܡܪܢ . ܢܗܘܘܢ ܬܫܒܚܬܐ ܠܟܠ ܟܠܗܘܢ ܬܒܪܝܟܬܐ
ܕܟܠܐ ܩܕܝܫܬܐ . ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ .
ܫܠܡܬ ܠܡܫܝܚܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܟܪܝܣܛܘܦܘܪܘܣ . ܒܨܠܘܬܗ
ܠܚܕ ܟܠ ܒܬܪ̈ܝܗܘܢ ܒܒܢ̈ܝܐ ܠܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ[1]

---

1) Dieser Schluss rührt von dem syrischen Abschreiber her.

Die Erzählung oder das Martyrium des Barbaren Christophorus und seiner Genossen.

In den Tagen des frevelhaften Königs Decius, im ersten Jahre seiner Regierung, herrschte ein grosser Wahnsinn in der Menge der Völker, welche den Götzen dienten. — Da jene Söhne des Irrtums, dem christlichen Glauben gegenüber, eine Zeitlang mächtig waren, erliess der König ein Edict, dass die Christen, welche unreine Speisen ässen, ihr Leben behalten und nicht sterben sollten. Als die damaligen Richter aus den unreinen Händen des Königs den Befehl empfangen hatten, misshandelten sie die christliche Kirche, indem sie den Befehl des Königs vorzeigten, und so beeilte sich jeder (Christ) dem Befehl zu gehorchen. Ein Comes hatte in den damaligen Kriegen den seligen Reprebus genommen und ihn in den sogenannten Marmarischen Numerus dienen lassen. Dies war ein sehr kluger Mann. Sein Geschlecht war das der Barbaren, der Menschenfresser. Sein Aussehen war hässlich und sein Kopf wie der eines Hundes, was gr. mit »κυνοκέφαλος« übersetzt wird. Damit jeder erkenne, dass Gott nicht nur den Christen hilft, sondern er, auch denjenigen, die sich aus den Völkern zu dem wahren Glauben bekehren, ein Belohner ist und er die Auserwählten und Erprobten nach seinem Wissen bestimmt: dieser Mann war in seiner Erkenntnis ein gläubiger und dachte in seinen Gedanken über die Worte Gottes nach, denn er konnte sich in unserer Sprache nicht ausdrücken. Als er aber die Qual sah, welche die Christen duldeten,

wurde er sehr traurig und betrübt. Er ging aber aus der Stadt hinaus, warf sich vor Gott im Gebet nieder und sagte: Herr, allmächtiger Gott! sieh meine Demütigung, zeige die Fülle deiner Barmherzigkeit, gieb mir eine neue Zunge durch die Sprache dieses Volkes, dass ich hingehen und diesen Tyrann zur Rede stellen kann. Da erschien ihm ein Mann mit weissen Kleidern und sagte ihm: Reprebe! Gott hat dein Gebet erhört, stehe auf! — Er berührte seine Lippen, blies sie an und in der Stunde wurde ihm die Sprache gegeben, wie er verlangt hatte. Dann stand er auf, ging in die Stadt und sagte vor Allen: O! ihr, die ihr voll seid von allen Freveln, warum wollt ihr auch uns zwingen mit euch zu Grunde zu gehen, wenn ihr eure Seele dem Satan überliefert habt. Ich bin ja Christ und will die nichtigen Götter nicht verehren. Da trat ein Mann, Namens Bachtiel, heran und schlug ihn auf die Backe. Reprebus aber antwortete und sagte ihm: was soll ich dir thun, da ich durch Christus gefesselt bin und dir nichts thun kann. Wenn es aber der Herr mir erlaubt, so könnt ihr und euer verdorbenes Reich nicht vor mir bestehen. Darauf entfernte sich Bachtiel von ihm, ging zu dem König und sagte ihm: O König, lebe ewig! der Statthalter hatte, nach dem Befehl deiner Majestät das Edict bekannt gemacht, und als jeder sich bestrebte (dem Befehl) zu gehorchen, da erschien im Volke ein schrecklicher Mann, riesenhaft, gewaltig in seiner Kraft und von hässlichem Aussehen. Ich berichte meinem Herrn so wie ich ihn gesehen habe: Sein Kopf ist wie der eines Hundes, sein Haar stand aufwärts, seine Augen wie der glänzende Morgenstern, seine Zähne ragten hervor wie die eines Ebers. Dieser kam und sprach Lästerworte gegen die Götter und gegen deine Majestät. Als ich das hörte, schlug ich ihn auf die Backe. Er aber antwortete mir und sagte: wäre ich nicht von Christus zurückgehalten, so könntet ihr vor mir nicht

standhalten. Dies berichte ich meinem Herrn; schicke hin und sieh, ob nicht etwa der Gott der Christen die Stimme Ihres Gebetes gehört und ihn ihnen zu Hilfe geschickt hat. Decius sagte: „Den Teufel hast du, und der ist dir erschienen“ und befahl 200 Soldaten mit ihm zu gehen und jenen festzunehmen. Der König sprach zu ihnen: wenn er euch widersteht, dann schneidet ihn Glied für Glied ab und bringt mir nur den Kopf, damit ich sehe, wie seine Gestalt beschaffen ist, weil er gesagt hatte, er sei so mächtig. Während sie so dachten, ging der selige Reprebus der Kirchenthür zu, steckte seinen Stock in die Erde, setzte sich, indem er seinen Kopf zwischen die Knie nahm, liess sein Haupthaar an beiden Seiten herabhängen und betete also: Allmächtiger Gott, der du die drei Jünglinge im Feuerofen gehört hast, du dessen Wohnung im Himmel ist, der du von den himmlischen Heerscharen hochgelobt, von den Heiligen auf der Erde gepriesen und verehrt, von den Cherubs feierlich getragen wirst und vor dessen Anblick die Engel sich scheuen, höre mein Gebet, neige dein Ohr meiner Bitte und thue an mir ein gutes Zeichen, dass jedermann deine Güte gegen mich kund werde, denn mir fehlte die Sprache der Menschen und du hast mir die Gabe der Rede geschenkt. Lass, durch deine Kraft, dieses Holz aufspriessen, dass auch ich voll Hingebung dir näher komme und würdig sei, dich zu preisen. — In demselben Augenblick spross der Stock auf und stärkte den Mann. Während er aber so betete, ging eine Frau in den Garten um Rosen zu pflücken. Als sie ihn sitzen und weinen sah, wandte sie sich aus Furcht zurück, ging weg und sagte zu den Leuten: heute habe ich etwas bei dem Tempel gesehen und weil es hässlich aussieht, halte ich es für einen Drachen; aber warum er weinte, und was das ist, weiss ich nicht. Während sie dies erzählte, kamen die Soldaten, die ihn suchten und als sie die Worte der Frau hörten,

fragten sie und sagten zu ihr: wer ist so? und wo hast du ihn gesehen?. Da zeigte sie auf ihn; weil sie aber von seinem fürchterlichen Aussehen gehört hatten, wagten sie nicht ihm näher zu kommen, sondern stiegen auf eine höhere Stelle um ihn von dort anzuschauen. Der Kämpfer Christi hob aber seine Augen zum Himmel empor und betete zu Gott. Die Soldaten näherten sich nun und sprachen: wer bist du, und warum weinst du so bitterlich? Er erwiderte ihnen: mir ziemt das Weinen mehr als allen anderen Menschen, denn solange ich Gott nicht kannte, wurde ich niemals getadelt, jetzt aber, da ich ihn kenne, werde ich gezüchtigt. — Die Soldaten sagten ihm: wir sind geschickt worden, um dich gebunden zu dem König zu führen, damit du die Götter anerkennest, und nicht Gott. Der Kämpfer Christi erwiderte: wenn ich mit euch kommen will, komme ich freiwillig; wenn ihr mich aber mit Gewalt und in Ketten hinzubringen versucht, so könnt ihr das nicht, weil Christus, unser Herr, in die Welt gekommen ist, einen Körper angenommen, die Ketten der Sünden gelöst und uns von eurem Vater — dem Teufel — befreit hat. — Die Soldaten sagten ihm: wenn du mit uns kommen willst, so komm und wenn nicht, so sagen wir dem König: wir haben ihn nicht gefunden; zieh fort wohin du willst. Der Kämpfer Christi antwortete ihnen: ich gehe mit euch, ich will die Macht Christi zeigen, nur wartet ein wenig auf mich. Die Soldaten sprachen: wir haben keinen Vorrat mehr und können nicht warten. Er aber erwiderte ihnen: höret mich, so werdet ihr Gutes essen und die Macht meines Herrn sehen. Dann sagte er noch: leget den Rest eures Vorrats vor mich hin. Sie thaten das freudig. Er aber kniete nieder und betete, indem er also sprach: Du bist es, unser Herr, Jesus Christus, der die 5 Brote gesegnet und viel Volk gesättigt hat; höre auch jetzt die Stimme meiner Niedrigkeit, damit diese alle, indem sie deine

Wunder sehen, dich, unsern wahren Gott, preisen. — In demselben Augenblick wurden ihre Geräte voll Brot, so viel sie nöthig hatten. Als sie dies vor ihnen geschehene Wunder sahen, glaubten sie an Gott. Der Kämpfer Christi führte sie aber und kam nach Antiochien, wo er und die Soldaten, die mit ihm waren, von Babula, dem Bischof von Antiochien, getauft wurden. Nachher gingen sie nach Perge. Als sie nun der Stadt näher kamen, sagte der Kämpfer Christi zu ihnen: „Meine Brüder, nun bindet mich und bringt mich vor den Kaiser, damit Niemand, da er mich frei sieht, euch bei dem Kaiser verklage und ihr in Strafe verfallt. Aber zuvor gehet und denkt an eure Erlösung und an das ewige Leben. Nachdem der Selige sie dann überredet hatte, banden und führten sie ihn vor den Kaiser. Als der Kaiser ihn leibhaftig sah, erschrak er und wurde verwirrt, so dass er nahe daran war von seinem Thron niederzufallen. Der Kämpfer Christi sagte ihm: O! du elendes und jämmerliches Herrscherthum, wenn du vor mir, einem elenden Knecht Christi so zitterst, wie wirst du Gott antworten und dich entschuldigen, wegen der vielen von dir zu Grunde gerichteten Seelen? aber Gott wird dich vernichten, indem er dich für die von dir irre geführten Seelen der vielen Menschen bestraft. Decius sagte ihm: woher bist du? und welches ist dein Geschlecht? bist du Sclave oder ein Freier? wie heisst du? Reprebus antwortete: wenn du mein Bekenntnis erfahren willst, so wisse, dass ich ein Christ bin. Meine Eltern haben mich Reprebus genannt, aber nach der Taufe, wurde ich Christophorus benannt, was auf aramäisch mit „der Christum angezogen hat“ sich übersetzen lässt. Mein Aussehen aber giebt über mein Geschlecht Kunde. Decius erwiderte: höre auf mich und opfere den grossen Göttern und ich schreibe an Alle, die unter meiner Herrschaft sind, dass sie dich zum Priester der Götter erheben. Darauf antwortete der Kämpfer

Christi und sagte ihm: dein Gold, dein Silber und deine Ehre möge mit dir in's Verderben deiner (ewigen) Pein gehen. Alle diese Götter, die weder Himmel noch Erde geschaffen haben, werden unter dem Himmel verschwinden. Als der Kaiser dies hörte, befahl er ihn an seinen Haaren aufzuhängen und sagte ihm: opfere den Göttern damit du lebest. Ferner befahl er ihn mit einem eisernen Kamm zu zerfleischen, während er aufgehängt war, und sagte ihm dabei: Mühe dich nicht ab, Reprebe, sondern opfere den Göttern. Reprebus sagte: Die Qual dieser Welt ist vorübergehend, aber wahrlich dir ist das ewige Feuer vorbehalten. Da wurde der Kaiser sehr zornig auf ihn und befahl drei Fackeln an den Körper des Seligen zu bringen. Der Senat (eig. die Administratoren) trat aber zum Kaiser heran und sagte ihm: Herr! Kaiser! martere diesen Mann nicht mit solchen Qualen, weil sein Anblick uns sehr gefällt, sondern frage ihn mit Langmuth. Der Kaiser befahl ihn von der Stelle, wo er aufgehangen war, herunter zu nehmen und sagte ihm: O! guter Mann, komm heran und opfere den Göttern, denn dein Anblick erfreut uns sehr und ich will dich zum Strator bei mir machen. Der Heilige antwortete ihm aber: Wenn du dies denkst, so werde wie ich; dann wirst du auch im Himmel herrschen und ich der Strator deiner Wagen sein. Decius sagte: ich habe dich beredet den Göttern zu opfern, und du forderst mich auf, dass ich dieselben verlasse! Die Beamten aber sagten dem Kaiser: Wir bitten deine Gewaltigkeit [1]), Herr! da, wie wir sehen dieser Mann ein Barbar ist, befiehl doch, dass man zwei schöne Frauen zu ihm bringe, damit er, durch Liebe zu ihnen bewogen, den Göttern opfere. Das gefiel dem Kaiser und er erlaubte ihnen zwei schöne Frauen aufzusuchen, denselben

1) Interessant, dass der Uebersetzer θειότης nicht durch ܐܠܗܘܬܐ wiederzugeben wagt. (Th. Nöl.).

kostbare Kleider anzuziehen und sie mit feinen Wohlgerüchen zu salben. Das thaten sie freudig und sperrten sie in ein kleines Haus. Aber der selige Christophorus lag lange Zeit im Gebet auf der Erde, weinend und Gott anflehend. Als er sein Gebet vollendet und Amen gesagt hatte, stand er auf von dem Platz, wo er gebetet hatte, drehte sich um und schaute die Frauen an. Sie aber sagten, indem sie sich nebeneinander an die Wand drückten: wehe uns, was für ein Uebel hat uns betroffen! unsere Sünden sind offenbar geworden, denn, wenn der, welcher dort wartet, uns sieht, sind wir todt. Aber der selige Christophorus sagte ihnen: weshalb seid ihr hierher gekommen? Jene wagten nicht zu antworten. Er aber fragte zum zweiten Mal: warum seid ihr denn hierher gekommen? sagt mir das. Sie aber hatten nicht den Mut ihn anzuschauen. Dann sagte er ihnen: folgt mir und glaubt an den Gott, an den ich glanbe und den ich verehre. Sie sagten zu sich selbst: Ein hartes Geschick hat uns jetzt betroffen, denn, wenn wir „nein“ sagen, sterben wir, und wenn wir ihm folgen tötet uns der Kaiser. Akilina sagte aber: es ziemt uns mehr diesem zu folgen als dem Kaiser, denn so erben wir das ewige Leben. Und da sie so dachten, sagten sie ihm beide zugleich, wie aus einem Munde: Wir bitten dich, o Herr! bete nur für uns, dass uns der Herr unsere früheren Sünden verzeihe und er uns zu der Erkenntnis der Wahrheit bekehre. Er sagte ihnen: glaubt nur aus voller Seele an Christum, so tilgt er eure Sünden. Sie antworteten: wenn Gott in seiner Gnade unsere grossen Sünden tilgen will, so kann er das und wir glauben an ihn mit ganzem Herzen. Er sagte ihnen: habt ihr euch mit Mord oder Zauberei abgegeben? Sie antworteten: nein Herr! mit dem was Hurerei ist. Insbesondere aber haben wir solche, die zum Tode verurteilt waren, sowie freie Leute, die mit Gewalt zu Sklaven gemacht waren, mit diesem Sündengelde frei-

gekauft. Da sagte er ihnen: glaubt nur mit ganzer Seele an Christum, so will ich für euch beten, damit die Qualen des zum Verderben bestimmten Kaisers euch nicht schmerzen. Als sie diesen Gedanken gefasst hatten, kam der Gefängniswärter und sagte ihnen: kommt! der Kaiser ruft euch. Da sie nun kamen und vor dem König standen, sagte er ihnen: habt ihr den Mann bewogen, dass er sich mit euch einlasse? Sie aber sagten ihm: wir sind vielmehr auch davon überzeugt worden, dass es keinen anderen Gott giebt ausser Jesus Christus, den dieser verkündet. Darauf sagte ihnen der Kaiser: auch ihr seid also behext worden, dass ihr der Verehrung der Götter ledig geworden seid. Akilina sagte: Jedoch nur ein einziger Gott ist im Himmel und auf Erden. Deine Götter aber sind nur ein Schatten. Sie können den Seelen der Menschen, die an sie glauben, nichts Gutes, sondern nur Schlechtes erweisen. Da wurde der Kaiser sehr zornig und befahl, dass man sie an ihrer Haarlocke aufhänge und zwei durchgelöcherte Steine an ihr befestige, damit durch die Schwere der Steine die Glieder der Gerechten zerrissen würden. Sie aber wandte sich um gegen den seligen Christophorus und sagte ihm: ich bitte dich, Herr, bete für mich, weil ich sehr leide. Er schaute zum Himmel empor und sagte: dich, o Herr, Vater unseres Herrn, Jesu, verehre ich, erbarme dich deiner Dienerin Akilina. Und während er so betete, schied die Selige aus der Welt. Der Kaiser aber befahl, dass der Körper der Seligen aufbewahrt werde, um ihn im Feuer zu verbrennen. Gott jedoch verbarg ihren Körper und so wurde er von den Gläubigen begraben, wie es sich ziemt. Ferner befahl der Kaiser auch Kalinike ihre Gefährtin, ihm vorzuführen und sagte zu ihr: Habe mit dir selbst Erbarmen, damit nicht auch du auf ganz schlimme Weise aus dieser Welt scheidest. Schone dich also, komm heran und opfere den Göttern, und zwinge mich nicht meine Hände wider

dich auszustrecken, denn mich jammert's deine Schönheit zu schädigen, um nicht von der Stadt gesteinigt zu werden. Das thue also, opfere den Göttern und ich lasse dir in jeder Stadt, welche unter meiner Herrschaft steht, ein goldenes Bild aufstellen. Sie aber sagte: welchen Göttern befiehlst du, dass ich opfere? Er erwiderte: opfere dem Zeus und dem Herakles. Sie sagte ihm: Da ich die Erlaubnis von deiner Majestät bekommen habe, ziemt sich für mich, dass ich opfere. Als der Kaiser dies hörte, freute er sich sehr und befahl, dass sich die Stadtgemeinde (wörtl. Stoa [1] der Stadt) mit Eifer versammle und mit Wohlgerüchen besprengt werde; und dass auch Vorhänge von dem Palast bis zu dem Göttertempel, worin er zu opfern pflegte, aufgehängt würden; darauf solle man sie bringen. Herolde aber standen da und riefen mit lauter Stimme: Kallinike, die Freundin der Götter, opfert. Die Priester freuten sich sehr, da sie glaubten, dass sie wirklich den Göttern opfern werde. Sie aber schaute auf die Priester und die dort versammelten Menschen und sagte: Schauet auf mich und betrachtet das Opfer, das ich heute den Göttern darbringe. Darauf stieg sie hinauf zum Götteraltar, kam näher und blieb vor dem Bild des Zeus stehen, schaute es an und sagte: wenn du ein Gott bist, so sage mir was ich dir thun soll, denn heute ist deine Dienerin von den Irrenden übergeben worden (??). Aber da hörte man von ihm weder Stimme noch Laut. Dann sagte sie: Wehe mir, wehe mir Sünderin, dass diese Götter im Zorne angerufen worden sind; ich habe sie erzürnt, und sie antworteten mir nicht. Sind sie vielleicht vom Schlaf gefesselt? Und wieder trat sie heran, rief mit lauter Stimme und sagte: Ihr Götter der Heiden, höret mich an; wenn ihr aber keine Götter seid, warum führt ihr viele Völker irre? Darauf fasste

---

[1]) Was sich der Uebersetzer unter στοα dachte ist unklar. —

sie den Tisch des Zeus an, stürzte ihn um und betete also: Spender alles Guten, Erlöser unserer Seele, hilf mir in diesem Augenblick. Und in dem Moment löste sie ihr Kopftuch und ihren Gürtel von ihrer Lende ab, drehte sie um einander, legte sie dem Götzen Zeus auf den Nacken, hängte sich daran, und warf sie zu Boden; da wurde er wie zu Staub zermalmt. Ebenso machte sie es mit Apollo und sagte: wenn ihr Götter seid, so steht auf, helft euch selber und denen, die auf euch vertrauen. Da legten die Priester Hand an sie, hielten sie fest, brachten sie zu dem Kaiser und sprachen: Woher hast du diese Verrückte zu uns gebracht? Alle grossen Götter hat sie ja umgestürzt und zermalmt, und wenn wir sie nicht gefasst hätten, hätte sie keinen von ihnen gelassen dem sie's nicht ebenso gemacht hätte. Decius sprach zu ihr: Hast du dich also nicht überreden lassen, den Göttern zu opfern? Warum unterstehst du dich nun gar dies zu thun, und warum hast du sie, statt der ihnen schuldigen Verehrung, Opfer und Wohlgerüchen und gutem Trankopfer, umgestürzt und zermalmt? sie aber sagte: ich habe Steine wie zu einem Bau hingerollt und es waren keine Götter, wie ihr sagt. Schaut also, dass eure Götter nichts sind, dass sie sogar von einem Weibe besiegt worden sind! Ich glaube an Gott, der von niemand besiegt wird. Darauf wurde der Kaiser zornig und befahl einen eisernen Spiess heiss zu machen und sie damit von den Fersen an bis zu ihren Schultern zu durchstechen. Nachher befahl er, sie zu binden, mit zwei eisernen Nägeln an einer Hand und einem Fuss aufzuhängen, ferner einen grossen Stein zu durchlöchern und an ihrer anderen Hüfte sowie an ihren anderen Arm aufzuhängen, so dass sie in zwei Teile gespaltet werde. Als sie nun in dieser grossen Qual war, schaute sie auf den seligen Christophorus und sagte: Ich bitte dich, Diener des höchsten Gottes, bete für mich, dass

er mir Linderung gebe, denn ich bin in grosser Qual. Darauf schaute der selige Christophorus zum Himmel empor, betete und sprach also: Gott aller Heiligen, nimm deine Dienerin zu dir und rechne ihr die um deinetwillen erduldeten Qualen an, denn nur du allein bist der barmherzige und mitleidige Gott. Nachdem er so gebetet hatte, befahl die selige Kallinike ihre Seele ihrem Herrn. Der Tyrann gebot nun den Körper der Seligen aufzubewahren, bis der Kämpfer Christi — Christophorus — vor sein Tribunal trete, damit er durch die schrecklichen Qualen jener eingeschüchtert die Wahrheit verleugne. Darauf befahl der Kaiser den heiligen Christophorus vor ihn zu bringen. Er redete ihn an: O du! schlecht ist dein Name, elend dein Leben, hässlich bist du! hast du dir solch einen schlechten Tod gewählt? sieh! die ganze Stadt mit der ganzen Umgebung hast du mit deiner Zauberei umgekehrt! was sagst du also? trittst du wenigstens jetzt heran, den Göttern zu opfern, oder bleibst du bei deiner Thorheit? Da lachte der Kämpfer Christi und sprach: du bist mit Recht „Decius" genannt, weil du ein Balken des Teufels und ein Genosse deines Vaters, des Satans, bist, denn wahrhaftig von ihm bist du in den von dir in deinen Irrsinn begangenen schlechten Thaten geleistet worden. Er hat auch deinen Verstand in seiner Gewalt, da du noch nicht einsiehst, was ich dir gesagt habe, dass ich den nichtigen Göttern nicht opfere. Mehrere Male habe ich dir gesagt, dass ich, wenn ich's könnte, dich zum guten Werk, zum Erkenntnis der Wahrheit bekehren würde. Aber, weil du nicht würdig bist, diese Erkenntnis zu erlangen, so bist du für diese (Götzen) geeignet. Ich bin ja bereit viele Arbeiter einzuladen zu unserem Herrn, Jesus Christus. Als er dies gesprochen hatte, kamen 200 Soldaten von einer weiteren Reise. Sie warfen ihre Geräte samt ihrer Rüstung ab, fielen dem Seligen zu Füssen und verehrten ihn. Nachdem sie ihn begrüsst

hatten, sprachen sie: „jetzt haben wir dich gefunden, guter Lehrer; wir fürchten das Böse nicht mehr, weil Christus um deinetwillen mit uns ist. Als der Kaiser nun sah, dass Alle in der Verehrung des heiligen Christophorus einig waren, schrie er und sprach: Hast du dich wider mich empört, Christophorus? Die Soldaten aber sagten zum Kaiser: wir fürchten uns aber vor der Hölle, denn wir sind alle Christen und seitdem du uns zu dem heiligen Diener Christi — Christophorus — geschickt hast, haben wir das himmlische Brot gegessen; deshalb verleugnen wir unseren Gott nicht, weil er unser Führer und guter Hirt ist. Da sagte der Kaiser dem Christophorus und seinen Genossen: Fehlt euch vielleicht euer Sold? oder sind euch etwa eure Kleider weggenommen worden? Wenn euch aber etwas anderes fehlt, so sagt mir nur, und ich werde es euch siebenfach ersetzen, nur verlasst mich nicht. Die gesammelten Soldaten antworteten darauf: Deine Versprechungen behalte für dich, auf unseren Pferden kannst du reiten und unsere Kleider magst du haben in der Qual, die dir vorbehalten ist. Als der Kaiser dies hörte, befahl er, sie allesamt zu töten, einen feurigen Ofen herzurichten und alle Körper der Seligen hineinzuwerfen. Nachher befahl er, den heiligen Christophorus ihm vorzuführen und sprach zu ihm: O du Uebermütiger und der Verehrer der Götter Beraubter! Warum versuchst du durch diese freie Rede mir meine Soldaten abspenstig zu machen? Christophorus antwortete so: Die Ursache davon bin ich nicht sondern Christus, mein Herr, Er, der das Gold vom Miste trennt, der die Lämmer von den Böcken absondert und sie in seine Schafherde einreiht, er befreit die, welche auf ihn vertrauen. Dir aber, du Frevler und von allen Scheuslichkeiten des Teufels Erfüllter, ist ewige Vergeltung und Strafe vorbehalten. Sei tapfer also, damit du den zu unserem Herrn, Jesus Christus, sich bekehrenden standhalten kannst. Wisse aber, dass, wenn mein Leben noch

länger dauert, viele durch mich Gott als Opfer werden dargebracht werden. Da befahl der Kaiser eine kupferne Bank zu machen, sie mit eisernen Nägeln zu versehen, den Heiligen darauf auszustrecken und den ausgestreckten Körper des Seligen mit den Nägeln zu befestigen. Nachher befahl er 170 Bündel Holz zu bringen, die sollten ein Zelt über der Bank bilden, ferner 20 Krüge Oel um sie über jenes Holz auszugiessen. Dann befahl er, an drei Seiten des Zeltes Feuer anzulegen. Als das Holz angezündet war, da war das Kupfer wie eine Feuerflamme. Die Menge von Christen und Heiden blieb dort stehen und schaute zu. Die Christen blieben dort und warteten darauf, dass sie den Körper des Heiligen bestatten könnten, die Heiden, um den Tod des seligen Christophorus anzusehen. Man fand ihn auf jener Bank sitzen, und er sprach zu denen, die bei ihm waren: in diesem Augenblick habe ich, mitten in der Stadt, einen Mann von hohem Wuchs und schönem Aussehen erblickt. Sein Gesicht war leuchtend als die Sonnenstrahlen, seine Kleider waren weiss wie Schnee und die Krone auf seinem Haupt war prächtig und schön. Diese Herrlichkeit zu schildern bin ich aber nicht im Stande. Einige Soldaten begleiteten ihn, die auch prächtig waren. Ich sah auch einen anderen Mann, der schwarz war, und andere ihn begleitende Soldaten, die ebenso schwarz waren, wie er. Ihr Haar war kraus und lang und viel Schrecken und Bedrohung war mit ihm. Dieser kämpfte mit dem Herrlichen, überwältigte ihn, tötete sein Volk und setzte sich eine bestimmte Zeit lang auf seinen Thron. Nachher aber wendete sich der Herrliche gegen den Schwarzen, tötete alle seine Diener, fesselte ihren König in feurigen Ketten, warf seinen Palast zu Boden und stürzte sein Lager um. Als die Versammelten die Erzählung um dieser Erscheinung hörten, und dass er nach solcher Strafe noch lebend, ihm kein einziges Haar versengt war, und kein Feuergeruch ihn

getroffen hatte, als sie dieses Wunder geschehen sahen, riefen sie allzumal, wie aus einem Munde: Preis dir! Gott des Christophorus!; Preis dir! himmlischer König! auch wir glauben, dass du allein Gott bist, der Wunder thut. Gott! Herr des Himmels und der Erde, wir bitten dich, Herr, Jesus Christus, hilf uns in diesem Augenblick. Darauf sprangen sie hinauf zum Feuer, rissen den Kämpfer Christi aus dem Feuer heraus, riefen Alle zugleich, wie aus einem Munde, und sprachen: Du bist beschämt, Decius, der König, Christus, hat dich besiegt und alle deinePläne zunichte gemacht. Als Decius dies hörte war er sehr erstaunt und ging in grosser Erregung vom Gericht in seinen Palast. Am Morgen des anderen Tages befahl er den Göttern zu opfern. Die Herolde sollten sich auf die Höhen begeben, und Folgendes verkünden. Heute werden den Göttern Opfer dargebracht. Jeder soll kommen und wer nicht opfern will, wird mit dem Schwerte bestraft. Als nun jedermann zu dieser frevelhaften That hineilte, kam der selige Christ mit allen Christen an die Stelle wo der Ofen geheizt war und fing an, also zu singen: wie herrlich ist die Krone der Bekennerschaft! und wie wünschenswert das Paradies mit seinen Verheissungen. Für die an ihren Gott Festhaltenden ist das Feuer dieses Ofens nichts. Wir wollen uns ein wenig gedulden, so werden wir gekrönt. Ebenso sagten Alle, die mit ihm waren. Und, wegen des Klanges ihrer lieblichen und angenehmen Lieder, kamen viele von den Heiden zu ihnen. Aber einige geschwätzige und boshafte Leute meldeten das dem Kaiser und sagten: unsere Religion ist zu Grunde gegangen und wenn du dir nun selbst nicht hilfst, gehst auch du bald zu Grunde. Als der Kaiser, Decius, dies hörte, sprang er von seinem Thron auf, und stieg auf den Wagen mit vielen bewaffneten Soldaten; sie umzingelten die Seligen von sieben Seiten und fingen an sie umzubringen. Der selige Christoph ermuthigte sie aber, wie ein tapferer

Heerführer, mit den Worten: O Brüder! seid muthig und standhaft, denn das Leben im Paradiese ist unser, und uns vorbehalten, während diese die ewige Hölle erwartet. Als jene die. Worte des Seligen hörten, wurden sie sehr bestärkt und ermuthigt. So wurden sie gekrönt, indem sie sich einander Muth zusprachen und sie überlieferten freudig ihr Leben dem vernichtenden Schwerte. Jene Frevler brachten sie nicht nur ohne Mitleid einfach um, sondern wie die Wölfe, die in einer hirtenlosen Lämmerschaar würgen. So sind jene Heiligen am 9. des Monats Nisan's, an einem Sonntag verschieden. Die Seligen, die das Martyrium erlitten haben, waren, nach dem Worte des Christoph, 40,203. Der Kaiser, Decius, nahm den seligen Christoph in seinen Palast und befahl einen grossen Stein, den 30 Männer herbeigewälzt hatten, zu durchlöchern, dem Christoph um den Hals zu hängen und ihn in einen tiefen wasserleeren Brunnen zu werfen. Decius sagte: ich werde es so mit ihm machen, dass kein Knochen von ihm gefunden wird. Als er aber hineingeworfen wurde, da wurde der mit dem Seligen hinabgerollte Stein zermalmt und wurde wie Staub. Der Selige wurde aber von Engeln hinaufgetragen und kam zu des Kaisers Palast. Man meldete das dem Kaiser. Da befahl er gleich, das man ihn festnehme, und sagte: O Christophorus wie lange hat deine Zauberei noch Erfolg. Der Kämpfer Christi antwortete ihm garnicht. Aber der Kaiser war voll Zorn und befahl, dass man für ihn einen Mantel von Eisenblech mache, ihn mit grossem Eifer erhitze und den Seligen damit bekleide. Der Diener Christi empfand aber diese Qual gar nicht. Wiederum erfrechte sich der Widerspänstige in seiner harten Schamlosigkeit dem Seligen zu sagen: Opferst du den Göttern nicht wenigstens jetzt? Der selige Kämpfer Christi sagte ihm jedoch: ich opfere dem lebendigen Gott, und er betete und sprach also: Herr, allmächtiger Gott, Jesus Christus, nimm meinen Geist

an, damit ich auch deine Herrlichkeit sehe. Nachdem er dies gesagt hatte, fiel er auf die Knie und betete. Als der Kaiser den Heiligen beten sah, sprach er das Urteil über ihn aus und sagte Folgendes: Christophorus, welcher die Götter verschmäht und meine Befehle verachtet hat, soll die Todesstrafe durchs Schwert leiden. Nachdem er (Christoph) den Befehl erhalten hatte, verliess er den Palast und kam an die bestimmte Stelle, wo die Uebelthäter die Todesstrafe empfangen. Darauf wendete er sich um, und als er sah, dass viele Christen ihm folgten und weinten, sagte er dem ihn festhaltenden Soldaten: Warte ein wenig, mein Sohn, ich will beten. Er betete also: Du Jesus Christus, der du mir schon oftmals geholfen hast, gieb dem König den Lohn seiner bösen Thaten, dass er vom Teufel gequält, sein Leib von ihm selbst statt des Brotes gegessen werde und er so zu Grunde gehe. Ferner betete der Selige also: Allmächtiger König der Welten, Retter derjenigen, die auf ihn hoffen, schlage mir diese Bitte, die ich an dich richte, nicht ab: hilf den Christen, welche zu dir ihre Zuflucht nehmen, und sei mir, nach meinem Tode wie in meinem Leben, gnädig, und an jedem, der eines meiner Gebeine bei sich hat, möge das Zeichen deiner herrlichen Kraft sich offenbaren, dass es (das Gebein) Dämonen verjage, alle Plagen heile und dass die Sünde ihn nicht beherrsche; Da Viele im Glauben, Hilfe zu finden, meinen Leib rauben und in Dörfer und Städte bringen wollen; Mögen dort keine Hagelwolken mehr vorüberziehen, und kein Gluthwind in dem Lande Schaden anrichten und nichts, das dem Menschengeschlecht schädlich wäre möge als Züchtigung von dir über sie kommen. Selbst wenn sie früher gezüchtigt werden, schütze diese Länder doch durch deine Gnade wegen meiner, deines Knechtes, damit sie, so wie sie jetzt sind, ohne Schaden und ohne Schmerzen seien, so dass sie mich ehren und dich preisen bis in Ewigkeit; ja und

Amen. Da kam eine Stimme vom Himmel und sprach: So soll es dir geschehen, wie du gebeten hast, und ich werde dich niemals betrüben. Darum, dass du diese Sorge gehabt hast, wirst du ganz besonders gelobt werden. Gieb also deinen Leib denjenigen, die ihn haben wollen. Ich sage dir aber auch etwas anders: Falls Jemand in Gefahr ist, so wird er selbst wenn er keines deiner Gebeine bei sich hat, aber nur deines Namens im Gebet mit Glauben gedenkt, seiner Noth enthoben werden. Als er diese von Gott ausgehenden Worte hörte, pries er Gott und sagte dem Lictor: komm mein Sohn, thue was dir der Kaiser befohlen hat. Der Lictor bekreuzigte sich, betete mit grossen Schmerzen, während seine Thränen flossen, und sprach also: Herr, mächtiger Gott! mache mich auch seiner Krone würdig; Mit einem Strich hieb er dann den Kopf des Seligen „der Christum angezogen hatte“, was in der griechischen Sprache „Χριστοφόρος“ heisst, ab und in demselben Augenblick durchstach er sich selbst mit dem Schwerte, fiel über ihn und verschied mit dem Seligen. Die Krönung der Seligen geschah aber am Mittwoch, dem 27. des Monats Nisan. Als Petrus, Bischof von Attalia, welches an Pisidien, grenzt, dies hörte, kam er nach Antiochien in Pisidien, weil dort die Seligen gekrönt waren. Er gab viel Geld, nahm die Leiche des heiligen Christophorus mit denen der Seligen, die mit ihm Märtyrer geworden waren und bestattete sie in Leintüchern mit Wohlgerüchen. Aber die Leiche des heiligen Christophorus nahm er in seine Stadt mit. Ein Fluss nahm seinen Lauf durch jene Stadt und beschädigte sie, wenn er kam. An seinem Ursprung floss er wie ein Sprudel. Dort baute dieser Petrus einen Tempel für die Gebeine des Heiligen, und begrub ihn dort. Von der Zeit an, dass die Gebeine des Seligen dort niedergelegt wurden, hat jene Stadt durch den Fluss keinen Schaden mehr genommen wegen der Macht unsers Herrn, Jesus Christus,

wegen der Bitte des heiligen Christophorus und wegen des Willens des Vaters, des Sohnes und des heiligen Geistes. Preis sei ihm in Ewigkeit. Amen. —

Nach dem Martyrium des heiligen Christophorus wurde eine Strafe (wörtlich: Zorn) vom Himmel über Decius geschickt, gemäss dem Gebet und dem Fluche des Seligen. Sein Leib wurde von Fieber und Fieberschauer verzehrt und verging wie die Wachskerze vor dem Feuer. Er sagte: Wehe mir! Wehe mir! Frevler! dass ich den Mann Gottes grausam getötet habe. Seine Frau kam zu ihm und sagte: Wehe mir, wehe mir, du hast mich zur Wittwe gemacht. Ich sagte dir ja, dass der Gott der Christen gross ist, aber du wolltest dich nicht überzeugen lassen, wolltest nicht glauben. Was soll ich jetzt thun, schwach und von deiner Grossherrlichkeit getrennt. Es ist aber nicht bloss dies, sondern auch, dass ich des Glaubens der Christen verlustig bin. Können etwa deine Götter vor Christus bestehen und dich aus den Qualen, die du erduldest, erretten? Der Kaiser knirschte mit den Zähnen und sagte zu den Leuten, die vor ihm standen: lauft, bitte, schnell nach dem Platz, wo der Selige die Todesstrafe empfangen hat, und wenn ihr etwas von seiner Leiche oder einen Fetzen von seinen Kleidern findet, so bringt das mir her, damit ich es an meinen Leib lege und mich von dieser harten Qual befreie. Da gingen sie seinem Worte gemäss hin, fanden aber Nichts. Alsdann nahmen sie Staub von der Stelle, wo der Heilige die Todesstrafe empfangen hatte, brachten ihm den, warfen ihn ins Wasser und gaben dies dem frevelhaften Kaiser zu trinken. Darauf verschied er durch ein hartes Urtheil. So wurde der Heilige „der Christum angezogen hatte“, der auf griechisch „Christophorus“ gedeutet wird, und durch ihn Gott in alle Ewigkeit gepriesen. — Amen. —

---

* * *

Die Texte, mit denen ich die drei syr. Hds. inhaltlich verglichen habe, sind folgende: 1) Drei griechisch geschriebene: Zwei nach einem Pariser Codex von Prof. Usener herausgegeben[1]): der eine vollständig aus dem Jahre 890, der andere nur zum geringen Theil aus dem XI. Jahrhundert. Der dritte in den Analecta Bollaudiana[2]) nach einem Leydener Codex ebenso aus dem XI. Jahrhundert. 2) Drei lateinische: einer in den Analecta Bollaudiana[3]) nach einem Pariser Codex aus dem XI. Jahrh. herausgegeben; ein anderer nach zwei Codices von Montpellier (der eine aus dem 8.--9. Jahrh.; der andere aus dem 9.—10. Jahrh.) herausgegeben von Mussafia[4]) und ebendort ein dritter nach einem Pariser Codex aus dem XII. Jahrhundert. Mussafia hat in derselben Abhandlung auch die altfranzösische Uebersetzung nach einem Pariser Codex aus dem XIII. Jahrh. veröffentlicht. 3) Die italienische Uebersetzung eines armenischen Codex, dessen Verfasser „non sappiamo“ aber „a San Lazaro ne hanno

1) Festschrift zur fünften Säcularfeier der Carl-Ruprechts-Universität zu Heidelberg, 1886.

2) Analecta Bollaudiana Tomus I.

3) Analecta Bol. Tomus X.

4) Sitzungsberichte der Kais. Akad. der Wissenschaften zu Wien, Phil.-hist. Classe, Tom. CXXIX, 1893.

un codice che si crede scritto nel secolo decimoterzo e che è probabile servisse di guido all' editore“ [1]).

Die Passio aus „Acta Sanctorum“ habe ich weniger berücksichtigt. Die rumänisch und griechisch geschriebenen Monologien, deren Inhalt mit Us. A übereinstimmt, sind nur Verkürzungen derselben Acten.

* * *

Das Verhältniss zwischen Us. A, B; B I, X und M L., M F fasse ich ganz kurz zusammen. — Von allen diesen Texten ist Us. A der kürzeste. Mit ihm stimmt grösstenteils wörtlich der gr. Text von B I. Doch sind in B I noch viele Zusätze eingeschaltet. Diese Zusätze ändern aber im grossen und ganzen den Sinn nicht. Theilweise stimmt sogar B I mit Us. B. in den Zusätzen überein. Die von mir auf Seite 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14 u.s.w. angeführten Einschaltungen bestätigen dies.

Die Passio latina aus B X „etsi procul dubio derivata e textu graeco, hunc tamen mira cum licentia retractavit et interpolavit“ [2]). Manche Stellen sind verkürzt, manche verlängert; besonders sind die Gespräche und die Gebete immer länger.

Was den Text von ML. (nach dem Codex von Montpellier) betrifft, so ist er erweitert, z. B. bei dem auf Seite 1 erwähnten Befehl wird gesagt, dass Decius den Christen unreine Speisen zu essen befohlen habe, wie Antiochus zur Zeit der Maccabäer den Juden Schweinefleisch zu essen geboten hatte. Ferner, wie in B X, während Christoph. die Rede auf Seite 3: „.... ܐܘ ܩܕܡ ܡܫܝܚܐ“ hielt, hatte er „clamidem super faciem suam“ u. s w. Aber das, am Schluss der Erzählung, erwähnte Wunder, dass der Fluss,

1) Atti del R. istituto Veneto di scienze, lettere ed arti. Tomo LIII, 1894—95, wo E. Teza „le geste di s. Christoforo“ herausgegeben hat.

2) B X Seite 393.

nachdem der Körper des Heiligen in die Stadt gebracht worden war, dieselbe nicht mehr überschwemmte, ist nicht erwähnt.

M. L. (nach dem Pariser Codex) weist „vielfache Berührungspunkte, ja selbst wörtliche Uebereinstimmung mit jener lateinischen Version von Montpellier“ auf. M. F. „folgt dem lateinischen Originale ziemlich treu, ausser zwei Zusätzen“, die nichts Neues hinzufügen.

Endlich muss ich noch T. erwähnen. Diese armenische Uebersetzung ist nur eine Verkürzung aus irgend einem Text, der denselben Inhalt hat wie Us. A. Warum aber die ganze Geschichte in die Zeit des Kaisers Julian verlegt wird, kann ich nicht einsehen. Wahrscheinlich, weil er den Späteren als Christenfeind bekannter denn Decius war. Damit stimmt jedoch überein, dass „Babyla“ nicht erwähnt ist. Ueber den Namen „Margarit“ statt Reprebus siehe Seite 2, A. 9. T. ist der einzige Text, der diese Abweichung enthält.

Zu welcher von diesen Texten die drei Syrischen zu stellen sind, kann man leicht ersehen, da alle drei mit Us. A übereinstimmen. In Eigennamen: In allen ist Decius als Kaiser angegeben. Christophorus wird vor der Taufe in Us. A; Br; C. Reprebus genannt. Nur L. hat „Deprebus“. Das ist keine wirkliche Variante, da es sich nur um falsche Setzung eines Punktes handelt. Der Bischof, der Christoph. und die Soldaten getauft hat, ist in allen 4 Babyla. Der Mann, der Reprebus auf die Wangen schlug, heisst in Br. C. L. „ܒܟܬܝܘܣ“ annähernd = dem „*Βαχθίους*“ von Us. A. — Der Bischof, der den Körper des Christophorus mitgenommen hat, ist in allen 4 Petrus. — Als Martyriumsort ist ebenso in allen 4 Antiochien angegeben. —

Die anderen griechischen Wörter, die jedem, der mit der griechischen Sprache ein wenig bekannt

ist, sofort auffallen, brauche ich nicht zusammenzustellen. —

Auch inhaltlich stimmen sie vollständig überein: Betrachten wir nur Seite 8, Anm. 7 und 11; 9 A. 2; 11 A. 11 etc., wo dieselben in allen anderen Hds. erweitert sind, während Us. A = Br. C. L. ist. Sehen wir noch die Seiten 2 und 3 an: trotzdem, meiner Meinung nach, der Satz auf der Zeile 4 (. . . . ܘܒܟܪܐ) — 36 (. . . ܕܢܒܚ) besser vor dem: ܕܟܠ ܐܢܫ Seite 2, Zeile 7 passte, folgen die 3 Texte doch dem Us. A. — Um noch eine Bemerkung hinzuzufügen, verweise ich auf Seite 20, Zeile 5, A. 5. — In Us. A steht: „*Χρ* . . . . *ὁ ἐκλεγόμενος τὸν χρυσὸν ἐκ τῆς κόπρου καὶ στρατεύων εἰς τὸ ἴδιον τάγμα* . . . .“ = Br. C., nur dass beide *στρατεύων* übersehen haben. Ich sehe aber zwischen *κόπρου* und *καὶ στρατεύων* eine Lücke, die L. gut gefüllt hat. — Das, was Br. C. L. aus Us. A ausgelassen haben und worüber ich an den betreffenden Stellen Bemerkungen gemacht habe, beschränkt sich auf einzelne Wörter oder kleine Sätze, die nicht hinreichen, um einen Schluss daraus zu ziehen.

* * *

Das Verhältniss zwischen Br. C. L. und Us. A wird noch deutlicher, wenn wir Br. C und L mit einander vergleichen. *L* ist sorgfältiger geschrieben als Br. und C. — Die grössere Sorgfalt in der Hinzufügung der Partikeln, Hilfsverba, Rückweisungen und Pronomina, sowie der Coordinirung der Verba und der ganze Text von Seite 5, Z. 3 bis Seite 6, Zeile 13, wo Br. kürzer, unkorrekter und undeutlicher, bestätigen dies. Als besondere Schreibweisen für L. können Folgende angegeben werden:

L: Deprebus — Br; C: Reprebus.
„ ܒܪܣܛܝܐ — „ „ ܒܪܣܛܝܐ
„ ܪܘܘܡܐ — „ „ ܪܘ̄ܘܡܐ

L: ܒܪܬܘܠܘܡܐܘܣ — Br; C: ܒܪܬܠܘܡܐܘܣ
„ ܐܘܝܘܣ öfter als „ „ ܐܝܘܣ
„ ܕܘܡܝܘܣ — „ „ ܕܡܝܘܣ
„ ܐܦܣܠܝܣ — „ „ ܐܦܣܝܣ
„ ܦܪܣܛܝܠܠܝܡܐ — „ „ ܦܪܣܛܝܓܡܐ
„ ܦܘܠܛܝܢ — „ „ ܦܠܛܝܢ
„ ܐܦܝܣܩܘܦܐ — „ „ ܐܦܣܩܘܦܐ

geschrieben.

C, ausser von der Seite 5, Z. 3 bis 6, Zeile 13, wo sie beinahe wörtlich mit L übereinstimmt, weist sowohl von L als auch von Br kleine Abweichungen auf, die nur den Ausdruck betreffen.

Br ist nicht so sorgfältig abgeschrieben wie die C und L und an einer Stelle verkürzt. Was L und C von der Seite 5, Z. 3 an bis Seite 5 Schluss der 12. Zeile erzählt, sagt Br nur mit einigen Worten (siehe Seite 5, A. 1), und ebenso ist sie kürzer bis auf Seite 6, Zeile 13. Von allen drei Hds. ist C die bessere. Sie stimmt sehr oft mit Br überein, so dass beide eine Gruppe L gegenüber bilden.

Da die syr. Hds. keine grössere Abweichungen untereinander aufweisen, und sogar in den Abweichungen von dem griechischen Text übereinstimmen, wie die kleinen Sätze auf Seite 16, Anm. 3; 18, 5; 22, 11; 26, 14; 27, 12 zeigen, so meine ich, dass die drei syr. Hds. aus einem Original herrühren, das aus einem im Ganzen Us. A gleichen griechischen Text übersetzt ist. — Dieser Text wich doch hier und da von Us. A ab und hatte auch manche Zusätze, die sich auch in Us. B finden.

* * *

Die wenigen Verschiedenheiten, die Br. C. L. Us. A untereinander aufweisen, erwähne ich kurz. — Wie

man aus der Anmerkung 6, Seite 1 sieht, sind die chronologischen Angaben verschieden. Br C ändern „*τετάρτου*" in „ܕܒܝܐ" und L in „ܬܠܬ". Dass die Abschreiber, oder sogar der syrische Uebersetzer, mit der Geschichte besser vertraut waren als der Grieche, ist schwerlich zu vermuten. Decius regierte nur ungefähr $2^1/_2$ Jahre. Die Verbesserung stimmt. Was jedoch in O. geschrieben war, das wissen wir nicht. — Die Frauen werden in Us. A = Br. C. B I. T. MLF; die eine *'Ακυλίνα*; die andere *Καλλινίκη*; in B X die eine Aquilina; die andere Gallenice; F: Gallinice; Aquilina in L die eine ܐܩܘܠܝܢܐ; die andere ܐܡܣܝܣܪ; in ML die eine Aquilina; die andere Niceta; genannt. Warum hat L andere Namen? Sowohl bei ܐܡܣܝܠܐ ܐܘܡܟܝܠܐ, als auch bei ܐܡܣܝܣܪ ܡܟܣܝܡܐ sind nur Entstellungen. — Was den Martyriumsort betrifft (auf Seite 26), so bin ich der Ansicht, dass es ܐܛܠܝܛܠܐ [1]) ein Schreibfehler für Attalia in Pamphylien sei, so dass wir dann Alles in Ordnung haben, indem durch ܦܪܣܝܕܐ auch die Verbesserung Usener's des *περσιδος* in *περσιδια* bestätigt wird.

* * *

Diese Tatsache, dass Br. C. L. aus einem, dem Us. A sehr ähnlichen Text übersetzt sind, führt uns zu der Annahme, dass, da der vollständige Text nach Usener im IX. Jahrh. entstanden ist, die syrische Uebersetzung späteren Ursprungs ist, auch weil man gezwungen ist, zwischen L. und dem Original des syrischen Uebersetzers eine Anzahl Mittelglieder anzunehmen (vgl. Wright, Catal., pag. 1123).

* * *

Wir haben also das Martyrium Christophorus auf lateinisch, griechisch und syrisch. In welcher Sprache ist das Original geschrieben? — Richter (der deutsche S. Christophorus) sagt, dass das Original lateinisch sei. Ich werde

1) Br. C. hat: ܐܛܟܠܐ L: ܐܛܠܝܟܠܐ

hier einige der Behauptungen Richter's prüfen: — Er sagt, es sei undenkbar, dass aus dem „Ῥέπεβος“ das weit bedeutsamere „Reprobus“ entstanden zu sein. Ich glaube, dass der lateinische Uebersetzer absichtlich „Ῥέπρεβος“ in „Reprobus“ geändert hat, einerseits wegen des ähnlichen Klanges, andererseits um eben einen Gegensatz zu „Christophorus“ zu haben, was dem Verlauf der Geschichte vollständig passt. Konnte nicht Ῥέπρεβος, statt der Worte auf Seite 7, sagen: „als ich ein Reprobus war, bin ich nicht getadelt, jetzt aber, indem ich „Christum ferens“ bin, bin ich gezüchtigt“? Was „Deprebus“ von L. betrifft, so ist das ein Schreibfehler. Da der Abschreiber zum ersten Mal das Wort falsch gelesen hat, so ist möglich, dass er die Buchstaben nicht mehr näher angesehen, sondern ruhig weiter geschrieben hat, mit dem Bewusstsein es wäre überall, wie zum ersten Mal, Deprebus. Ferner: Richter sagt: Attalia ist eine Verbesserung von Italia, um das Vorhergehende mit dem Folgenden in Einklang zu bringen. Wie ich oben schon bemerkt habe, glaube ich das Gegenteil davon. Im Syrischen und auch Griechischen ist es sehr leicht diesen Fehler zu erklären. Die Lesart von M. L. (Montpellier) statt „Persidis“ „praesidis“ zeigt, wie unbedacht die Uebersetzer oder Abschreiber zu Werke gehen. Sowohl in der griechischen als auch in der lateinischen Sprache ist es undenkbar, dass man, in einem solchen Zusammenhang wie da, nicht erkenne, dass „Persidis“ ein Eigenname sei. — Richter sagt weiter: der griechische Uebersetzer hat das unbestimmte „temporibus illis“ in „ἔτους τετάρτου“ geändert, um eine bestimmte Zeit zu gewinnen. Ich sehe die Sache anders an. In dem griechischen Text steht „τετάρτου“. Wusste vielleicht der lateinische Uebersetzer, dass Decius nicht lange Zeit regiert hat? Natürlich ist das zweifelhaft und Prof. Nöldeke findet das unmöglich, aber so konnte man die Aenderung

erklären. Einen anderen Text hatte er nicht; eine bestimmte Zeit wusste er nicht, also „temporibus illis“ ist besser. Dazu berechtigen mich auch die drei syrischen Texte, wo man die Tendenz nach der Fixierung einer Zeit erkennt. —

In M.L. wird der König Dagnus genannt. Richter sagt, aus dem unbekannten Dagnus ist der bekannte Decius geworden. Da auch der altfranzösische Text Decius hat, so ist es Dagnus wohl erst eine spätere Corruptel des lateinischen Textes (Th. Nöldeke). — Wir müssen aber auch merken, dass wo Dagnus vorkommt, Babyla nicht erwähnt wird. Die Aenderung kann auch damit in Zusammenhang stehen.

* * *

Nach diesen Andeutungen gehe ich dazu über, den Inhalt zu prüfen. Berechtigt uns der Inhalt vielleicht zu der Annahme eines lateinischen Originals? Richter selbst giebt überall zu, dass Us. A und also auch Br. C. L. die kürzere und schlichtere Erzählung ist, während alle anderen erweitert sind. Deshalb denke ich mir die Entstehung der Texte folgenderweise: Ein im Wesentlichen mit Us. A. gleichen Text griechischen Originals Dann:
{eine Reihe von erweiterten, aus diesem geschöpften Texten;
eine andere Reihe von Verkürzungen wie die von T. und griechischen (russischen, rumänischen) Menologien. — Die syr. Hds., Br. C. L., entsprechen ziemlich Us. A.

Die Zusätze, die man in BI, X; M, L. F. findet, bestehen eben nur aus Gebeten und hier und da Zwiegesprächen; nichts Wesentliches, nichts Neues. Manche Zusätze stören sogar den Zusammenhang. Mussafia selbst wundert sich, dass eine in die Kirche eintritt, um Rosen zu pflücken. Richter sagt: colligere = niederlegen oder mitnehmen. Aber niederlegen = mitnehmen? Ich habe niemals das Wort „colligere“ = niederlegen getroffen.

Der Ausdruck von Us. A; Br; C; L. „in den Garten“ ist richtiger, ursprünglicher. Br. (Seite 6, A. 3) sagt mit Recht „in den Garten, welcher bei der Kirche war“, denn überall findet man heute um die gr.-or. Kirchen kleine Gärten. Bis ins 19. Jahrh. hinein diente der Hof der Kirche als Friedhof und die Gräber der Toten waren immer mit Rosen und anderen wohlriechenden Blumen von den Hinterbliebenen geschmückt. Von einer Sitte, die Rosen vor dem Altar niederzulegen oder welche mitzunehmen, weiss ich nichts. Nur am Charfreitag legt man Blumen vor dem Altar nieder. Aber einerseits giebt es gewöhnlich zu der Zeit keine Rosen, andererseits hätte die Frau nicht notwendig gehabt, in die Stadt zu eilen um zu erzählen, was sie gesehen hat, denn im Orient wie im Occident wird am Charfreitag die Kirche mehr besucht als an anderen Tagen. — Ebenso operiert Richter mit dem von mir auf Seite 7, A. 4 erwähnten, den Zusammenhang störenden Satz. Wer den Text von L., C., Br., Us. A. liest, sieht gleich, dass dies eben ein Zusatz ist. Der Uebersetzer wollte etwas hinzufügen und sogar ein Lob für Christophorus, „ὁ γὰρ θεὸς ἐδόξασε τὸν παῖδα αὐτοῦ“ und dann stockt er. Ebenso findet sich im M. L., dass die Frau, die von der Kirche eilt, sagt: „ein Mann Gottes ist da, aber ach! schon werden sie ihm Martern bereiten“. Klingt es nicht wie „ὁ γὰρ θεὸς . . . .“? Aber in den syrischen Texten Seite 6 ist die Erzählung in Ordnung. Der Uebersetzer will etwas Neues sagen, findet aber nicht den richtigen Moment. —

Also der Inhalt, glaube ich, berechtigt mich ein griechisches Original anzunehmen.

Abkürzungen.

Br	=	Berliner Handschrift.
C	=	Cambridger Handschrift.
L	=	Londoner Handschrift.
T	=	Teza; die armenische Uebersetzung.
B I	=	Analecta Bollandiana Band I.
B X	=	„ „ „ X.
Us. A	=	Usener, vollständiger Text
Us. B	=	„ unvollständiger Text.
M L	=	Mussafia, lateinischer Text.
M F	=	„ französischer Text.
O	=	Das syr. Original.

[. . . . . .] = fehlt
. . . . . .] = hinzugefügt

Wo in den Anmerkungen nicht angegeben ist, in welcher Hds. ein Wort oder Satz fehlt, bezw. hinzugefügt ist, sind alle drei syr. Hds. zu verstehen.



Lebenslauf.

Ich wurde im Jahre 1872 in der Gemeinde Mălăeşti, District Prahova, in Rumänien geboren. Vom Jahre 1886 an besuchte ich das Central-Seminar in Bukarest, welches ich 1893 mit dem Absolvirungs-Certificat verliess. Dann, in demselben Jahre, bezog ich die Universität zu Bukarest, an welcher ich mit einer Dissertation über den „Selbstmord", im Jahre 1898, den Titel eines Lizentiaten der Theologie erwarb. Im October 1898 kam ich nach Deutschland und studierte zwei Jahre lang an der Berliner Universität. Nachdem ich 1900 die Stelle des Geistlichen an der Sturdza Kapelle in Baden-Baden erhalten hatte, setzte ich meine Studien an der Universität zu Strassburg fort und gehörte dieser bis jetzt an.

Während meiner Studienzeit in Deutschland habe ich Vorlesungen folgender Professoren besucht: In Berlin: Die Vorlesungen der Herren Prof. Strack, Baudissin, Delitzsch, Diltey, Stumpf, Paulsen, Gunkel, Pfleiderer etc.; in Strassburg: Nöldeke, Windelband und Holtzmann. Ich ergreife die Gelegenheit, allen den genannten Herren hiermit meinen aufrichtigsten Dank auszusprechen.

